

ACADEMIA ³⁵

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen
 La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano
 La zaita scientifica dla Academia Europeica de Bulsan

Taxe percuse/Tassa riscossa ufficio postale di Bolzano C.P.O./Postamt Bozen C.P.O.
 Spedizione in A.P. Legge 662/96 Art. 2, comma 20/c Filiale di Bolzano

ENLARGED EUROPE

- 25 Länder, 20 Sprachen, 80.000 Seiten EU-Recht
- 25 Paesi, 20 lingue, 80.000 pagine di diritto europeo

EU: No further than here?

Latvia is in. Romania may have its chance in 2007. The Western Balkan region is lining up.

Quante belle lingue

L'Ue non rinuncia alle sue 20 lingue ufficiali. Siamo prossimi al collasso linguistico?

Zypern im Zick-Zack

Am 1. Mai querten zwei EURAC Mitarbeiter mehrfach die Green Line per Rad.



Das geschichtsträchtige Souvenir, ein Visum für Nordzypern mit Stempel 1. Mai 2004, wäre EURAC-Mitarbeiter Günther Rautz, bei seiner Abreise am Flughafen von Larnaca (Südzypern) fast zum Verhängnis geworden. Er hatte den hauchdünnen Zettel dummerweise in seinem Reisepass stecken lassen. Warum er drei Tage im türkischen Norden verbracht habe, herrschte ihn ein untergesetzter griechischer Beamter an. Mit 1. Mai sei dies sein Recht, erwiderte der braungebrannte Rautz mit breitem Lachen. Zu viel der Sympathie für die unerwünschten Türken, empfand der Beamte und lud Günther Rautz zum Verhör in einen Seitenraum. Nach einer halben Stunde ließ er ihn gehen. „Er wollte mit dieser unnützen Aktion wohl nur eines klarstellen“, so der EURAC-Mitarbeiter, „die Grenzlinie zwischen Nord und Süd bleibt trotz EU Beitritts Zyperns politische Realität“. (Reportage Seite 30)

Die Medien der letzten Wochen haben das Thema EU-Osterweiterung lang und breit aufgegriffen. Warum also ein Heft mit diesem Titel? *ACADEMIA* 34 lässt Menschen zu Wort kommen, die aus erster Hand über ihr Land berichten oder aber über Themen des Minderheitenschutzes und der Sprachenfrage in der EU25. Aufmerksame Leser dieser Ausgabe erfahren außerdem, wie groß die paneuropäische Computertastatur sein müsste, um sämtliche Sonderzeichen aller Sprachen Europas zu umfassen.

Sigrid Hechensteiner, Chefredakteurin



Lasciate alle spalle le giornate della retorica, che sempre accompagna gli entusiasmi e le paure dei grandi appuntamenti con la storia, *ACADEMIA* sceglie di dedicare un intero numero al recentissimo allargamento a est dell'Unione europea. E di farlo nel modo che le è più congeniale, dando cioè spazio alle voci e ai volti di chi, nei vecchi come nei nuovi membri del Club dei 25, vive più da vicino il cambiamento, può raccontarne le emozioni, sicuramente contraddittorie e sicuramente diverse, ma che comunque ci trovano tutti uniti.

“United in Diversity”, il motto scelto per la Costituzione europea, fa dunque da sfondo alla varietà dei contributi raccolti nella presente edizione di *ACADEMIA*. Diversi ma finalmente uniti sono ad esempio gli abitanti di Gorizia e Nova Gorica, due città a lungo separate dal confine italo-sloveno su cui un tempo correva la Cortina di ferro. Ma anche i popoli dell'Europa orientale, che si ritrovano accomunati da uno stesso passato socialista, come ci mostra la loro letteratura, ma separati da differenti paure, aspettative, speranze verso il presente, come mostrano i commenti di quattro partecipanti al Master in *European Integration and Regionalism* dell'EURAC. La diversità e l'unità dei 25, infine, si trovano rispecchiate integralmente nel plurilinguismo delle istituzioni e degli organi europei, che dal 1° maggio parlano ben 20 lingue ufficiali, per un totale di 380 possibili combinazioni linguistiche.

Stefania Coluccia, vice-caporedattrice



EU25
Gabriel Toggenburg bejubelt in seinem Interview die Osterweiterung. Endlich sei die Europäische Ordnung wieder hergestellt. Nachdenklich hingegen stimmt ihn das Desinteresse und die Desinformation zum Thema EU der alten EU-Bürger.



Waiting in EU line
Is the recent enlargement of the EU the last, or is there still room in the Union? Bulgaria, Romania, Turkey and the Western Balkans want to get an answer.



Zypern per Fahrrad
Zwei EURAC-Mitarbeiter haben die Stimmung auf der geteilten Insel am 1. Mai radelnderweise eingefangen und Antwort auf die Frage gefunden: Warum der Süden den Norden nicht wollte, und warum er diese Entscheidung dann doch bereute?



Ue poliglotta
25 gli stati e 20 le lingue ufficiali. Chiediamo a Gabriel Toggenburg, esperto di diritto comunitario, se con ciò abbiamo raggiunto il limite massimo di operatività linguistica.

Licht und Schatten der EU25 6
Die EU ist auf ein Europa angewiesen, dessen Osten mit dem Westen Schritt halten kann. Nur so wird eine gemeinsame Zone der Stabilität garantiert. EU-Experte Gabriel Toggenburg im Interview.

The EU: No further than here? 10
Latvia, Romania, Russia, Serbia and Montenegro. One is in, one may have its chance in 2007, one may never join and Serbia and Montenegro's future is uncertain.

Waiting at Europe's Doorstep 12
Bulgaria, Romania, Turkey and the Western Balkan countries are waiting in line for future EU enlargements.

Una (nuova) Costituzione per l'Europa 15
Il Trattato che istituisce la Costituzione europea è di nuovo al vaglio del Consiglio dei ministri. A colloquio con Gabriel Toggenburg, per capire le ragioni e gli effetti del nuovo assetto costituzionale dell'Ue.

The Stolen National Flag 16
When Romania's dictator Ceausescu was overthrown, the country could not return to its original flag. In the meantime it was taken by the African country Chad.

United in Diversity 18
The Eastern enlargement of the EU is not only a process of unification, but also a process of diversification. The motto of the new EU-constitution tries to reflect this.

Oh quante belle lingue, Madama Ue 20
Intervista a Gabriel Toggenburg per sfatare cliché, false credenze e vecchi tabù che circondano il plurilinguismo delle istituzioni europee.

Sprechen Vous inglese. If you please.... 22
L'Ue è da tempo in grado di parlare tutte le sue venti lingue ufficiali. Al suo interno, però, tende ad usarne meno: talvolta tre, talvolta due. Più spesso una: l'inglese.

Die Äs und Ös der Neuen 24
Neun neue Sprachen, an die 40 neue Sonderzeichen. Die EU-Erweiterung stellt auch Informatiker und Programmierer vor neue Herausforderungen.

Babele Unicode 26
Breve storia di un megastandard che consente di risolvere, almeno a livello informatico, i problemi della Babele di alfabeti e di scritture che popolano la nostra società sempre più plurilingue e telematica.

Voci dall'Est 28
Dimensione di fuga e di resistenza, la letteratura dell'Europa orientale risponde al desiderio dell'ovest di conoscere e comprendere il suo nuovo presente.

Die Grenz-Radler 30
Zwei EURAC-Mitarbeiter radelten Punkt EU-Erweiterung entlang Zyperns Grenze und suchten Antwort auf die Frage: Warum wollte der griechische Süden den Norden nicht in der EU?

Kaliningrad: Hongkong der Ostsee 35
Mit dem Beitritt Litauens und Polens zur EU ist Kaliningrad nun ganz von Mütterchen Russland abgekoppelt. Dennoch bleibt die Region an dessen Gängelband.

Gorizia - Nova Gorica 36
Il "Goriziano", una piccola area a cavallo tra Italia e Slovenia da sempre nel cuore delle molte vicissitudini e delle grandi speranze che hanno fatto e fanno l'Europa.

Auch Forschung feiert Einheit 38
Warum Forschung bereits vor der Erweiterung nicht vor den EU-Grenzen Halt machte und wie sie sich nach dem 1. Mai verändert. Professor Alexander Cernusca von der Uni-Innsbruck im Interview.

La lungimiranza? In Svizzera si muove su binari paralleli ... 40
Una politica integrata, sostenuta da apposite misure di accompagnamento: la risposta coraggiosa della Svizzera al difficile binomio "viabilità-territorio".

Spezial-Speciale RENERTEC 42
Südtirols Kompetenzzentrum für regenerative Energien. Il Centro di competenza altoatesino per le energie rinnovabili.

Schmelztiegel Bibliothek 50
Die multikulturelle Stadtbibliothek Gallus in Frankfurt am Main fördert den Dialog zwischen Ethnien und führt Medienbestände in sämtlichen Einwanderersprachen.

Der Regomator war's 54
Sieger des diesjährigen Südtiroler Jugend forscht Wettbewerbs ist die 2. Klasse des Realgymnasiums Schlanders mit der Erfindung einer Regenmacher-Maschine.

Nachrichten / Notizie 56

- Old EU Member States
- New EU Member States
- Accession Candidate States 2007
- Candidate States - no date for accession fixed



Estonia

1.4 million inhabitants
 Estonian 67.9%
 Russian 25.6%
 Ukrainian 2.1%
 Belorussian 1.2%
 Finnish 0.9%
 Other 2.3%

Latvia

2.4 million inhabitants
 Latvian 58.2%
 Russian 29.2%
 Belorussian 4.3%
 Ukrainian 2.8%
 Polish 2.6%
 Other 2.9%

Lithuania

3.5 million inhabitants
 Lithuanian 83%
 Russian 6.3%
 Pole 6.7%
 Belorussian 1.6%
 Other 2.4%

Poland

38.2 million inhabitants
 96.7% Polish
 0.5% Silesian
 0.4% German
 0.1% Belorussian
 Under 0.1%: Ukrainian, Roma, Russian, Latvian, Slovakian

Czech Republic

10.3 million inhabitants
 90.4% Czech
 3.7% Moravian
 1.9% Slovakian
 0.5% Polish
 0.4% German
 3.0% Roma
 0.1 Silesian

Slovakia

5.4 million inhabitants
 Slovak (85.8%)
 Hungarian (9.7%)
 Roma (1.7%) (according to some sources, as much as 10%)
 Czech (0.8%)
 Ruthenian (0.4%)
 Ukrainian (0.2%)
 German (0.1%)
 Polish (0.04%)

Hungary

10.2 million inhabitants
 Hungarian 89.9%
 Roma 4%
 German 2.6%
 Serbian 2%
 Slovakian 0.8%
 Romanian 0.7%

Slovenia

2 million inhabitants
 Slovenian 83.06%
 Croatian 1.18%
 Serbian 1.98%
 Bosnian 1.63%
 Hungarian 0.32%
 Italian 0.11%
 Roma 0.17%
 Albanian 0.31%
 Macedonian 0.2%

Malta

390,000 inhabitants

Cyprus

690,000 inhabitants in the South
 99% Greek Cypriot, 0.5% Maronite, 0.2% Armenian, less than 0.1% Latins, Turkish Cypriots and others
 200,000 inhabitants in the North
 about 100,000 Turkish Cypriot and 100,000 Mainland Turkish

Romania

21.7 million inhabitants
 Romanian 89.5%
 Hungarian 6.6%
 Roma 2.5%
 German 0.3%
 Ukranian 0.3%
 Serbian 0.1%
 Turkish 0.2%
 Tartar 0.1%
 Slovakian 0.1%
 Russian/Lipovan 0.2%

Bulgaria

8.2 million inhabitants
 Bulgarian 85.8%
 Turkish 9.7%
 Roma 3.4%
 Other: 1.2% (Russian, Armenian, Vlach, Greek)

Turkey

67.3 million inhabitants
 Turkish 70%
 Kurds 20%
 Arabs 2%
 Circassian 0.5%
 Georgians 0.5 %
 Other: Armenian, Greek, Laz, Assyrian

Licht und Schatten der EU25

EU-Erweiterung: jubeln oder grübeln? EURAC EU-Experte Gabriel N. von Toggenburg spricht sich im Interview ganz klar für das Wiedervereinigte Europa aus. Die EU sei auf ein Europa angewiesen, dessen Osten mit seinem Westen Schritt halten kann. Nur so kann die Union eine gemeinsame Zone der Stabilität garantieren. Dennoch sei mit durchaus auch offenen Entwicklungen zu rechnen.

Die Union hat sich schon 1973, 1981, 1986 und 1995 erweitert. Was rechtfertigt, von der Osterweiterung als historischem Großereignis zu sprechen?

Toggenburg: Der 1. Mai 2004 kennzeichnete das Ende der Europäischen Kriegslasten, das Ende der Europäischen Ordnung wie sie der zweite Weltkrieg diktiert hatte. Der eiserne Vorhang der 1989 formell gefallen war, wurde jetzt endgültig beseitigt. Europa ist wiedervereint und das Friedensprojekt „Nie mehr Krieg

Europa wird bunter und sehr viel größer. Noch nie vorher ist die Union auf einem Schlag so stark gewachsen. Mit 1. Mai 2004 verlängerte sich ihre östliche Außengrenze von 3000 auf 5000 km. Die Union wuchs um 66% ihrer Mitgliedstaaten, 23% ihres Territoriums und 21% ihrer Bürger. Das EU-weite Bruttoinlandsprodukt (BIP) wuchs freilich nur um weniger als 5%. Dennoch bildet die erweiterte EU mit ihren 450 Millionen EU-Bürgern den größten



Auf dem Gipfel von Kopenhagen 2002 wurde beschlossen, die Union zuerst zu erweitern und sie dann erst „erweiterungsreif“ zu machen.

in Europa“ hat vorerst gesiegt. Begriffe wie „wir“ und „ihr“, „Ost“ und „West“ oder auch „Europäisches Erbe“ sind neu zu definieren. Die Osterweiterung fordert von uns Offenheit, Fairness und Loyalität. Sie bietet aber der Generation unserer Kinder die Möglichkeit, dass Europa auch längerfristig und auf globaler Ebene Trends mitsteuern und sich gleichberechtigt mit den USA, Japan und China an einen Tisch setzen kann.

Binnenmarkt und eine der beeindrucktesten Wirtschaftsmächte der Welt.

Besteht nicht die Gefahr, dass sich Europa selbst über den Kopf wächst?

Toggenburg: In der Tat ist ein oft vergessenes Kopenhagen Kriterium von 1993 zu erinnern. Der Europäische Rat hatte damals nicht nur den Beitrittskandidaten Aufnahmekriterien mit auf den Weg gegeben, sondern auch der Union vor-

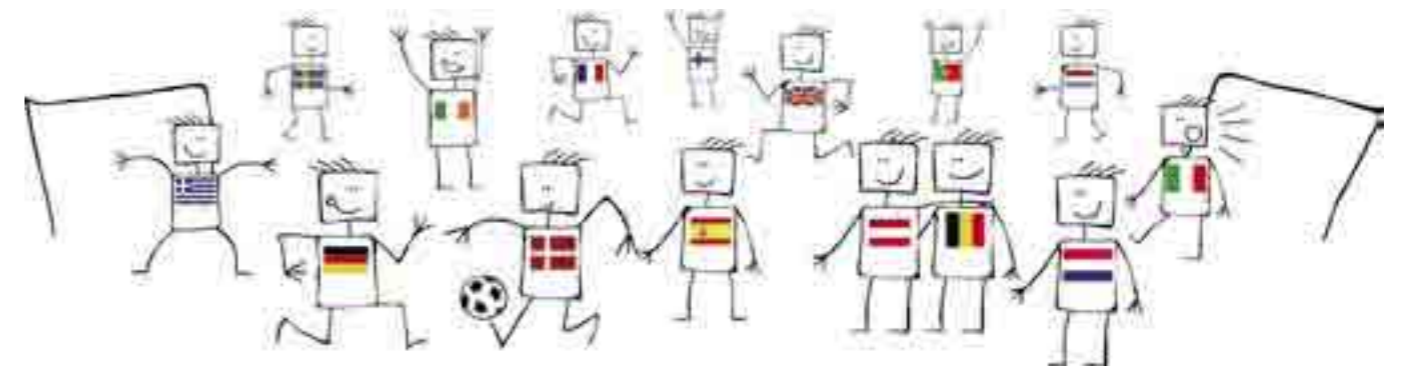
geschrieben, sich zu reformieren, um der enormen Ausdehnung gewachsen zu sein. Der Anpassungsdruck existiert insbesondere auf strukturell-institutioneller Ebene, also etwa im Zusammenhang mit den Abstimmungsregeln im Rat oder der Zusammensetzung von EU-Institutionen wie der Europäischen Kommission. Die „Maschinerie“ der Union muss sich an die Vielzahl neuer, zumeist kleiner Staaten anpassen, um effiziente und

demokratische Entscheidungsprozesse noch möglich zu machen. Aber auch Politikbereiche müssen reformiert werden wie etwa die Landwirtschaftspolitik oder die Außenpolitik. Auch die vorhergehenden Erweiterungen waren jeweils von einer internen Revision begleitet. Im Rahmen der Osterweiterung wurde allerdings die strikte Verbindung zwischen Erweiterung und Reform etwas unterwandert. Auf dem Gipfel von Kopenhagen im Dezember 2002 wurde beschlossen die Union zuerst zu erweitern und sie erst dann „erweiterungsreif“ zu machen. Erweiterung vor Vertiefung heißt auch, dass im Rahmen der nächsten Regierungskonferenz, die die neue EU-Verfassung beschließen soll, die ehe-

Den neuen Mitgliedstaaten gegenüber hat die EU in den letzten 10 Jahren den Schutz von Minderheiten gepredigt, in den alten Mitgliedstaaten ist diesbezüglich gar nichts passiert.

Einstimmigkeit unterliegen, entspricht gleichermaßen dem Wunsch der neuen wie auch der alten Mitgliedstaaten. Dass ein solch rigides und der Souveränität der Staaten schmeichelndes Verfahren die Entwicklung in einer EU25 lähmen kann, ist durchaus möglich. Aber - wie gesagt - das hat nichts mit Ost und West zu tun, sondern mit dem starken Bedürfnis der Staaten, jede weitere Verfassungsentwicklung der EU über

einer Kehrtwende des EU-Verständnisses der Insel. Was die neuen Mitglieder betrifft, so sind die Erfahrungen durchaus positiv. Bereits im Rahmen des Europäischen Konvents, der 2003 den EU-Verfassungsentwurf ausgearbeitet hatte, waren die neuen Mitgliedstaaten quasi gleichberechtigt beteiligt. Sie haben um ihre Interessen gekämpft wie eben alle anderen auch. Die Zusammenarbeit war produktiv. Dass die Verfassung dann



maligen Beitrittsstaaten bereits als vollberechtigte Mitgliedstaaten die Zukunft der EU mitgestalten. Es ist zu hoffen, dass hierbei im Juni ein Durchbruch erzielt wird. Das Europa der 25 kann nicht mehr mit dem vertraglichen Flickwerk weitermachen, das es vom Gründungseuropa der sechs geerbt hat.

Werden notwendige Anpassungen in der EU25 möglicherweise von „den neuen“ blockiert?

Toggenburg: Die Tatsache, dass die EU-Verfassungsrevisionen strikter

ein einzelstaatliches Veto ausbremsen zu können. Es wird sich zeigen wer die Bremsen der Zukunft sein werden. Die Europäische Verfassung wird nicht nur in Dänemark und Irland, sondern wie es aussieht auch in den Benelux-Staaten und in Großbritannien dem Volk zur Abstimmung vorgelegt. Besonders im Falle Großbritanniens könnte dies das Ende des Verfassungsentwurfes bedeuten. Oder aber der britische „Gang zum Volk“ führt in Verbindung mit einer offensiven Informationskampagne zu

am Gipfel im Dezember 2003 scheiterte, ist nicht nur Polen, sondern auch Spanien zuzurechnen. Es gab keine geschlossene „Ostfront“ und es wird eine solche auch innerhalb der EU nicht geben. Vielmehr wird die Osterweiterung zu neuen Allianzen jenseits einer Ost/West Front führen.

Die Karten der „Bündnispolitik“ innerhalb der EU werden also neu gemischt werden. Welche Eigenschaften sehen Sie sonst noch für die neue EU voraus?

A short history of the European Union

9 May 1950 French Minister of foreign affairs Robert Schuman presents a plan for the common organization of German and French coal and steel production, which would allow for the eventual participation of other European states.

18 April 1951 The Treaty of the European Coal and Steel Community (ECSC), an agreement based on Schuman's proposal, is enacted on 18 April 1951. This Treaty lasts roughly 50 years, expiring 22 July 2002.

25 March 1957 The so-called Treaties of Rome are signed by six European states (Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands), establishing the European Economic Community (known today as the European Community/EC) and the European Atomic Energy Community (Euratom). The first president of the joint Commission of these two organisations is Walter Hallstein. The aims of the EC are clearly stated in its Preamble and in Article 2:

The establishment of a common market, progressively to approximate the economic policies of Member States, to promote harmoni-

ous development of economic activities throughout the Community, to increase stability and raise the standard of living, and to promote closer relations between the Member States.

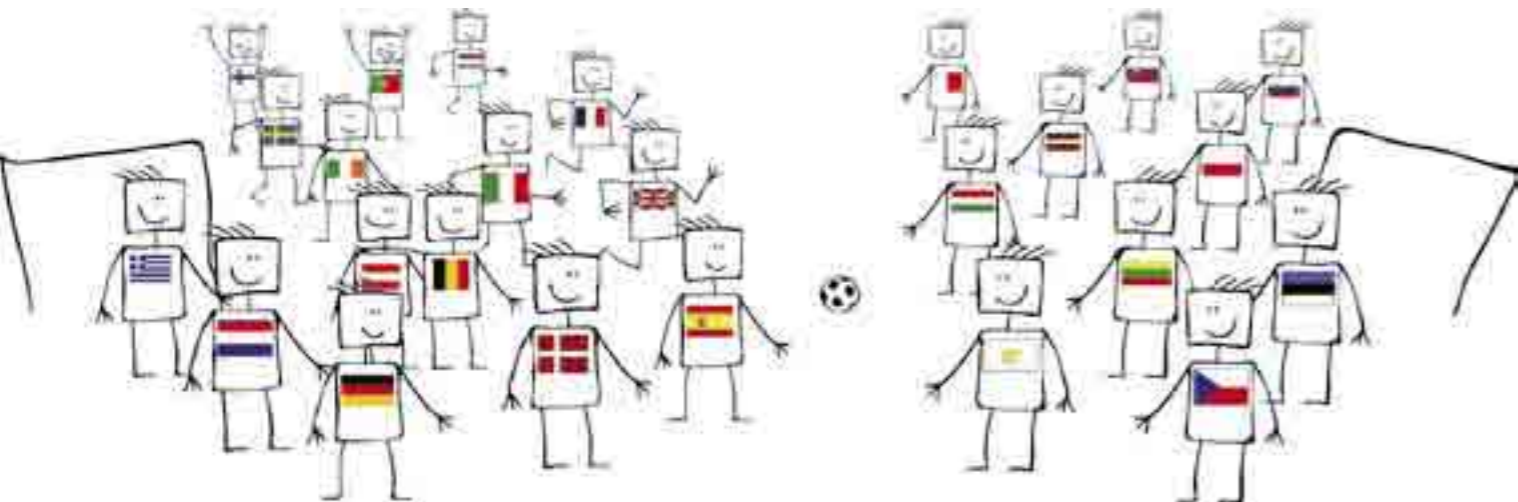
1973 The United Kingdom, Ireland and Denmark become EC members.

1979 The first direct elections for the European parliament are held, and are subsequently held every five years.

1981 Greece joins the EC, followed by Spain and Portugal in 1986.

28 February 1986 The so-called Single European Act (SEA) is signed, mentioning the formation of a European Union as an objective for the first time. 1992 is established as a deadline for the consolidation of a single market in the European Community. By 1 January 1993, the single market is in effect, including the four basic freedoms (freedom of Goods, Movements, Capital and Services) within the Community.

1990 The territory of former East Germany is reunited with EC member state Germany, making the EC even larger.



Toggenburg: Wenn es auch im politischen Sinne keine Blockbildung im Sinne einer Ost/West Trennung geben wird, so wird dennoch das pikante wirtschaftliche West/Ost Gefälle im nächsten Jahrzehnt bestimmend bleiben. Der Hausverstand sagt bereits, dass bei der unveränderten Plafondierung des EU-Budget auf 1,27% des gesamten EU-BIP *Verteilungskonflikte* etwa beim Agrarbudget oder den Strukturfonds vorprogrammiert sind. Die Gewinne und Verluste werden sich nicht symmetrisch auf alle verteilen. Dies umso mehr als sich positive Handelseffekte ungleich auf die alten Mitgliedstaaten verteilen. So wickelten Deutschland und Österreich letzthin fast 50% des EU-Außenhandels mit den vormaligen Beitrittskandidaten ab. Die Tatsache, dass das Wirtschaftswachstum im Osten fast viermal höher ist als im Westen und

dass 75 Millionen neue Konsumenten den Markt wie den Wettbewerb beleben werden, spricht dafür, dass langfristig gesehen alle von der Erweiterung profitieren werden.

Neue Bündnisse, neue Verlierer, neue Gewinner. Es bleibt kein Stein mehr auf dem anderen?

Toggenburg: Nein, nein. Aber von zwei Dingen kann man ausgehen. Erstens wird es wohl zu einem *Flexibilitätsboom* kommen, um in der Erweiterung Platz für Vertiefung zu lassen. Das heisst, dass nicht alle zur gleichen Zeit das gleiche Ausmaß an Integration praktizieren. Die Union wird somit vielfältiger, asymmetrischer, bunter. Das gilt in jedem Fall für die ersten Jahre der EU25, in denen die neuen Mitglieder noch nicht die Kriterien für die Währungsunion (Euro, Anm. d. Red.) und das Schengen System

(Grenzkontrollen, Anm.d. Red.) erfüllen werden. Flexibilität ergibt sich auch aus den Übergangsfristen, die das volle Greifen der Arbeitnehmerfreizügigkeit um noch bis zu sieben Jahre bilateral verschieben können, aber auch ganz generell werden in der Zukunft einer EU25 nicht alle Staaten auf allen Gebieten ein gleiches Maß an Integrationsdichte erreichen.

Zweitens wird sich die neue EU bis weiteres in einer *Verdauungsphase* befinden. In den 10 neuen Mitgliedsländern wollen die 14.000 Akte an EU-Recht (etwa 80.000 Seiten) erstmal tagtäglich angewandt werden. Das ist eine administrativ-juristische Herausforderung, die z.B. bei der letzten Erweiterung 1995 keine Rolle gespielt hatte, da die EFTA Staaten den EU-Rechtsbestand bereits größtenteils inkorporiert hatten. Eine Flut von Verfahren vor nationalen Gerichten so wie vor den Europäischen Gerichten ist zu erwarten. „Erweiterungsverlierer“ werden ihre Missstimmung politisch artikulieren. Die EU-Maschinerie wird sich erst auf das „erweiterte Brüssel“ einstellen müssen. Wenn man davon ausgeht, dass in zwei bis vier Jahren

auch noch die neue Verfassung in Kraft tritt, so kommt auf die Eurokraten ein intensives Jahrzehnt des Lernens und sich Anpassens zu. „Europe is on the move“ und eine Unzahl an Prozeduren, Institutionen und Beamten müssen die

der Union eine Strategie an die Hand zu geben, wie mit dem Minderheitenschutz in der erweiterten Union umzugehen ist. Schließlich ist eine Differenzierung zwischen Alt- und Neustaaten in einem gleichberechtigten Club nicht möglich.

Die EU15 wäre in jedem Fall darauf angewiesen, eng mit den östlichen Nachbarn zu kooperieren, um einer drohenden Armutsmigration vorzubeugen.

Erweiterung jetzt erst mal verinnerlichen. Es bleibt zu sehen, inwieweit diese Verdauungsphase zu einem „Beitrittsstau“ führen könnte, der die Staaten der zweiten (Rumänien, Bulgarien) oder dritten Welle (Staaten des Balkans) bis auf weiteres auf ein Abstellgleis drängt.

Der Prozess der Osterweiterung hat den Minderheitenschutz in das Scheinwerferlicht des politischen Interesses gerückt. Entschwindet dieses Thema, das der EURAC ja traditionell am Herzen liegt, mit dem Abschluss der Erweiterung wieder in den Keller des Vergessens?

Toggenburg: Ja, tatsächlich, auch das ist ein spannendes Thema. Den neuen Mitgliedstaaten gegenüber hat die EU in den letzten zehn Jahren den Schutz von Minderheiten gepredigt, im EU-Innenbereich und den alten Mitgliedstaaten gegenüber aber keinerlei diesbezügliche Anstrengungen unternommen. Dies wurde bereits im Bericht des Südtiroler EU-Parlamentarierers Michl Ebner thematisiert. Jetzt geht es darum,

Ende Mai haben sich etwa 90 Experten, Interessensvertretungen und Politiker in Bozen an der EURAC zu diesem Thema zwei Tage lang ausgesprochen. 17 anerkannte Experten haben dann eine entsprechende Erklärung erarbeitet. Die fünf darin enthaltenen Politikempfehlungen werden jetzt auf europäischer Ebene der Politik präsentiert. Dies unterstreicht die Rolle Südtirols für ein wichtiges Randthema in einer erweiterten Union. (Informationen zur *Bolzano/Bozen Declaration* unter www.eurac.edu/pecede, Anm.d.Red.)

Im Osten wurde die Osterweiterung den Völkern zur Abstimmung vorgelegt. Im Westen hingegen hatte man das Gefühl, dass das Projekt Osterweiterung von den politischen Eliten „zwangsverordnet“ wurde. Hätte es eine Alternative zur Osterweiterung gegeben?

Toggenburg: Selbst wenn wir jegliche gemeinsame Geschichte leugnen und eine historische Verantwortung des Westens von uns weisen, müssen wir folgendes anerkennen: Die EU15 wäre in

jedem Fall darauf angewiesen, eng mit den östlichen Nachbarn auf bilateraler Ebene zu kooperieren, um einer drohenden Armutsmigration vorzubeugen, die organisierte Kriminalität zu bekämpfen, Einflüsse gravierender ökologischer Probleme zu reduzieren und ein Kippen in bedrohliche und unsichere politische Systeme an der unmittelbaren EU-Grenze zu unterbinden. Die Europäische Union ist auf ein Europa angewiesen, dessen Osten mit dem Westen, wirtschaftlich gesprochen, Schritt hält und, politisch gesprochen, gemeinsam eine Zone der Stabilität bildet. All dies lässt sich schwer auf berechenbare Weise außerhalb der EU-Strukturen erreichen.

Nein, ich denke es hat zumindest mittelfristig keine Alternative gegeben. Nur der EU Rahmen stellt die schlichtweg unvermeidliche Ost-West Kooperation in einen transparenten Rahmen und unter ein gewisses Maß parlamentarischer Kontrolle. Natürlich kann es Rückschläge und Probleme zuhauf geben. Deshalb ist es so wichtig die Bevölkerungen wieder und immer wieder an den tieferen Sinn der erweiterten Union zu erinnern. Europa kann nicht erfolgreich sein ohne die Einsicht seiner Europäer, dass in der Erweiterung der EU eine unumgängliche strategische Chance für das Europa in der - wie es scheint - unruhigen Welt von morgen liegt. Stetig abnehmende Wahlbeteiligung bei den Europawahlen, Desinformation, Desinteresse und eine „Zustimmung“ zur Erweiterung, die im EU-Schnitt unter 50% liegt stimmen mich in dieser Hinsicht allerdings nachdenklich.

Das Interview führte Sigrid Hechensteiner

In den 10 neuen Mitgliedsländern wollen die 14.000 Akte an EU-Recht erstmal tagtäglich angewandt werden.

1 November 1993 The Treaty of the European Union (or Treaty of Maastricht from 7 February 1992), is enacted, formally establishing The European Union. According to a frequently used metaphor, the EU resembles a "temple with 3 columns". The first column is composed of the Community Treaties (EC, Euratom, and ECSC), while the newly created second and third pillars concern common foreign and

security policy and cooperation in judicial and domestic affairs. A concrete timetable for the economic and monetary union (EMU) with a provision for a European Central Bank is laid out.

1995 Sweden, Austria and Finland access to the EU.

2 October 1997 The Treaty of Amsterdam is signed, taking effect 1 May 1999. It

incorporates visa arrangements, asylum, immigration and judicial co-operation in civil matters (previously part of "the third pillar") into the body of the EC law.

1 January 1999 As a result of the EMU completion, the single European currency (the Euro) is agreed upon by twelve of the fifteen member states (excepting Denmark, Sweden and the UK).

1 January 2002 The Euro currency is released.

December 2000 The Charter of Fundamental Rights is announced at the council of Nice as a non-binding legal document.

26 February 2001 The Treaty of Nice, a badly needed institutional reform, is signed. Its enactment on 1 February 2003 paves the way for EU enlargement.

March 2002 – June 2003 The European Convention drafts a European Constitution. It remains unsigned due to objections by some member states. The objective of the European Constitution is to have one basic legal document for the Union. Furthermore, the European Charter of Fundamental Rights would become legally binding.

December 2003 The European Council fails to adopt the European Constitution.

1 May 2004 Ten more states are admitted to the EU: Estonia, Latvia, Lithuania, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Slovenia, Malta and Cyprus.

10-13 June 2004: 6th direct elections to European Parliament.

17-18 June 2004 The European Council is supposed to adopt the European Constitution.

The EU: No further than here?

Latvia is in. Romania may have its chance in 2007; Serbia and Montenegro, with reservations, in 2015. Russia may never join. Four young participants in the EURAC *Master in European Integration and Regionalism* speak on their homelands' relationship with the EU.



1-Latvia: New EU Member State From laggard to zealot

For many years, Latvia took little active interest in pursuing membership in the European Union. This was probably because of its ethnic makeup. More than a third of Latvia's population belongs to the Russian minority (compared with just eight percent in neighbouring Lithuania), and in Riga, the Latvian capitol, they are the ethnic majority. There was a great deal of tension between the two ethnic communities following Latvia's declaration of independence in 1991, as those in the Russian-speaking community who had supported independence felt betrayed that they were granted no official status in the new constitution. After the economic collapse of the Soviet Union, the Russian-speaking population in Latvia turned increasingly to the west as well. This re-orientation brought the country economic upswing, but the topic of joining the European Union remained controversial. "The older generation, especially, expressed its fear of changing over from the old 'national union' to another, larger one, forgetting that one was totalitarian and the other democratic," explains Kristine Drevina, Latvian participant at the *Master in European Integration and Regionalism*.



Kristine Drevina

In September 2003, Latvian voters approved a referendum in favour of joining the EU with a 70% majority. The referendum was preceded by a massive pro-EU campaign by the Latvian government, which remained afraid, as one of the weaker entry candidates, of being denied at the last minute. Kristine Drevina, who worked on the campaign, explains, "the Latvian people are ready to tighten their belts today for the benefit of future generations." Indeed, many prices, like that of petrol, for example, rose immediately after the referendum. Latvian farmers are at a loss: "Of course they're afraid of large competition, but at the same time, they hope that there are more farm subsidies as an EU member state than otherwise." During the referendum campaign, Kristine Drevina often heard the phrase "Democracy isn't perfect, but nothing better has been invented yet." The European Union lives.

2-Russia: No EU Membership Candidacy Never say never

For the time being, the Russian Federation will not pursue candidacy for EU accession. According to recent statements by President Vladimir Putin, however, integration with Europe is a long-term goal for the country. "Until recently, such a statement on Russia's part would have been inconceivable," says Anna Pospelova, participant in the *Master in European Integration and Regionalism*. "Russians are Russians; they don't feel European." Nevertheless, the Russian government has called again and again for a united Europe, the young woman explains. This is hardly surprising, considering that trade with the enlarged EU will exceed 50% of Russian foreign trade. Eight of the ten new member states once had close trade relations with Moscow as Soviet satellite nations. Their connection to the west opens a long-term, yet new and larger economic perspective to Russia: greater access to a national market of 455 million consumers. In the former Soviet satellite states there were just 72 million. Since 1 May 2004, the European Union's common trade policy has extended to the new member states, with all of its multilateral trade obligations and accords, and outside states can also profit from their proximity to the new EU border. The average import duty in the new EU nations, for example, is now lower for outside countries than it had been under their national governments, which is of considerable benefit to Russia. However, Russia is afraid of negative effects of certain EU arrangements, for example in steel, gas and nuclear fuel sectors. For this reason, Russia recently presented the EU with a list of 14 requests, addressing both economic and political topics. The Russia - EU statement signed a few days before May 1st signals that Brussels is ready to negotiate.



Anna Pospelova

Regarding the question of how much further eastward the European Union's borders will eventually stretch, until recently Anna Pospelova would have answered "no further than here". States like the Ukraine and the Republic of Belarus are, in her opinion, too strongly connected to Russia. But since Putin's statement, she is no longer so sure.

3-Serbia and Montenegro: EU Accession in 2015? A questionable EU construct

In 2002, Serbia and Montenegro finally removed any trace of the withered Republic of Yugoslavia from its name, but this confederation is really no more than an interim arrangement. The agreement between Belgrade and Podgorica was made under pressure from the European Union, and put off any final decision regarding the bi-national government until 2005. A possible referendum in the Constitutional Charter next year would likely result in the renewal of this provisional arrangement. Only foreign policy and national defence are jointly decided; all other policy remains the prerogative of the respective state. This may explain why there are, in practice, two different currencies: the dinar is the official currency in Serbia, while the Euro is used in Montenegro. "EU accession is discussed more and more, even negotiated in a crude sense," says Serbian *Master in European Integration and Regionalism* participant Srdjan Majstorovic, "but the confederation is still so tenuous, and that is more often the theme of the day." People are still dealing with the aftermath of war, and are busy rebuilding, not to mention resolving the ethnic conflicts that flare up again and again. Only recently, 75% of Serbians questioned spoke in favour of EU accession. "Most know too little about the EU," Srdjan Majstorovic explains. But the Serbs are gradually proving their image as outsiders in Europe a misconception.



Srdjan Majstorovic

While EU subsidies were pumped into the ten new member states in recent years, Serbia and Montenegro does not profit from this financial support. "We have to finance our reforms exclusively with our portion of funds reserved for the entire Western Balkans," says the student. Between 2002 and 2006 these funds totalled 4.65 billion Euros divided among five countries, which isn't much considering the low level of development in the Balkans. Nevertheless, late accession into the European Union is hardly a worst-case scenario. As Majstorovic adds, "for now we can at least stand outside and watch what happens in the ten new member states."

4-Romania: 2007 Accession Candidate Europe's poorhouse has great plans

After the fall of communism, the Romanian economy was bleak: failed privatisation attempts, politicised administrations and constant coalition infighting left the country paralysed. With an average annual income of just 730 Euros, the state continues to incur debt comparable to developing countries like the Philippines. Romania has sought membership in the European Union since 2000, and the population has never needed persuading. "No promotional campaign of any kind was held, yet 80% of Romanians clearly favoured the application for EU membership," explains Magda Voinea, participant in the *Master in European Integration and Regionalism*.



Magda Voinea

In 2003, the European Union renewed their accession agreement with Romania. For the next year or two, reform of economic, judicial and agricultural policy, as well as of public administration, remain priority concerns. "Romania's reform process is sluggish," she says, "but with the prospect of entering the EU in 2007, the government has begun to push harder." EU subsidies for accession candidate nations help fund these reforms. "It's a complicated process," she adds, "especially the restructuring of agriculture toward a common agricultural policy. Many Romanians don't yet realize what it will take to remain competitive within a united Europe they still rely too much on outside assistance." The European Commission praised Romania's progress at the last summit in Brussels. The route ahead to the west now is clearly laid out, with predefined checkpoints. Only the pace of reform is left up to the Romanian people; the extent of Romania's reform in the coming years will determine whether or not they have reached their goal by 2007.

Sigrid Hechensteiner/EURAC
Editor in Chief ACADEMIA

Waiting at Europe's Doorstep

Is the recent enlargement of the EU the last, or is there still room in the Union for new members?

The most extensive enlargement of the European Union took place on May 1, 2004, adding ten new member states. Those neighbouring countries that haven't yet been invited to join the Union now hope that this enlargement won't be the last. Three candidate states (Bulgaria, Romania and Turkey) as well as Western Balkan countries (Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Serbia and Montenegro and the Former Yugoslav Republic of Macedonia) are all optimistic about their future membership in the Union. The EU Thessalonica Summit, held in 2003, gave hope to Western Balkan countries that one day they might join the ranks of the EU. Furthermore, this enlargement encourages them to adopt and implement the policies necessary for earning their own membership. However, in order to join the EU, all of them are required to meet the same conditions set for the candidate countries of Central and Eastern Europe – the Copenhagen Criteria. In Eastern Europe, the former Soviet republics of Ukraine and Moldova are both eager to express their interest in EU membership, though both are aware that this won't happen in the immediate future.



Bulgaria and Romania have yet to achieve the economic progress necessary to support a functioning market economy, a key precondition for EU membership. For this reason, they were not included in the most recent enlargement. However, Günter Verheugen, commissioner of the enlargement,

has stated that "accession negotiations with Bulgaria and Romania have been making considerable progress." Romania began official accession talks in February 2000 and, so far, has fulfilled 22 of the 30 criteria laid down at this negotiation, while Bulgaria, which started its accession negotiation in March 2000, has met 26. The results of the Thessalonica Summit

support both countries' ambitious objective to join the EU in 2007, but this date depends on the successful fulfilment of the Copenhagen Criteria. Both countries hope to complete their accession negotiations with the European Commission by the end of 2004, and expect to obtain membership in 2007, as projected. Comparing the present situation in the two countries, Romania's reform is progressing more slowly despite absolute consensus on the subject of EU accession. In October 2003, the Romanian Constitution was amended by a national referendum to permit the transfer of sovereignty to the EU at the moment of accession. Besides its troubling economic situation, Romania faces serious problems, such as widespread corruption and a delay in judicial system reform. Bulgaria has the advantage of being smaller in both size and population, but it still has to deal with similar challenges. The aspirations of these two countries to join the EU are interdependent, despite a minority opinion advocating a separate accession process for the two countries according to their individual progress. As Bulgaria seems to have made more rapid progress, it has become fashionable in Sofia to launch accusations that the nation is being held back by Romania's slower fulfilment of the Copenhagen criteria. Regardless of this discourse, the leadership in both countries realizes that the only way to the EU is through cooperation, not only between these two candidate countries but also within the larger region. With this in mind, Bulgaria's Foreign Minister stated that an eventual suspension of Romania's talks would delay the EU integration of the entire Balkan region.

Turkey submitted its first application for the membership in 1958, but was only granted candidate status 1999. Turkey's poor human rights record and the unresolved issue over Cyprus are considered the main obstacles to



its membership. Economic objections to Turkey's membership are the lack of development of its economy and its rapid population growth. Turkey's efforts to fulfil the Copenhagen criteria resulted in a series of legislative reforms but, as the Commission has pointed out, the implementation of those reforms is equally important and must be demonstrated before formal accession talks are held. The European Council may open negotiations in December 2004, also in order to address the continuing dispute with Greece over Cyprus. While some scholars argue that a rejection of the Turkish bid would discourage reform and isolate the country, leaving it in poverty, opponents of Turkish membership contend that the accession of a nation with 70 million people would be a burden for the other EU member states. Other, more moderate opponents would be willing to see Turkey become a special partner of the European Union, but not to be granted full membership.

The Western Balkan region is composed of several states that remain dependent on international support. The last decade has seen not only the transition from socialism to democracy, but also the persistence of ethnic conflict, poor economic growth and an overall decline in standard of living. The various states of the region have all achieved different levels of democratization and economic growth, however, and thus vary in their progress toward EU eligibility. Each country's status depends on its ability and political will to introduce the necessary reforms as well as to implement and respect the generally accepted rules and standards. While Croatia and Macedonia have submitted applications for EU membership, some countries in the region remain far from this goal as they face serious security problems. Furthermore, nationalistic policies have not vanished entirely from the Western Balkans, a vital concern of the international community that could constitute grounds for denial of candidacy.

Croatia has made the most advanced steps towards EU integration. First of all, it was the first country in the region to submit its application for membership in the Union. Secondly, it has made the most significant progress in political and economic reforms

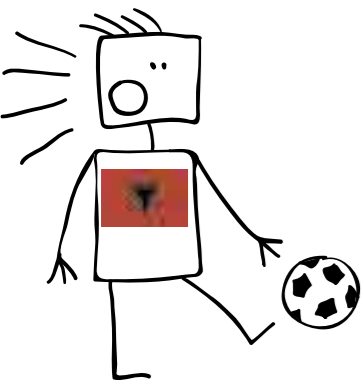


of the Western Balkan states. As a result of Croatia's desire for candidacy, a set of legislative amendments has been introduced. Certain human and minority rights issues (such as the process of return of ethnic Serbian refugees and the return and restitution of property by

the end of the year 2004) have been at least partially resolved by efforts to meet EU eligibility conditions. The European Commission issued a positive appraisal of Croatia's ability to enter negotiations for accession on April 20, 2004, so the country is hoping to join the Union in the next enlargement, together with two neighbouring Western Balkan candidate countries: Bulgaria and Romania.

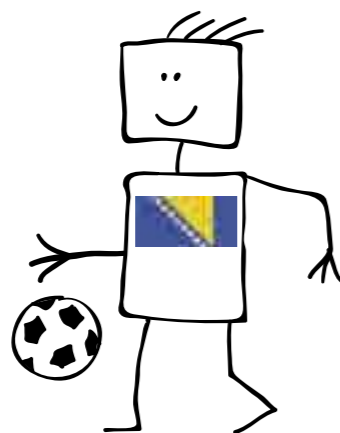
The Ohrid peace agreement of 13 August 2001 ended seven months of fighting between ethnic Albanian rebels and government forces in **Macedonia**. Although it was the first country in the region to sign the Stabilisation and Association Agreement, Macedonia only submitted its application for membership in March 2004. Macedonian authorities have been warned that the only road to Brussels runs through Ohrid, that is, that the peace agreement is the most important precondition for improved relations with the EU.





Albania is the poorest country in the region, and among the least economically developed European countries. While it did not experience ethnic turmoil during the 1990s, it continues to depend on foreign financial aid. In the same time, this country requires institutional, political and economic reforms in order to qualify to apply for membership. In January 2004, the negotiations for the Stabilisation and Association Agreement between the EU and Albania were launched.

The presence of international peacekeeping forces in Bosnia and Herzegovina and Kosovo (province of Serbia and Montenegro) is a clear sign that these two countries are unlikely to qualify for membership in the near future. **Bosnia and Herzegovina**, governed by domestic institutions as well as the international community, remains sharply divided along ethnic lines (Serb on one side, and Croat-Bosniak on the other). In March 2003, determined to block Montenegrin independence and keep the two republics together, the EU was actively involved



in creating the looser federation of **Serbia and Montenegro**. Nevertheless, as much as the Serbian and Montenegrin economies improve, Serbia has no hope of joining the Union until the Kosovo problem is resolved. Since June 1999, Kosovo has been governed by the UN Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK), which emphasizes the preparation of the protectorate for European integration in the priorities of its mandate.



The **Ukraine** concluded a Partnership and Co-operation Agreement (PCA) with the EU in 1994, which was officially enacted in 1998. That same year, the country launched an ambitious "Strategy of Integration into the European Union" with the declared goal of full-fledged EU membership. However, the EU Common Strategy on Ukraine adopted in December 1999 aimed only at developing a strategic partnership between the EU and Ukraine on the basis of the PCA. In response to this rather cool attitude toward Ukraine's membership, Kiev seems ready to replace the PCA with an associative agreement similar to the one signed by Turkey in 1961.



Moldova and the EU signed the PCA in 1994 (enacted into force in 1998) but this small country has not been a principal interest for Brussels. Despite the fact it is the poorest country in Europe, not to mention the unresolved issue of the secessionist so-called Transnistria Republic (a problem toward which the EU had until very recently held a "wait-and-see" attitude), Moldova hopes to one day become an EU member state. As is the case with the Ukraine, Moldova's optimism is not shared by Brussels. In spring 2002, British Foreign Minister Jack Straw launched the



idea of a "new neighbourhood policy" towards the Ukraine, Moldova and Belarus in the post-enlargement context. On March 11, 2003, the European Commission issued a Communication on Wider Europe – Neighbourhood, laying out a new 10-year framework for relations with the Ukraine, Russia, Moldova and Belarus, as well as the Southern Mediterranean countries which have not yet declared interest in attaining membership but who will share a border with the EU after May 1, 2004. The main aim of the Wider Europe policy is to strengthen the EU's relations with its neighbouring countries, helping to promote democracy and prosperity outside the EU; it

does not, for the time being, provide for the EU candidacy.

Overall, the May 1, 2004 enlargement is an event of major importance not only for the European Union and its new member states, but also for all countries that aspire to become EU members. The 25-state European Union will undoubtedly experience new complications in its internal relations, and the results of this enlargement will surely influence the possibility of future enlargement. Those states hoping to eventually become members are hoping for an incentive from Brussels to continue the enlargement process. This would be an opportunity for the countries mentioned in this article to back up their positions and strengthen their membership bids. It remains possible, though, that problems with the accession of the new member states may discourage the EU from rapid enlargement programs, leading them to step back and re-evaluate the process.

Antonija Petricusic/Sergiu Constantin/EURAC
Minorities and autonomies
antonija.petricusic@eurac.edu
sergiu.constantin@eurac.edu

Una (nuova) Costituzione per l'Europa allargata

Giuristi e politici ne discutono da anni, per la maggior parte dei cittadini dell'Unione invece il tema rimane ancora distante e oscuro. Le cose sono destinate a cambiare presto se a giugno, come molti sperano, i leader del Consiglio europeo raggiungeranno un accordo sul testo della Costituzione, la base legislativa su cui poggerà l'Unione anche a seguito del suo recentissimo allargamento a est. Cinque quesiti, semplici e diretti, a Gabriel Toggenburg, esperto di diritto comunitario, per capire come la "nuova" Costituzione europea inciderà sulla nostra vita.

Perché una Costituzione europea?
Secondo gli esperti di diritto comunitario, l'Unione europea di fatto ha già una sua Costituzione, formata da una varietà di norme e disposizioni disperse in trattati diversi. Si tratta tuttavia di un insieme estremamente complesso, in cui anche i giuristi talvolta stentano a orientarsi. Il 14 e 15 dicembre 2001, a Laeken [in Belgio – NdR], i leader dell'Ue decisero di porre ordine a questo stato di cose per rendere più trasparente il dettato costituzionale ai cittadini dell'Unione. Dopo una serie di accordi che hanno cercato di modernizzare parzialmente il design costituzionale dell'Ue, come per esempio i trattati di Maastricht (1992), Amsterdam (1997) e Nizza (2000), l'Unione intende ora riconsiderare radicalmente il suo assetto costituzionale per due motivi: fare in modo che la Costituzione risulti più trasparente ai cittadini dell'Unione e riformulare i meccanismi istituzionali (ormai datati e oggetto di continue revisioni) per adattarli alle nuove esigenze di un'Unione che oggi conta ben 25 membri.

stessa. Alla Convenzione hanno partecipato oltre 100 politici tra rappresentanti dei governi e dei parlamenti dei vecchi



La Costituzione europea continua a far discutere. C'è chi tuttora sostiene sia necessario un referendum in ciascuno dei Paesi membri.

e dei nuovi stati membri, e anche 16 membri del Parlamento europeo. Spetta tuttavia ai Capi di stato e di governo approvare qualsiasi modifica costituzionale dell'Unione europea. A loro è lasciata l'ultima parola. Lo scorso anno, verso la fine del semestre di presidenza italiana, non è stato possibile trovare un consenso unanime sul testo del trattato. I leader del Consiglio europeo ci riproveranno a giugno, sotto la presidenza irlandese.

Come è composto l'attuale progetto di Costituzione europea?

Si tratta di un trattato internazionale che si compone complessivamente di 465 articoli, suddivisi in quattro parti distinte. La prima, dedicata ai principi generali delle istituzioni europee, contiene importanti semplificazioni e molte novità; la seconda parte accoglie la Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea (testo sottoscritto a Nizza nel 2000, ma che attualmente non ha forza di legge); la terza riguarda la politica dell'Unione, anch'essa oggetto di cambiamenti notevoli; la quarta e ultima parte contiene invece le disposizioni generali e finali. Queste ultime confermano l'impressione che la Costituzione non intende trasformare l'Unione in uno stato federale o in una sorta di "Stati Uniti d'Europa", ma rimane fedele ai principi classici di un'organizzazione internazionale, per quanto estremamente intensa e particolare.

Come cambierà la nostra vita?

Il testo costituzionale non avrà un effetto immediato sulla vita dei cittadini europei. L'Europa avrà sicuramente una presenza più visibile in quanto ai Parlamenti nazionali viene riconosciuto un ruolo maggiore rispetto alla legislazione europea, e il processo decisionale all'interno del Consiglio dei ministri diventa più trasparente. Le nuove istituzioni, come il Ministro degli esteri europeo e

il Presidente permanente dell'Unione, potranno contribuire a rendere l'Unione una realtà più vicina alla vita quotidiana dei cittadini europei. L'Unione, inoltre, diventerà in generale più democratica. Ad esempio, il progetto costituzionale contiene un nuovo articolo sulla democrazia partecipativa: se un milione di cittadini di un numero "significativo" di stati sottoscrive una determinata petizione, sarà possibile richiedere alla Commissione di avanzare una relativa proposta legislativa.

La nuova Costituzione darà l'assetto definitivo all'Europa di domani?

L'eventuale approvazione del trattato istitutivo della Costituzione per l'Europa, alla metà di giugno 2004, non rappresenta certo la fine del processo di sviluppo costituzionale dell'Unione europea. La discussione proseguirà su ulteriori modifiche, non appena se ne presenterà la necessità. In ogni caso, per i prossimi anni vivremo ancora con la "vecchia costituzione", il sistema previsto dal trattato di Nizza. Prima di entrare in vigore, la nuova Costituzione dovrà essere ratificata da tutti i 25 stati membri dell'Unione, secondo i meccanismi previsti dalle singole costituzioni nazionali. Per stati come l'Irlanda o la Danimarca questo include anche la possibilità di indire un referendum. Comunque, ci sono segni che anche stati come la Repubblica Ceca, la Spagna, il Lussemburgo, l'Olanda, e – come appare adesso – persino il Regno Unito potrebbero sottoporre la nuova Costituzione a un referendum! Ciò significa che molto probabilmente ci vorranno ancora circa due anni prima che la costituzione entri in vigore e in teoria potrebbe esserci la necessità di dover rinegoziare alcuni punti del trattato in caso emergessero resistenze politiche durante questa complessa fase di ratifica. La Costituzione stabilisce che se soltanto 4/5 dei paesi membri hanno ratificato il testo entro due anni dalla sua approvazione, i leader dell'Ue si devono riunire un'altra volta per discutere come risolvere la situazione. Si tratta dunque di una storia non soltanto molto complessa, ma anche piuttosto lunga.

Intervista di Sigrid Hechensteiner

The Stolen National Flag

When Communism took over in Eastern Europe, national symbols were systematically replaced with communist symbols. With the democratic turn in 1989, many former communist countries reintroduced their old national symbols (such as national anthems and flags). In some cases, that wasn't enough of a change. Four EURAC-researchers present the fascinating stories of their national symbols.

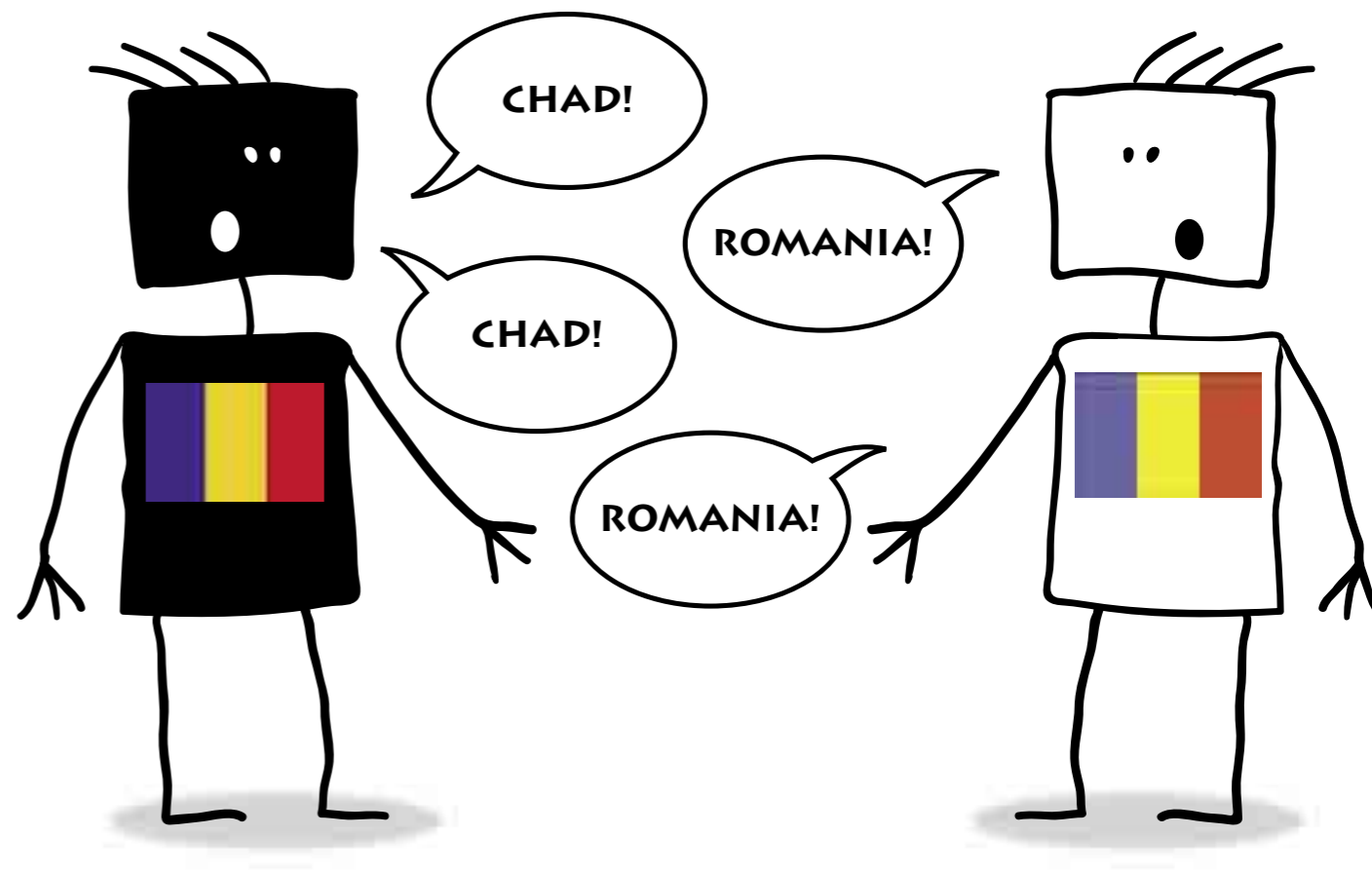
Romania

As early as 1848, Romanians (at that time Romania wasn't a unified and independent state) used a flag with blue, yellow and red vertical stripes. Later in the 19th century, Romania became an independent state and declared the *Tricolor* as the official national flag. Under the communist regime established in 1947, the hammer and sickle were superimposed upon the background. When Romania's dictator Ceausescu was overthrown in 1989, Romania dropped the additional insignia, but unfortunately, the original flag had been claimed by the African country Chad (which became independent in 1960) in the meantime. Both flags, in fact, were inspired by the French flag. As neither country is willing to give up one of their most important symbols, there are at least two possibilities for resolving this dispute: Either through international litigation (flags are protected as "intellectual property") or the Solomonic conclusion that Romania's *albastru* colour is a slightly lighter shade of blue than Chad's...

The Romanian national anthem from the end of World War II through December

1989 (the Communist anthem) was "Trei culori" ("Three colours"), with music by composer Ciprian Porumbescu. The Communists modified the song's original text to better suit their ideology. The lyrics were so pedantic that they don't deserve much attention: "our three colours remind us of our glorious, hardworking, free people, united around the Communist Party that builds socialism for us. We crush our enemies, but we want to live in peace with other nations so our beloved Romania can shine like a star." "Horrible! And imagine, when I was a child I was forced to hear or sing this anthem at least once a day", remembers EURAC researcher Sergiu Constantin, who was born and raised in Romania.

The current Romanian national anthem is "Desteapta-te romane" ("Awaken Thee, Romanian") a revolutionary song from 1848. The lyrics were written by Andrei Muresan (1816-1863), a Romantic poet, journalist, translator, and genuine herald of the times marked by the 1848 Revolution, while the music was composed by Anton Pann (1796-1854), a poet, ethnographer and author of music



textbooks. As it was composed in the 19th century, a period of revival for the national movement, it has less of a social than a national message. The key words are "now or never": now or never fight against the tyrants and enemies (the surrounding empires, especially the Ottomans) and now or never prove that you have Roman blood in your veins (Romanians sacred Latin origins making it an island in the East). A partial pantheon is listed in the lyrics: Trajan (the Roman emperor who conquered Dacia and became a founding father of the Romanian nation) as well as Michael, Stephen, and Corvinus (the medieval princes of Walachia, Moldova and Transylvania who fought the Turks). The finale is heroic and Christian at the same time: the priests raise the crosses before the Christian army; their word is "freedom" and they swear to "die in battle, in elevated glory, rather than live again enslaved on our ancestral land." During the bloody events of December 1989, this song rose from the streets, making it a simple, pragmatic decision to declare it the national anthem – the Communist one had to be changed

immediately, and no one was prepared to spend much time discussing the issue while tanks were firing in the streets.

Czechoslovakia

The Czech national anthem from 1919 and through the communist period was "Where is My Home?/There is Lightning Over the Tatra". The need for a change came with the division of the Czech Republic and Slovakia in 1993. The two nations split the anthem right down the middle! The Czech Republic kept the first verse of the song, "Where is My Home?" (Kde domov můj) from the musical theatre piece "Fidlovačka" (1834). Meanwhile, Slovakia uses the second verse "There is Lightning Over the Tatra" (Nad Tatrou sa blýska), which arose in 1844 during a campaign of the students at the Evangelic Lutheran Lyceum of Bratislava. While the Czech lyrics are a rather apolitical celebration of the Czech landscape's beauty, the Slovak anthem employs the image of lightning as a proclamation, a call for revolution and for a free Slovakia. Regardless of their content, both anthems remain very popular.

Bosnia

A specialised solution was also necessary in selecting the Bosnian national anthem. After the war, many tough questions had to be solved in the Dayton agreement. All the proposed lyrics for a new national anthem were found too controversial, so the nation's three ethnic groups (Croats, Muslims and Serbs) finally gave up. As a result, today Bosnians have to "hum the hymn".

Croatia

In comparison, Croatia's anthem, which dates from the country's romantic period in the 19th century, was found to require just one minor amendment: The Adriatic Coast, which has become so important since the original lyric was written, had to be mentioned! Thus, in 1991 a single verse was changed to praise the sea as a core element of Croatian identity.

United in Diversity

The Eastern enlargement of the EU is not only a process of unification, but also of diversification: many additional languages, many additional cultures. The motto of the new EU-constitution "United in Diversity" tries to reflect this, but remains somehow foggy in nature.

"Kindermund tut Wahrheit kund." This German saying tells us that children tend to have a feeling for the right view of reality, and the new EU motto confirms this thesis. Over 100 Conventioneers in Brussels decided at end of 2003 that the revamped and enlarged EU needs a motto and that it should be: „united in diversity“. This proposal is not new. After a selection process from amongst over 2,000 proposals sent in by 80,000 schoolchildren in the EU member States, *"in varietate concordia"* was proposed in the EU Parliament on 4 May 2000 as the EU's future motto. It is hard to say whether the "fathers and mothers" of the new EU constitution really drew upon this proposal of their grandchildren's generation. But it is easy to say that the pupils had the right feeling when it comes to the future of Europe.

EU-enlargement as a process of "diversification via unification"?

The first of May stands for an enormous "more". Ten more EU member States, 75 million more EU citizens, and the Union's physical size is extended by 738,000 square kilometres. But enlargement does not result in "more of the same". Quite to the contrary - Eastern enlargement is a process of diversification. It furnishes the Union with ten new EU languages, a plethora of new potential alliances between states all over Europe, ten hitherto rather unknown national cultures, and countless minority languages and cultures which will more than double the number of minority groups existing in the EU 15 so far! Enlargement and its diversity input can result in a dilution of what is often referred to as "the European identity" (some cynically hold that this is the true reason why the UK had sympathies for

Eastern enlargement from the beginning, and why the US is such an ardent backer of Turkey's accession to the Union). On the other hand, the "diversity-impact" of Eastern enlargement also has the potential to result in a rise in interaction, creativity, innovation, mobility, motivation, and yes, in a new start towards a stronger continent, strengthening the European voice on this globe.

It is interesting to take a closer look at the diversity management of the European Union as there seems something paradoxical to what we have said before. European enlargement in 2004 unifies the European West with the European East but produces thereby more diversity. Is this unification via diversification?

As the attentive reader will have realised already, whether we find unification or diversification within the EU25 depends very much on the group of states we refer to. Eastern enlargement does provide for greater harmonisation and unification amongst the new member States, and it does bring the systems of the new member States closer to the old member States, both in political-cultural (extent of corruption, life-style etc.) as well as in legal-technical terms (consumer production norms, vehicle license plates etc.). Nevertheless, when comparing the overall degree of homogeneity of the EU25 with the EU15, we will note an increase in internal diversity. However, the notion of "diversity" remains vague, if not ambiguous. It seems almost impossible to establish an overarching "principle" that could convincingly cover all the different forms of "diversity" in EU law; diversity is a wild and chameleonic animal with thousands of heads that can hardly be kept imprisoned in the cage of one legal principle. Looking

at diversity from the perspective of EU constitutional law, we might differentiate at least three important meanings which can be ascribed to it: the diversity of (national) identities, the diversity of (European) cultures including also regional and minority cultures and the diversity of (inner-EU) structures. The latter form of diversity refers to the phenomena of flexibility: a mechanism that allows the states to choose from the "menu of integration" the EU offers.

The EU-constitution's newest reply: a motto to be "united in diversity"

The proposed EU constitution drafted by the European Convention in Brussels during 2003 contains a list of all the "EU symbols" in Art. IV-1. The list recalls the known but less prominent EU symbols such as Europe day and Beethoven's anthem, but it also establishes - as already mentioned - an overall and official "motto" of the Union, the notion of "unity in diversity".

What kind of diversity could this motto have in mind? The passionate and frequent usage of "unity" in state mottos

seems to be a signal which is more directed to the state's internal sphere than to the other players in the field of international law. Unity in this context seems to invoke constitutional discipline and loyalty (between sub-national groups and entities).

motto of "E pluribus unum" addressing the *modus integrandi* of states. However, when comparing the American "E pluribus unum" to the European "United in diversity" one should stress an important difference in sequence within the very wording. Whereas the US motto aims at

dard of minority protection. Of course, unity and diversity stand in a certain tension with each other. Nevertheless, the motto to be (ever more) united in (a nevertheless maintained) diversity is not a true paradox. Values and principles are not of a binary nature



The European Union's motto is interesting as it combines the concept of unity with the seemingly contradictory notion of diversity. However, the Union is not the first to use this combination as the motto in its constitution. Both South Africa and Indonesia have preceded the Union in taking "unity in diversity" as their constitutional motto, recognising the extraordinary degree of sub-national diversity in these states. Such mottoes recognise diversity, and at same time - which even might be the more important message - warn against endangering the unity of the state. In this sub-national dimension the Indonesian and the South-African mottoes differ substantially from the EU's motto. The EU's motto seems rather to refer to entities with state character (i.e. the member states) and not to social or ethnic groups. It is here submitted that the new EU motto is thought to strengthen the clause in the current Art. 6 EU which aims to protect the state's identity rather than to threaten the member states with a sort of multicultural EU vision. In this sense the EU motto is comparable to the US

an unity created from a number of states, the EU puts any further unity under the condition of a maintained diversity amongst the states.

United in diversity - a hopeless European paradox?

Unity and diversity are both equally prominent values positioned in daily EU political talk. However, the diversity element in the unity/diversity debate has so far played the weaker part in this EU-tandem. Clearly the strongest form of diversity is that aimed at maintaining the national identities of the member States - which also seems to be the ambition of the new EU motto. However, *de facto* pressure will enhance forms of structural diversity within the EU, which can count on revamped provisions in the constitutional treaty. Moreover, a third form of diversity, at the sub-national level, is conquering the interest of European politics. An increasing amount of EU law regulates forms of this diversity, such as rights granted to certain third-country nationals. It may even be argued that EU law is set to incorporate a European stan-

dard of minority protection. Of course, unity and diversity stand in a certain tension with each other. Nevertheless, the motto to be (ever more) united in (a nevertheless maintained) diversity is not a true paradox. Values and principles are not of a binary nature

Gabriel N. von Toggenburg/EURAC
Minorities and autonomies
gabriel.vontoggenburg@eurac.edu

www.eurac.edu/focus

Oh quante belle lingue, Madama Ue

Unita, allargata, plurilingue. Per quanto ancora l'Ue riuscirà a rimanere anche poliglotta?

Risponde Gabriel N. von Toggenburg, esperto di diritto comunitario.

Dal 1° maggio, l'Unione europea riunisce 25 stati membri e 20 lingue ufficiali. All'ONU aderiscono ben 191 paesi che se la cavano egregiamente con sole 6 lingue di lavoro. Una bella differenza...

Toggenburg: Più che bella, fondamentalmente inevitabile. Se l'ONU dovesse davvero usare tutte le lingue dei suoi 191 membri, andrebbe dritta dritta incontro a un collasso linguistico. C'è piuttosto da chiedersi perché un'organizzazione come l'Ue, appena passata da 15 a 25 membri, non decida di optare per un'unica lingua di lavoro: una "lingua franca" che le permetterebbe di risparmiare sui costi dei servizi di traduzione e interpretazione e di guadagnare in efficienza. Al fondo,

La strada verso il mercato comune porta al monolinguisimo. L'Ue, però, è un'altra cosa.

diversamente dall'ONU o dal Consiglio europeo, l'Ue è un unico, grande mercato comune. Ed è interessante ricordare che il processo di unificazione economica avviato nel corso del XVIII e XIX secolo dagli stati che oggi la compongono si è tradotto anche in un'unificazione linguistica. A bloccare il commercio tra le diverse regioni della Francia del Settecento non erano soltanto i dazi doganali, ma anche le diverse parlate regionali. Poi il nazionalismo, l'industrializzazione e la nascita di un mercato comune scoprirono i vantaggi della lingua francese e li sfruttarono come fattore unificante. Processi analoghi hanno caratterizzato anche la storia degli altri paesi europei. In generale, dunque, la strada verso il mercato comune porta al monolinguisimo. L'Unione europea, però, è tutta un'altra cosa.

Il mercato comune, dunque, è un motivo in più per chiedersi come mai l'Ue rimanga ancora legata a così tante lingue ufficiali.

Toggenburg: Beh, le ragioni sono almeno tre. Primo: l'assenza di un sentimento che possa essere definito come reale "euro-nazionalismo". Gli stati che aderiscono all'Unione non sono disposti a rinunciare alla propria cultura nazionale a favore di un'unica euro-cultura; vogliono preservare la propria identità. Un'aspirazione che non è soltanto legittima, ma che si colloca perfettamente in linea con la natura giuridica dell'Ue. Il fatto che ogni stato membro veda riconosciuta la propria lingua ufficiale all'in-

terno dell'Ue è una tutela della diversità linguistico-culturale degli stati europei. Secondo: in un sistema come l'ONU, in cui gli stati membri devono rinunciare a un numero minore dei loro diritti di sovranità, il riconoscimento delle identità linguistiche è un fatto meno significativo da un punto di vista politico; all'interno dell'Ue, invece, il plurilinguismo delle istituzioni contribuisce a compensare, almeno a livello simbolico, i diritti di sovranità a cui gli stati membri viene chiesto di rinunciare in diversi settori, come quello della politica economica. Terzo: il plurilinguismo è fondamentale per il meccanismo giuridico su cui poggia l'Unione. Il fatto che ogni singolo cittadino europeo (diversamente da

quanto avviene nel diritto internazionale classico a cui si rifà ad esempio l'ONU) si possa appellare direttamente al diritto comunitario rende di fatto necessario che le 80.000 pagine del cosiddetto *Aquis Communautaire* siano disponibili in almeno una delle lingue riconosciute come ufficiali all'interno dei diversi stati membri.

Ma se il riconoscimento delle diverse lingue ufficiali dei paesi dell'Unione è un fatto dovuto da un punto di vista giuridico, perché tanto parlare attorno al "problema linguistico"?

Toggenburg: Sul tema, in effetti, si fa spesso confusione. Gli aspetti in causa sono diversi. Per garantire i diritti dei cittadini europei, il plurilinguismo è un fatto necessario, per le ragioni appena discusse. Tutti gli atti giuridici devono essere pubblicati in tutte le lingue ufficiali dell'Ue e i cittadini devono poter utilizzare la propria lingua ufficiale nel rapporto con le istituzioni europee (lingue ufficiali). Diversa è invece la questione degli usi linguistici all'interno delle istituzioni dell'Ue, ossia nei luoghi in cui il diritto europeo nasce, cresce, si evolve (lingue di lavoro). Qui prima o poi si dovranno introdurre delle riforme. Ma finora l'Ue ha preferito seguire la politica dello struzzo.

Durante le negoziazioni per l'ingresso nell'Ue, anche Malta ha richiesto il riconoscimento del maltese, anche se a Malta anche l'inglese è lingua ufficiale. Di fatto sarà quasi impossibile trovare un numero di traduttori e interpreti competenti che possano tradurre il maltese nelle diverse combinazioni linguistiche.

L'Irlanda richiede il riconoscimento dell'irlandese all'interno dell'Ue, Malta il maltese.

Comunque vada, il moltiplicarsi delle lingue ufficiali dell'Unione avrà come conseguenza che nelle diverse istituzioni europee si farà largo da sé l'esigenza di ridurre il numero delle lingue di lavoro. La Corte di giustizia ha già potuto esprimersi nel contesto dell'ufficio per l'armonizzazione del mercato interno dell'Ue [in Alicante, Spagna – NdR] sul principio della uguaglianza tra le lingue ufficiali, dicendo che non esiste nell'assetto costituzionale dell'Ue un tal principio in senso stretto. Infatti, da anni la creazione di un brevetto europeo si blocca di fronte al problema di come ridurre la complessità linguistica all'interno di questo nuovo e importante strumento giuridico.

Con venti lingue ufficiali, l'Ue ha quasi raggiunto il limite massimo di operatività, dunque, ed è realistico pensare che il numero delle lingue di lavoro sia destinato a diminuire. E le lingue minoritarie, qual è la loro posizione all'interno dell'Ue?

Toggenburg: L'Ue non le riconosce ufficialmente. Nemmeno lingue come il catalano, parlato da una comunità molto numerosa; rispetto alle nove lingue nuove, in gran parte lingue "minori", il catalano può essere considerato una lingua "maggiore". Interessante, a questo proposito, è la posizione "intermedia" riconosciuta all'irlandese. Nel 1973, l'Irlanda chiese che i Trattati europei fossero disponibili anche in irlandese. Come "lingua dei trattati", l'irlandese trova dunque un riconoscimento ufficiale da parte dell'Ue ma ciò tuttavia non implica l'obbligo di tradurre in irlandese anche tutta la legislazione secondaria. Il caso dell'Irlanda è interessante perché mostra che anche nel campo del regime linguistico c'è spazio per soluzioni creative e flessibili. Recentemente il nuovo premier spagnolo ha suggerito che al basco, al catalano e al galiziano venga concesso lo stesso statuto riconosciuto all'irlandese.



Quanto costano i servizi linguistici dell'Unione? L'equivalente di un cappuccino per contribuente.

E che ai cittadini dell'Ue venga riconosciuto il diritto di utilizzare queste tre lingue nei rapporti con le istituzioni europee. Naturalmente, la vera domanda non è tanto se riconoscere o meno queste lingue come lingue dei trattati ma se e in che misura i costi supplementari che ciò comporterebbe debbano essere coperti ricorrendo al budget dell'Unione.

Quello delle lingue ufficiali dell'Unione, dunque, è un campo su cui in futuro sarà necessario intervenire. È anche una questione di costi?

Toggenburg: Anche a questo riguardo regna un po' di confusione. Quello di Bruxelles, con i suoi 3000 interpreti e traduttori, rappresenta indiscutibilmente il servizio linguistico più grande del mondo. Tali servizi hanno un loro costo, ma si tratta di fatto di una percentuale davvero modesta del budget complessivo

dell'Ue: ogni anno i servizi linguistici della Commissione pesano sul contribuente l'equivalente del costo di un cappuccino. Il punto, a mio avviso, è un altro: l'efficienza dell'apparato. Che deve essere garantita. Fino ad ora, quello delle lingue dell'Ue è stato un grande tabù, un problema su cui si è preferito chiudere gli occhi. Per arrivare a una soluzione efficace e al contempo capace di rispettare le diversità degli Stati europei, queste questioni dovrebbero essere invece affrontate direttamente e apertamente. Robert Musil ha scritto che nell'arco dell'intera storia del nostro pianeta nessuno, ad eccezione dell'impero asburgico, è mai morto per un errore linguistico. Vero. Ma perché continuare a sfidare la fortuna? [ride – NdR]

Intervista di Sigrid Hechensteiner



Sprechen Vous inglese. If you please...

Sono ormai quasi dieci anni che l'Unione europea si prepara ad affrontare la sfida di un plurilinguismo allargato a 20 lingue ufficiali. Le parla già tutte. Ne usa più o meno tre. Preferibilmente una.

Talvolta potrà anche rivelarsi praticamente impossibile. Più spesso, invece, il plurilinguismo degli organi e delle istituzioni dell'Unione europea risulta un fatto politicamente necessario. In qualche modo, insomma, deve essere garantito. Non solo: deve essere garantito mantenendo bassi i costi e alta l'efficienza dell'intero sistema. Così si diceva quando le lingue ufficiali erano "soltanto" undici, così si ribadisce oggi che sono balzate a venti: l'aumento più grande (quasi un raddoppio) registrato sinora nella storia dell'Europa unita.

A ben guardare, tuttavia, le maggiori difficoltà nel mantenere poliglotta il regime linguistico dell'Ue non sembrano derivare tanto dai nuovi problemi aper-

ti dall'allargamento alle lingue dell'Est europeo: quelli sono stati risolti, o sono comunque avviati a rapida risoluzione, grazie al lavoro preparatorio svolto da apposite *Task Force* attive sin dall'inizio degli anni '90. No, all'Unione i grattacapi più grandi sembrano piuttosto venire da vecchi problemi che le nove lingue nuove hanno contribuito a esaltare ed esasperare.

Partiamo dalle cose già risolte. Prime fra tutte, la formazione e il reclutamento di un numero sufficiente di traduttori e interpreti in grado di lavorare da e verso le nuove lingue dell'Unione per garantire da subito la piena operatività del "Sistema Europa". Per questo l'Ue si

sta muovendo principalmente su due fronti: da un lato fornisce consulenza e sostegno ai nuovi stati membri e a quelli ancora in via di adesione nel campo della formazione, promuovendo l'avvio di corsi di interpretazione e traduzione o il potenziamento di quelli già esistenti; dall'altro incoraggia i suoi interpreti e traduttori a studiare le nuove lingue ufficiali, direttamente in loco. Si tratta di iniziative avviate circa dieci anni fa e che hanno consentito ai servizi linguistici dell'Unione di giungere preparati all'appuntamento con il 1° maggio, anche grazie alle importanti reti di contatti create nell'Europa orientale, alle nuove terminologie che già arricchiscono il patrimonio di Eurodicautom (la banca

380 sono le "combinazioni linguistiche" possibili all'interno di un sistema che si nutre di 20 lingue ufficiali.

dati dell'Unione), alla preziosa esperienza traduttiva acquisita nell'opera di versamento di tutta la legislazione europea esistente nelle nuove lingue, o ancora al crescente ricorso a sistemi di traduzione assistita da computer.

La base di risorse umane, linguistiche e tecnologiche necessarie per sostenere la poliglossia dell'Unione, dunque, è solida e le prospettive di ulteriore potenziamento sono rosee. Eppure altre difficoltà permangono. E sono quelle che, almeno allo stato attuale, rendono praticamente impossibile il plurilinguismo integrale a cui l'Ue aspira. Queste difficoltà sono 380: tante, infatti, sono le "combinazioni linguistiche" possibili all'interno di un sistema che si nutre di 20 lingue ufficiali.

Un esempio, per capire meglio. Se un gruppo di persone parla 20 lingue diverse, la comprensione reciproca deve essere assicurata da un servizio di interpretazione. Se ogni persona del gruppo ha facoltà di esprimersi nella propria lingua madre, ciascuna delle 20 lingue deve essere di volta in volta tradotta nelle rimanenti 19. Ora, il problema non sta tanto nel numero delle combinazioni quanto nell'impossibilità di trovare interpreti in grado di coprirle tutte. Facile per le combinazioni formate da o tra le lingue più diffuse (parlate e studiate) in Europa, come l'inglese, il francese, il tedesco, l'italiano o lo spagnolo. Estremamente difficile invece per quelle formate da o tra le lingue cosiddette "preziose", ossia parlate da pochi e studiate da ancora meno persone: è il caso del danese, del finlandese, del greco, dell'olandese, del portoghese e dello svedese. Ma anche e soprattutto del ceco, dell'estone, del lettone, del lituano, del maltese, del polacco, dello slovacco, dello sloveno, dell'ungherese.

Nulla di nuovo. In realtà succedeva già quando le lingue erano 11 e le combinazioni possibili 110. La soluzione c'è e consiste nel garantire comunque il pieno plurilinguismo (l'uso di tutte le lingue ufficiali) ammettendo tuttavia la possibilità di ricorrere, laddove le circostanze lo consentano, a un regime linguistico più flessibile, ossia a un numero ristretto di lingue per la comunicazione scritta o orale. Si tratta del cosiddetto "plurilinguismo integrale controllato".

L'Ue opera infatti una distinzione tra lingue ufficiali (tutte quelle riconosciute, utilizzate nei rapporti con l'esterno) e lingue di lavoro (utilizzate nella comunicazione intra- o interistituzionale); se nei rapporti con l'esterno l'Ue mantiene un plurilinguismo integrale, in quelli interni tende a essere trilingue o bilingue o addirittura monolingue. Ciò è reso possibile dal fatto che i funzionari dell'Ue condividono la conoscenza delle stesse lingue straniere (di fatto, uno dei requisiti per l'assunzione). Ora che le istituzioni europee accoglieranno un numero crescente di funzionari dai nuovi stati membri, dove l'inglese è la lingua più studiata, molti temono che la prassi delle "lingue di lavoro" possa tradursi in un regime di monolinguisimo. Anglossassone, per giunta.

Di fatto, paradossalmente, la situazione tende a svilupparsi nella stessa direzione anche in quelle situazioni in cui è necessario garantire un plurilinguismo integrale. Il Parlamento europeo rappresenta forse un caso emblematico. Al suo interno siedono rappresentati dei paesi membri, eletti per le loro competenze tecniche indipendentemente dalle loro conoscenze linguistiche. Alle riunioni del Parlamento europeo, dunque, deve

essere garantito un servizio di interpretazione per tutte le diverse combinazioni linguistiche. In questi casi, se ad esempio non è disponibile alcun interprete in grado di tradurre dal finlandese al maltese, si ricorre a un cosiddetto sistema di lingue relais. Ogni volta che il deputato finlandese interviene, l'interprete maltese si sintonizza sulla cabina di un collega che sta traducendo verso una lingua che conosce (poniamo l'inglese) e interpreta l'interpretazione del collega. Lo stesso potrà fare l'interprete slovacco che non conosce il finlandese, o quello sloveno, o quello greco e via dicendo. Questo sistema porta tuttavia con sé alcuni svantaggi: primo, la possibile distorsione del messaggio nel passaggio da un'interpretazione all'altra; secondo, il rallentamento dei lavori. Per proseguire, infatti, la discussione deve attendere non soltanto che tutte le interpretazioni siano concluse, ma che si concludano anche le interpretazioni delle interpretazioni. Attese di pochi secondi, a detta degli esperti, anche nelle sedute in cui vengono utilizzate tutte le 20 lingue ufficiali. Eppure quei pochi secondi di attesa sono sufficienti a rendere i lavori macchinosi, e si verifica spesso che dopo un po' i deputati decidano di abbandonare la propria lingua madre e tentino di accelerare la discussione parlando direttamente la lingua straniera che meglio conoscono. Anche in questo caso, le probabilità sono tutte in favore dell'inglese.

Stefania Coluccia/EURAC
Lingua e diritto
stefania.coluccia@eurac.edu



Die Äs und Ös der Neuen

Alle neun neuen EU-Sprachen verwenden das lateinische Alphabet: an die 40 Sonderzeichen inklusive. Diese stellen Informatiker und Programmierer vor eine große Herausforderung, helfen Sprachenfans aber auch, die Sprachen zumindest optisch voneinander zu unterscheiden.

Seit Jahren schon verbringt Gilles Valentini seine Ferien auf dem Rad. Nach dem Jakobsweg, der Umrundung Skandinaviens und einer „Staufer-Tour“ von Palermo nach Aachen möchte Gilles in diesem Jahr die neuen EU-Länder durchqueren. Dabei wird er, wie immer, nicht nur möglichst typisch essen und nächtigen, sondern auch Land und Leuten in ihrer eigenen Sprache begegnen. Von Haus aus mehrsprachig, hat der Übersetzer für Finnisch und Dänisch

zwar ein leichtes Händchen mit Sprachen, aber die Tour des nächsten Sommers verlangt schon besondere Vorbereitungen. „Immerhin handelt es sich um 11 Sprachen und da muss ich neben dem Fitnessprogramm schon ordentlich büffeln“, erklärt der braun-gebrannte Rotschopf. „Viele Leute halten schon die dritte oder vierte Sprache für eine unüberwindbare Hürde. Wichtig ist nur, das man den Überblick behält.“ Und den musste sich Gilles im vergangenen Winter erst verschaffen:

„Zunächst habe ich die neuen Länder im Geist wie an einer Perlenkette aufgereiht: Estnisch ist oben, fast wie Finnisch. Lettisch und Litauisch sind verwandt, baltisch eben. Letten und Litauer können einander leicht verstehen. Dann kommen die Slawen: Polnisch, Tschechisch und Slowakisch. Die Slawischen Sprachen sind alle recht ähnlich, so wie Spanisch und Italienisch, oder noch ähnlicher. Die Ungarn mit ihrer ureigenen Sprache sitzen mitten unter den Slawen, denn dann kommen

Die paneuropäische Tastatur? Eine Tastatur, die auch die kyrillischen Zeichen enthält, müsste mindestens doppelt so groß sein wie herkömmliche Tastaturen, schätzen die Autoren Oliver Streiter (links) und Mathias Stuflesser (rechts). Graphiker Marco Polenta hat mit einer Fotofälschung etwas nachgeholfen.

Zahlen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Finnisch	yksi, kaksi, kolme, neljä, viisi, kuusi, seitsemän, kahdeksan, yhdeksän, kymmenen
Estnisch	üks, kaks, kolm, neli, viis, kuus, seitse, kaheksa, üheksa, kümme
Lettisch	viens, divi, trīs, četri, pieci, seši, septiņi, astoņi, deviņi, desmit
Litauisch	vienas, du, trys, keturi, penki, šeši, septyni, aštuoni, devyni, dešimt
Polnisch	jeden, dwa, trzy, cztery, pięć, sześć, siedem, osiem, dziewięć, dziesięć
Tschechisch	jeden, dva, tři, čtyři, pět, šest, sedm, osm, devět, deset
Slowakisch	jeden, dva, tri, štyri, päť, šesť, sedem, osem, deväť, desať
Ungarisch	egy, kettő, három, négy, öt, hat, hét, nyolc, kilenc, tíz
Slowenisch	ena, dva, tri, štiri, pet, šest, sedem, osem, devet, deset
Griechisch	ένα (ena), δύο (dio), τρία (tria), τέσσερα, (tessera), πέντε (pente), έξι (exi), επτά (efta), οκτώ (okto), εννέα (ennea), δέκα (deka)
Türkisch	bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on
Maltesisch	wiehed, tnejn, tlieta, erbgħa, hamsa, sitta, sebgħa, tmienja, disgħa, għaxra

im Süden mit Slowenien schon wieder Slawen. Zypern spricht Griechisch und Türkisch, und wie die meisten Insel- und Bergvölker eigene Dialekte. Maltesisch auf Malta ist wie Italienisch mit arabischer Grammatik: ‚Guten Morgen‘ heisst ‚bongu‘ und ‚Entschuldigung!‘ ‚skuzi!‘.

Auch wenn man noch nichts versteht, genügt oft ein Blick, um die Sprachen zu erkennen. Außer den Griechisch-Zyprioten schreiben alle mit lateinischen Buchstaben. Ähnlich wie im Deutschen, Französischen oder Dänischen ist das Alphabet zusätzlich mit Sonderzeichen gespickt, da die einfachen Buchstaben nicht ausreichen. Estnisch hat ein ä, ö, ü, õ sowie č, š, ž und es gibt viele doppelte Konsonanten und Vokale. Der Präsident zum Beispiel heißt Rūütel und die Hauptstadt Tallinn. Die Nationalhymne fängt mit „Mu isamaa, mu õnn ja rõõm“ an. Da sieht man schön die õs. Lettisch ist mit seinen Zeichen ā, ē, ģ, ī, ķ, ņ, ō, ŗ, ū auch sehr leicht zu erkennen. Die Hauptstadt heißt Rīga. „Dievs, svētī Latviju“ lautet es in der Nationalhymne, Gott segne Lettland mit seinen ēs und īs. Litauisch kennt das Öhrchen an ą, ę, į, ū und im Gegensatz zum Lettischen den Strich nur auf dem ū. Der Präsident heißt Artūras Paulauskas. Polnisch hat einen Strich durch das „ł“, ein Häkchen auf dem „ń“ und ein Öhrchen am ą und ę. Wir erinnern uns an Lech Wałęsa, Solidarność und Gdańsk.

Tschechisch hat jede Menge Häkchen (Hatschek) auf č, ň, š, ž, ř, ě, d' und einen Kringel auf dem ů. „Kde domov můj?“ „Wo ist meine Heimat“ heißt es in der Nationalhymne. Slowakisch hat fast alles was das Tschechische auch hat, nur keinen Kringel auf dem „u“ und kein ř, dafür ein „ä“ und ř. Ungarisch kennt ein ó, ö, ő und ú, ü, ű. Achtung, da muss man schon genau hinschauen! Slowenisch ist sparsam und hat nur Häkchen (strešica) auf č, š, ž. Auffällig ist auch die Buchstabenkombination „lj“ wie im Namen der Hauptstadt „Ljubljana“. Türkisch verwendet viel ö (wie in "Döner Kebap") und ü, ein ı ohne Punkt und darüberhinaus Sonderzeichen wie ç und ş. Maltesisch zu guter Letzt hat einen Strich durch das „gh“. Im Internet wird dies aber oft als gh geschrieben.

Die Ähnlichkeit oder Unähnlichkeit der Sprachen lässt sich leicht anhand der Zahlwörter erkennen (vgl. Tabelle oben). Zahlwörter muss man sowieso lernen, schliesslich will man ja nur einen Kaffee trinken, zwei Nächte übernachten und braucht sechs Eier. Im Allgemeinen variieren die Vokale stärker als die Konsonaten, auch innerhalb einer Sprache (sprechen, spräche, sprichst, Südtirolerisch: Sprooch, dänisch sprok). Wenn man nur die Konsonanten anschaut, werden die Ähnlichkeiten noch deutlicher: neljä – neli, deset – desať.

Und wie behandelt das Internet die vielen Sonderzeichen? Das Lesen der vielen Zeichen im Internet stellt kein Problem dar, da die meisten Browser wie Mozilla die Sonderzeichen erkennen, wenn sie entweder mit ihrem HTML-Namen angegeben sind (¨ für ä), oder mit der Unicode-Nummer, für den Fall, dass es keinen HTML-Namen gibt (ħ für ħ). So kann man das Internet leicht zum Sprachenlernen nutzen. Wie sonst sollte man eine maltesische Zeitung lesen, oder gar auf Maltesisch Radio hören (www.rtk.org.mt). Die slowenische Aussprache kann man unter www.ijs.si/lit/slovene.html bestaunen und polnische Nachrichten gibt es auf www.bci.krakow.pl/dziennik_polski. Gilles übt gerade sein tschechisches Ohr mit Radio Prag, das auf www.radio.cz/cz rund um die Uhr sendet. „Nie wieder soll es mir so gehen wie damals, als ich meinem ersten Engländer begegnete, einem Hafenarbeiter in Dover, und kein Wort verstand.“

Wenn man in solchen Sprachen schreiben will, und wie Gilles seine eigenen Wortlisten mit dem Computer erstellt, wird es komplizierter: Mit MSWord kann man zwar alle Sonderzeichen in einem Menü anklicken, aber diese Methode ist wirklich umständlich. Eine Alternative bei Windows stellt das Umstellen der Eingabe auf eine andere Tastatur dar, auf der man dann „blind“ schreiben muss. Das funktioniert ganz gut, ist aber gewöhnungsbedürftig.

Maltesisch hat Microsoft dabei wohl übersehen. Die virtuellen Tastaturen sehen dann so aus wie in den entsprechenden Ländern:



Gilles hat für seine Wortlisten hauptsächlich Yudit benutzt, einen multilingualem Editor für Linux und Windows. Mit Yudit kann man verschiedene Eingabemodi auswählen. Einer gewissen Logik folgend, kann man dann „c<“, „z<“ etc. eingeben, um č und ž zu bekommen. Aber auch Yudit kennt kein Maltesisch. Dafür hat Gilles UniPad benutzt, einen weiteren Unicode-Editor, der leicht zu gebrauchen ist und für den man sich eine maltesische Tastaturbelegung installieren kann.

Ein Blick in Gilles Zettelkiste

	Fahrrad	Brot / Butter	Guten Tag
Estnisch	jalgratas	leib / või	tere
Lettisch	velosipēds	maize / sviests	labrīt
Litauisch	dviratis	maistas / sviestas	labas rytas
Polnisch	rower	chleb / masło	Dzień dobry
Tschechisch	kolo	chléb / máslo	Dobrý den
Slowakisch	bicykel	chlieb / maslo	Dobrý deň
Ungarisch	bicikli / kerékpár	kenyér / vaj	Jó reggelt / Jó napot
Slowenisch	kolo	kruh / surovo maslo	dober dan
Griechisch	ποδήλατο (podilato)	ψωμί / βούτυρο (psomi / boutyro)	Καλημέρα (Kalimera)
Türkisch	bisiklet	ekmek / tereyağı	günaydın
Maltesisch	bajsikil	hobz / butir	Ciao, Bongu

Insgesamt, muss man leider sagen, liegt hier noch einiges im Argen. Um alle Sprachen bequem schreiben zu können, bräuchte man eine Tastatur in der Größe einer Kirchenorgel. Der Trend geht jedoch wohl in die andere Richtung: Klein aber fein. Auf dem Handy muss man mit 10 Tasten auskommen. Die neuen Sprachen findet man aber dort auch noch nicht. Gilles wird sich also schwer tun, auf seinem Handy eine SMS an die neu gewonnenen Freunde zu übermitteln.

Oliver Streiter/Mathias Stuflesser/EURAC
Sprache und Recht
oliver.streiter@eurac.edu
mathias.stuflesser@eurac.edu

N.B. Aufmerksamen Lesern wird es wahrscheinlich aufgefallen sein: der Artikel „Die Äs und Ös der Neuen“ wurde in einer anderen Schriftart als die restliche Zeitschrift layoutiert. „Die Schriftart Lucida Grande enthält sämtliche Sonderzeichen, im Unterschied zur Schriftart Minion, die in der restlichen ACADEMIA eingesetzt wird“, erklärt Graphiker Marco Polenta. Die Wahl einer Schriftart, die Unicode unterstützt, war also die naheliegendste Lösung für ein Textlayout in neun Sprachen. Früher hätten Sonderzeichen entweder gescannt, aus anderen Schriftzügen kopiert oder graphisch neu zusammengebastelt werden müssen. Näheres zu diesem Thema finden Sie im nachstehenden Beitrag zu Unicode.



Unicode e Babel.

Breve storia di un mega-standard

Chi ha un minimo di dimestichezza con l'informatica si sarà già imbattuto in testi in lingue non romane che, una volta visualizzati sul word processor preferito, si presentano come un'interminabile fila di quadratini senza senso e lettere astruse. È un problema legato alla storia stessa dell'informatica, al suo sviluppo caotico dettato più spesso da logiche commerciali che dall'effettiva praticità delle soluzioni.

Intorno agli anni '60, quando si diffusero i primi calcolatori, venne introdotto lo *American Standard Code for Information Interchange* (ASCII): un codice che assegnava a ogni carattere dell'alfabeto anglosassone un numero da 0 a 127. All'interno di queste 128 "caselle" trovavano posto 52 lettere (maiuscole e minuscole), virgole, virgolette, punti, cifre e lo spazio. Purtroppo il numero di caselle era insufficiente a includere lettere accentate, dieresi e molti caratteri di altri alfabeti, come quello tedesco, francese o italiano. Si decise allora di espandere la capacità del codice ASCII a 256 "caselle", ma ogni casa costruttrice di computer si sentì libera di assegnare arbitrariamente a queste nuove caselle i diversi caratteri alfabetici speciali, generando in sostanza un marasma di codici diversi che nel passaggio di un file da un calcolatore all'altro rendevano il testo illeggibile.

Le cose si complicarono ulteriormente quando, intorno agli anni '80, le case costruttrici iniziarono a vendere calcolatori anche nel blocco sovietico, rimappando i 256 codici alfanumerici dell'ASCII con le lettere dell'alfabeto cirillico, ancora una volta in modo del tutto autonomo e senza accordarsi con gli altri produttori. Senza contare che la progressiva informatizzazione poneva altri problemi di difficile soluzione. Alfabeti come quello arabo, cinese, devangari e urdu, ad esempio, contengono molto più di 256 caratteri, tra lettere e simboli (gli ideogrammi cinesi sono addirittura più di 20.000).

In questa selvaggia fioritura alfanumerica spuntarono come funghi numerose soluzioni unilaterali e isolate, che l'Organizzazione Internazionale per la Standardizzazione (ISO) di Ginevra cercò di arginare introducendo una serie di standard a tutt'oggi impiegati nella visualizzazione delle pagine Internet (ISO-8859, in tutte le sue varianti). Mancava il passo definitivo: un mega-standard, un unico supercodice che unificasse gli oltre 97.000 caratteri delle centinaia di alfabeti vivi e morti, dal latino al cirillico, dall'arabo all'ebraico, dal tamil al cherokee, dal giapponese al tagalog. Ci si arrivò nel 1991 con Unicode, elaborato sotto l'egida dell'ISO.

Unicode assegna a ciascun carattere di ciascun alfabeto un codice preciso e univoco, rendendo così virtualmente impossibili errori di visualizzazione dei testi in qualsiasi lingua, a patto che sul proprio PC si posseda un font (polizza, in italiano) che contenga le informazioni relative alla forma dei caratteri di quella particolare lingua. Non solo: Unicode fornisce anche un sistema di regole per la visualizzazione del testo. Alcune lingue si scrivono da destra verso sinistra, altre dall'alto verso il basso, altre ancora da destra verso sinistra per le lettere e da sinistra verso destra per i numeri (è il caso dell'arabo, ad esempio); in ognuna di queste situazioni è Unicode a "spiegare" al word processor in che direzione debba scorrere il testo e secondo quali regole.

Fin qui, tutto bene. Peccato che lo standard Unicode resti, appunto, solo uno standard al quale le case produttrici di software stentano ancora ad adeguarsi. Eppure, di fronte a un mondo sempre più multilingue, Unicode potrebbe fornire una soluzione elegante per uscire dall'empasse babelico. Almeno quello informatico.

Marco Polenta/EURAC
Comunicazione scientifica
marco.polenta@eurac.edu

Accomazzi e la Tecnologia

Le informazioni tecniche necessarie alla redazione di questo articolo sono state tratte dal primo capitolo del libro "Guida alla tecnologia - Per non tecnocrati e in particolare per umanisti" di Luca Accomazzi. Diviso in otto capitoli (più una parte antologica), il libro affronta i temi delle nuove tecnologie - e delle loro radici nel passato - con estrema chiarezza ma anche con un linguaggio facilmente comprensibile e un sottile senso dello humour. "Volevo fare un libro per un pubblico di non tecnici che sono interessati alla tecnologia non come freddo strumento, ma per le idee (molto umane) che vi stanno dietro", scrive Accomazzi. Accomazzi è giornalista e divulgatore scientifico per diverse riviste e quotidiani (tra cui *Macworld* e il *Corriere del Ticino*), consulente, sviluppatore e webmaster del suo sito www.accomazzi.it. Il libro è ordinabile dal sito sia in formato elettronico (PDF) che nel più tradizionale formato cartaceo.



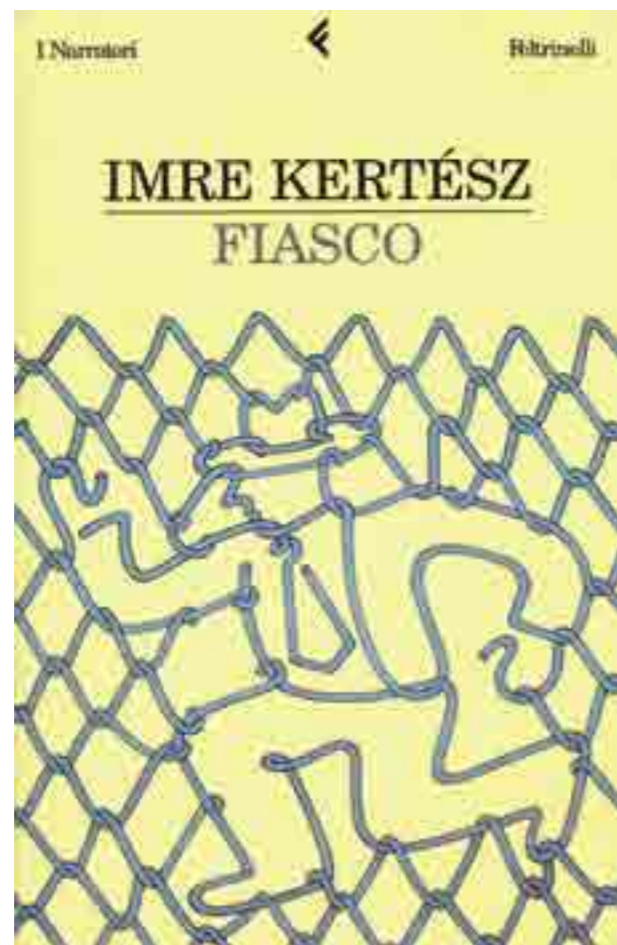
Voci dall'Est

I nuovi paesi membri dell'Ue parlano attraverso la loro letteratura, nel tentativo di costruire un presente capace di conciliare passato e futuro.

Quindici anni dall'implosione. Tanti ne sono passati da quando a Berlino veniva giù il Muro, portandosi dietro decenni di utopia socialista, annullando all'improvviso ogni barriera tra "Ossi" (i tedeschi della ex-DDR) e "Wessi" (i tedeschi della ex-RFT) e facendo così risaltare una distanza socio-culturale che di fatto ancora oggi permane. Il 1° maggio 2004 altre due realtà, estranee anche se geograficamente vicine, all'improvviso si ritrovano riunite in una stessa dimensione sociale, culturale, economica: otto paesi dell'Europa orientale entrano nell'Ue. Cambia, ovviamente, il contesto generale, ma una cosa rimane costante: l'esigenza di conoscere e far conoscere un mondo che, culturalmente, è rimasto nascosto dietro una "cortina di ferro", per lungo tempo anche dopo la sua scomparsa. Oggi come allora la letteratura rappresenta un canale privilegiato di accesso a una realtà di cui poco si conosce, è capace di svelare dall'interno gli effetti intangibili che la Grande Storia ha avuto sulla "piccola storia" dei singoli.

"Il fatto che devo scrivere risale alla situazione vissuta negli ultimi anni dello Stalinismo a Budapest, dove tutti i pensieri liberi non avevano speranza. Decisi di essere scrittore perché sentivo una grande necessità esistenziale. Non volevo essere un professionista e non ho fatto alcuno dei compromessi che all'epoca il mondo letterario faceva per esistere". Imre Kertész, premio Nobel per la letteratura nel 2002, esprime così

il valore esistenziale, quasi salvifico, che la scrittura aveva assunto non soltanto in Ungheria ma nell'intera area comunista come unica possibilità di sottrarsi ai condizionamenti culturali e morali imposti



dal regime. Ma se ieri scrivere significava gridare in silenzio la propria esistenza, oggi significa ricordare per impedire che lo Stalinismo, con i suoi crimini e le sue ingiustizie, entri nel silenzio della storia. Che tutto venga dimenticato e a nulla possa essere posto rimedio, come afferma amaro Milan Kundera nel romanzo *Lo scherzo*.

Lontana dalla produzione di massa e dalla letteratura come professione, la scrittura assume per gli scrittori dell'est, del passato e del presente, un forte valore esistenziale, di costruzione e di affermazione della propria identità personale e nazionale. Le opere di questi autori sono ricche di riferimenti alla realtà storico-sociale degli anni del comunismo: diari, memorie, carteggi, romanzi biografici e autobiografici che parlano di eventi storici che hanno segnato la vita dei singoli e in cui compaiono personaggi politici e intellettuali reali.

La sfida, oggi, è portare finalmente alla luce le testimonianze a lungo censurate sui processi stalinisti, dare voce alle opere dei numerosi poeti e scrittori cattolici caduti vittime di processi ingiusti e sottoposti a lunghissime pene di detenzione e di lavori forzati, e tributare il giusto riconoscimento alla vasta letteratura clandestina, *underground*, che riuscì con fatica a sfuggire alla censura e alle persecuzioni attraverso un sistema di passaparola, di diffusione porta-a-porta.

E accanto alle voci del passato, ci sono anche quelle del presente che si impongono con forza sulla scena letteraria internazionale e che all'assurdità e alle difficoltà del passato contrappongono ora le contraddizioni e le difficoltà della democrazia.

Nel suo romanzo *Quei favolosi anni da cani*, l'autore ceco Michal Viewegh narra le vicissitudini tragicomiche di Kvido e della sua famiglia durante i disordini successivi alla Primavera di Praga. Ricco

di elementi autobiografici, il romanzo offre uno spaccato estremamente interessante della società ceca durante il periodo comunista. Numerosi sono i riferimenti alla Grande Storia citati nel corso della narrazione, numerosi sono anche i nomi di intellettuali e di politici che compaiono nel romanzo.

Il racconto comincia nell'agosto del 1968, quando le truppe del patto di Varsavia invasero il territorio cecoslovacco, mettendo fine alle aspirazioni democratiche coltivate durante la Primavera di Praga. All'intervento armato seguì un duro processo di epurazione, che vide l'espulsione di circa mezzo milione di persone dal partito e il ritorno della Cecoslovacchia sotto il ferreo giogo sovietico. Anche il padre di Kvido, ingegnere legato agli ambienti democratici, è costretto a lasciare Praga e, solo dopo aver accettato di dimostrare la sua fedeltà al partito con una serie di prove assurde (come seguire un corso di marxismo-leninismo), riesce a guadagnarsi una buona posizione all'interno di una vetreria. La sua amicizia con lo scrittore dissidente Pavel Kohout, uno degli intellettuali più noti della Primavera di Praga, gli costerà l'espulsione immediata dal partito e l'altrettanto immediato declassamento professionale: da responsabile degli affari esterni a custode dell'azienda. Solo l'arrivo della Perestrojka riesce a far uscire il padre di Kvido da un lungo periodo di apatia e frustrazione e riaccende in lui, come in molti altri, la speranza nel cambiamento democratico del paese. Agli entusiasmi della rivoluzione di novembre si affiancano anche le incertezze e le assurdità che accompagnano il processo di demo-

cratizzazione, che lo scrittore registra attraverso gli occhi di Kvido: "...anche lui commenta la vita politica con indignazione sempre crescente. Non gli piacciono l'ammontare dello stipendio dei deputati, i capelli lunghi del ministro Langoš, la partecipazione al governo di ex comunisti e il ritmo lento delle verifiche politiche dei dipendenti statali".

Lo stesso senso di angoscia e di sbandamento è al centro di *Fiasco*, romanzo dello scrittore ungherese Imre Kertész. *Fiasco* è il racconto di un fallimento: come lo



scrittore, il protagonista Gyorgy Köves ha vissuto l'esperienza di Auschwitz all'età di 14 anni e, sopravvissuto a questa, si trova ora vittima del regime totalitario stalinista. L'angusta baracca del campo di concentramento viene sostituita dall'altrettanto angusta stanza in cui vive ora, segregato dal resto del mondo, segnato dal terrore stalinista, con il timore di

essere deportato, la mancanza di libertà individuale e la paura di esprimere le proprie opinioni. In contrasto con la sua reale età anagrafica, Gyorgy Köves è "il Vecchio": un individuo sopravvissuto alla morte, che ha "momentaneamente ingannato la morte", ma a cui la vita non ha più nulla da offrire. *Fiasco* è un romanzo che denuncia il fallimento politico dell'utopia socialista accanto a quello personale dell'uomo e dello scrittore, un romanzo che non lascia spazio alla speranza, proprio perché, come Kertész afferma, "perfino un sentimento come questo, nelle mani di un regime, può diventare un'arma micidiale. La speranza induce le persone a credere che, accettando l'esistenza della dittatura e le regole che essa impone, si possa perlomeno sopravvivere. Quando invece bisognerebbe avere il coraggio di prendere un'altra strada, quella della creatività e della solitudine, attraverso la quale si può raggiungere un'autentica libertà interiore. Una libertà, sia chiaro, che la dittatura stessa impedisce di esercitare, ma che non può più esserci sottratta".

Stefania Campogianni/EURAC
Lingua e diritto
stefania.campogianni@eurac.edu

Suggerimenti di lettura

- Quei favolosi anni da cani*
Michal Viewegh (Repubblica Ceca)
- L'educazione delle ragazze in Boemia*
Michal Viewegh (Repubblica Ceca)
- Essere senza destino*
Imre Kertész (Ungheria)
- Fiasco*
Imre Kertész (Ungheria)
- Liquidazione*
Imre Kertész (Ungheria)

Autori non tradotti in italiano
Repubblica Slovacca: Michal Hvorecky, Mila Haugova, Dominik Tatarka, Jozef Urban, Rudo Sloboda
Slovenia: Drago Jančar, Ivan Sivec, Ivan Cankar
Ungheria: Lajos Szokolczay



Die Grenz-Radler

In sieben Tagen legten die zwei EURAC-Mitarbeiter Günther Rautz und Gabriel Toggenburg 350 Radkilometer auf Zypern zurück. Im Zick-Zack ging es entlang der Green Line vom griechischen Süden in den türkischen Norden. Der Zeitpunkt des Reisebeginns war punktgenau gewählt: drei Tage nach dem Schicksalsreferendum und drei Tage vor dem Schicksalstag der EU-Osterweiterung.

Als wir am 27. April in Wien das Flugzeug der Cyprus Air besteigen, drückt uns eine lachende Stewardess haufenweise Lesestoff in die Hände. Die Titelseite des englischsprachigen *Cyprus Weekly* sticht uns schon auf der Suche nach unseren Sitzplätzen ins Auge: weiße blattfüllende Lettern auf blauem Hintergrund: NO 75,8%. Im Innenteil Ursachen und mögliche Folgen des gescheiterten Referendums. Die UNO, allen voran UNO Generalsekretär Koffi Annan, so lautet ein Artikel, zeigt sich enttäuscht und zieht sich bis aufs Weitere zurück. UNO Sonderbotschafter De Sotro verlässt nach vier Jahren die Mittelmeerinsel. Die, die bleiben sind jene, die eigentlich mittelfristig hätten gehen sollen: an die 1300 UN-Soldaten. Seit vier Jahrzehnten sichern sie die Green Line zwischen den „verfeindeten“ Volksgruppen. Die grüne Linie ist der rote Faden unse-

rer Reise. Von den Briten angeblich mit einem grünen Stift auf dem Reißbrett gezogen, teilt sie die Insel seit 1964 in Nord und Süd, in türkisch- und griechisch Zypern, in arm und reich, und seit dem 1. Mai auch in nicht-wirklich EU und EU. Fast vier Flugstunden südöstlich von Wien landet das Flugzeug der Cyprus Air in Larnaka, im griechisch-zyprischen Teil der Insel. Der Flughafen in Nikosia ist seit der Teilung gesperrt. Und so bringen uns unsere rhythmisch kreisenden Beine erst am 30. April ans Ende der berühmten Ledra Straße in Nikosia. Jenem Grenzposten in der Hauptstadt also, wo die Green Line vorzugsweise der Weltöffentlichkeit präsentiert wird. Ein kleines Museum des Schreckens auf der Südseite der Stadt offenbart jedem, der sich dem Übergang in den fremden Norden nähert, die Gräueltaten der „anderen“ Seite. Auf einer bröckelnden Wand prangt das Hochzeitsfotos ei-



nes jungen Griechen. Kurz nach seiner Hochzeit, so eine Tafel in griechischer und englischer Sprache, wurde er – seine Frau war im fünften Monat schwanger – von den türkischen Besatzern zu Tode geprügelt. Unter Aufsicht eines UN-Soldaten dürfen sensationshungrige Touristen einen Blick „hinüber“ werfen. „Drüben“ das sind Sandsäcke, Stauden, leblose, heruntergekommene Bausubstanz. Zurück in der Ledra Straße bleibt unser Blick an einer Marmortafel hängen: „Nikosia, letzte geteilte Hauptstadt“. Es

klingt gerade so, als wäre diese Tatsache eine Auszeichnung. Die Green Line kann erst seit letztem Jahr an drei Punkten überschritten werden. Zwei Checkpoints liegen in Nikosia, einer in Pyla. Letzteren haben wir am 28. April überschritten.

Erste Grenzerfahrung. Wir nähern uns dem Checkpoint Pyla. Mit Respekt. Steigen von unseren Rädern und schieben sie die letzten 100 Meter. „You are approaching Turkish occupied area“ lauten die Warnschilder. Sie erinnern an die blutrote Vergangenheit der Insel. Am 15. Juli 1974 putschte die griechische Nationalgarde, um die Insel an Griechenland anzuschließen. An der Spitze der Putschisten stand der „Schlächter von Omorphita“, Nikos Sampson. Die Türkei reagierte unverzüglich mit einer Invasion und besetzte ein Drittel der Insel im Rahmen der „Operation Attila“. Seitdem ist die Insel endgültig geteilt und ethnisch gesäubert. 160.000 Griechen werden in den Süden umgesiedelt, 40.000 Türken in den Norden. Putsch und Invasion fordern 6000 Menschenleben. 30 Jahre später macht der Süden dem Norden im Referendum klar, dass er ihn nicht will. Hauptsächlich aus Angst vor den 35.000 türkischen Soldaten, die nach wie vor im Norden stationiert sind und die nach Annan Plan erst stufenweise bis

zum Jahre 2018 auf rund 600 reduziert werden sollen. Aber zum guten Teil auch aus wirtschaftlichem Opportunismus. Warum die Vorteile einer EU-Mitgliedschaft mit einem Nachbarn teilen, von dem man seit Jahrzehnten in Schule, Politik und Fernsehen nur Böses hört? Der Süden liegt traditionellerweise auf der Butterseite der EU Politik. Im Süden befindet sich die legitime Regierung, die nach herrschender Völkerrechtslehre allein für Gesamtzypern spricht und sprechen darf. Somit ist der Süden mit dem 1. Mai jedenfalls EU-Territorium. Der Norden eigentlich auch. Aber nur in juristischer Fiktion. Die Menschen haben davon nichts – das EU-Recht bleibt unangewandt, der EU-Markt fern. Nur die Annahme des Annan Plans hätte den Norden auch de facto unter EU-Mitgliedschaft gestellt.

Warum die Vorteile einer EU-Mitgliedschaft mit einem Nachbarn teilen, von dem man in Schule, Politik und Fernsehen nur Böses hört?

Warum soll sich nun der abgesicherte Süden, um das Schicksal des Nordens kümmern? Mit diesen Gedanken nähern wir uns der Grenze und befürchten schon böse Kommentare zu unseren T-Shirts, auf denen gut sichtbar in aufdringlichem Gelb auf EU-Blau prangt,

dass die Osterweiterung mit einer Vereinigung der Insel Hand in Hand gehen sollte. Gehen hätte sollen, müsste die Aufschrift nach dem Ausgang des Referendums wohl lauten. Der griechische Grenzbeamte nimmt es mit verhaltenem Humor: „I like your T-shirts. But as you might have heard we decided to postpone this story a bit“. Bloß verschoben also, nicht aufgehoben? Und wie lange dürfen wir drüben im türkischen Teil der Insel bleiben? Zu unserem Erstaunen meint der Grieche, dass wir erst in drei Tagen wieder zurück sein müssten. Vor dem Referendum war es noch am selben Tag.

Die Griechen, die auf dem internationalen Parkett mit ihren 75% an Nein-Stimmen gegen den Annan Plan zu den großen Buh-Männern geworden sind, starten eine Charmoffensive. Die Men-

schen im Norden seien Brüder, es handle sich nur um eine kleine Verzögerung, auf der Insel stehe alles zum Besten, so der Tenor der veröffentlichten Meinung auf Südzypern. Im Norden kostet das den durchschnittlichen Betrachter ein müdes Lächeln: das Referendum ha-

be gezeigt, wo die eigentlich europäisch denkenden Inselbewohner zu finden sind - im Norden.

Zufrieden mit unseren amtlich bewilligten drei Tagen ziehen wir 30 Meter weiter zum türkischen Grenzposten. Der überkugelt sich vor Freundlichkeit. „Wie lange dürft ihr denn nach griechischem Grenzbescheid im Norden bleiben?“, fragt er uns. „Drei Tage“, erwidern wir. Ein spöttisches Lächeln spielt um seine Lippen: „Stay as long as you want. At least three months.“ Ganz nach dem Motto: urteilt selbst wer die kleinkarrierteren Ewiggestrigen sind. Ein Bekannter des Grenzbeamten erklärt uns dann vier Mal hintereinander, wie wir am besten nach Famagusta kommen. Und wie schön der Norden sei.

Schön ist er, der Norden. Jener Teil der Insel, auf dem nach griechischer Sichtweise ein Unrechtsregime von Besatzern herrscht. Ein „Pseudostaat“ eben, der von tatsächlich niemandem außer der Türkei anerkannt wird. Jedenfalls ist der Norden frei von Kollateralschäden des Massentourismus. Tourismus existiert kaum. Wie auch. Es gibt nach wie vor keine Direktflüge von der EU nach Nordzypern. Ankara bleibt die enge Öse zur Insel. Die wenigen die bislang Gelegenheit hatten, länger als ein paar Stunden im Norden zu sein, werden bestätigen: die Leute sind gesellig und offen. Vorbei fahrende Autos hupen. Einfach so. Weil es halt schön ist, mal Fremde zu sehen. Freilich ist alles frugal, einfach,

Der Süden bemüht sich um reparierende Kompromissbereitschaft, der Norden macht den verletzten Europäer.

ärmlich. Bitter ist allemal der Blick nach Süden. Dort verdienen die Leute fast viermal so viel. Und wenn die Vereinigung nun auf unbestimmte Zeit verschoben ist, so steht zu befürchten, dass der Norden endgültig von Modernisierung und Wohlstand abgeschnitten wird. „Die wollen uns dort nicht“, hören wir immer wieder in Gesprächen mit der Bevölkerung oder „die brauchen uns nicht“.

„Der Süden hat leichtfertig eine große



Chance vertan. Die Leute haben sich von der Angstmacherei ihrer Politiker anstecken lassen“, bestätigt auch Burcu, eine unserer ehemaligen Projektpartnerinnen. Sie arbeitet im Amt für Harmonisierung, eine provisorische Einrichtung unter Aufsicht des nordzypriotischen Ministerpräsidenten. Diese Stelle diene der Vorbereitung des Nordens auf einen EU-Beitritt. Der nach dem Referendum de facto ja nicht stattfinden soll. Burcu ist verärgert: „Während hier im Norden in den letzten Monaten die Leute Tag wie Nacht den Annan Plan von vorne bis hinten durchdiskutierten, haben sich die im Süden erst gar nicht die Mühe gemacht, sich umfassend zu informieren.“ Mit dieser Meinung ist Burcu nicht

allein. Desinteresse stehe hinter dem Nein im Süden. Missinformation legt die Europäische Kommission nach. Der staatsnahe Sender CYBC sorgt für einen Skandal, als ein Redakteur dem EU-Erweiterungskommissar Verheugen ein Interview zum Annan Plan verweigert. Brüssel vermutet eine Intervention der öffentlichen Hand, um nicht die Regierungslinie gegen den Annan Plan zu gefährden. Zyperns Präsident Thassos Pa-

padopulos dementiert vehement. Burcu ist überzeugt, dass sich die nördliche Bevölkerung als reifer erwiesen habe. „Wir haben uns informiert und sind nicht den Parolen unserer Politiker auf den Leim gegangen“. Dann hält sie inne, nimmt einen Schluck türkischen Kaffee und fährt mit trotzigem Tonfall fort: „Wir müssen in die EU, wenn nicht heute mit dem Süden, dann eben morgen mit der Türkei“. Rückt der Norden Zyperns nun noch näher an die Türkei? Das Verhältnis zur Türkei ist zwiespältig. Schutzmacht, Manipulator, großer und doch fremder Bruder. Die angestammten Türken sind westlich orientiert. Die Gesellschaft wirkt offen, die Radiomusik ist ein Mix aus orientalischen Rhythmen und den üblichen Rennern westlicher Hitparaden, die Frauen tragen Jeans, keine Schleier. Anders jene, meist minderbemittelten Türken, die von der Türkei auf der Insel angesiedelt wurden, um das unerreichte ethnische Gleichgewicht mit dem Süden anzustreben und das politische Spektrum zu steuern. Die so genannten „Siedler“, an die 100.000, wirken als entsprängen sie einer anderen Kultur. Sie entsprechen schon eher unserem westlichen Klischeebild von Moslems. Der Kulturunterschied zwischen den beiden türkischen Gruppierungen reicht aus, um im Norden eine soziale Bruchstelle zu bilden.

Wir bleiben zwei Tage im Norden und

Immer wieder erinnern kleine Museen des Schreckens an die Greuelthaten der jeweils „anderen“ Seite. Wer mit Ja stimme, drohte etwa ein Poster in Südzypern, stimme für die Gauner Bush, Blair und Ertoyan.



wecheln dann wieder Seite. Radeln am 30. April im Süden der Green Line entlang nach Nikosia. Die Grenze fügt sich beinahe harmonisch ins Landschaftsbild: ein Stacheldraht, dann und wann ein Hochsitz mit Soldat aus Fleisch und Blut oder aus Holz und Kleister. Bei Nikosia verwandelt sich die Green Line in eine Mauer aus Beton, gefüllten Tonnen und Sandsäcken, die jeweils zwischen die jeweiligen Gebäudelücken gepresst werden. Wir essen ein Würstchen im „Cafe Berlin“. „Willkommen Europa - Wir feiern den Beitritt Zyperns zur EU“ wedeln allerorts Fahnen in drei Sprachen: Griechisch, Englisch und selbst Türkisch. Und zwar auf Anordnung des Bürgermeisters von Nikosia als Zeichen der guten Nachbarschaft. Seit dem Nachmittag herrscht hektisches Treiben am Eleftheria Square, dem Hauptplatz von Nikosia. Es wird die Festveranstaltung für den 1. Mai vorbereitet. Ein paar Gassen weiter wirkt die Stadt fast wie ausgestorben, keine Spur von Beitrittsstimmung. Um Mitternacht erfolgt die Ansprache von Präsident Thassos Papadopoulos: „Der Beitritt Zyperns zur Europäischen Union wird überschattet vom negativen Referendum, das uns nicht erlaubt, mit unseren türkisch-zypriotischen Ko-Patrioten zu feiern.“ Applaus und Buh-Rufe teilen die Menschenmasse. Papadopoulos, der vor dem Referendum für ein striktes Nein zum Annan Plan ein-

getreten war, fährt fort: „Wir warten auf euch, euer Platz ist hier bei uns, damit wir Hand in Hand diesen neuen Weg in die Zukunft unseres Landes beschreiten können.“ Nach der wesentlich emotionsloseren Ansprache von Adriaan van der Meer, Leiter der EU-Vertretung auf Zypern, wird ein gigantisches Feuerwerk in den Himmel gedonnert. Gut sichtbar für den türkischen Teil der Stadt, wo wenige schaulustige Inseltürken am Stacheldraht der Green Line stehen. Sicher mit gemischten Gefühlen. Die haben wir auch.

Am nächsten Tag geht es weiter. Wieder über die Green Line. Der griechische Beamte fragt uns am Tag der Osterweiterung verständnislos, ob wir wirklich „dort drüben“ übernachten wollen. „Ja. Stimmt es, dass wir erst in drei Tagen zurückkommen müssen?“ Der Beamte sieht uns unverwandt an und erwidert, dass er auf diese Frage weder mit Ja noch mit Nein antworten könne. Das neugeborene EU-Mitglied Zypern ist verunsichert.

Der Süden bemüht sich um reparierende Kompromissbereitschaft, der Norden macht den verletzten Europäer und die Union laviert auf einer neuen Rolle: derjenigen des Schützers des Nordens. Man wolle nicht, dass der Norden für das Nein des Südens bestraft werde. Also sagt Europa Ja zum Norden. Freilich

Zyperns Geschichte im Zeitraffer

59 v. Chr. Zypern kommt unter römische Herrschaft.

395 n. Chr. Zypern wird dem Oströmischen Reich zugeschlagen, das die Insel bis 1184 beherrschte.

1192-1489 herrschen die Kreuzritter, die unter Richard I. Löwenherz die Insel ab 1191 erobern.

1489 bis 1571 gehört die Insel zu Venedig.

1570 landen die Osmanen auf der Insel.

1878 verpachtet das Osmanische Reich die Insel für 500 Millionen US-Dollar an Großbritannien.

1914 annektieren die Briten Zypern.

1925 Kronkolonie. Von 1925 bis 1960 wurde die Insel nun von Großbritannien regiert.

16. August 1960 wird Zypern aufgrund des Züricher Abkommens zwischen Großbritannien, Griechenland und der Türkei (1959) unabhängig; die griechischen und türkischen Volksgruppen waren gleichberechtigt. Erster Staatspräsident war Erzbischof Makarios (1913-1977).

1963 wollte Makarios eine neue Verfassung durchsetzen, in der unter anderem das Vetorecht für die türkisch-zypriotische Bevölkerung entfallen sollte. Es folgt ein Bürgerkrieg. Durch die Entsendung von UN-Truppen beendet. 10. August 1964 ein Waffenstillstand geschlossen.

15. Juli 1974 Putsch der Nationalgarde mit dem Ziel des Anschlusses Zyperns an Griechenland.

20. Juli Besetzung des nördlichen Teils der Insel durch Türkei. Seit dieser Zeit ist die Insel geteilt, 37% der Inselfläche bilden die international nicht anerkannte Türkische Republik Nordzypern. 6000 Todesopfer.

24. April 2004 gipfeln jahrzehntelange Verhandlungen unter Mithilfe der UNO in ein Referendum über den Annan Plan, der eine Wiedervereinigung der Insel vorsieht. Der Plan scheitert.

1. Mai 2004 Zypern wird EU Mitglied. Formell als gesamte Insel. Das EU-Recht wird aber nur im südlichen Teil angewandt. Eine Green Line Verordnung soll jedoch Erleichterung im Grenzverkehr und Handel zwischen den beiden Teilen bringen.

ohne diesen als Staat anerkennen zu wollen. Die Kommission verspricht die 265 Millionen Dollar, die für den Fall der Einigung vorgesehen waren, nun trotzdem in den Norden zu pumpen. Europakommissär Günter Verheugen kündigt gar an, eine Art Vertretungsbüro der Kommission im Norden eröffnen zu wollen und in der Woche vor dem 1. Mai arbeitet man in Brüssel fieberhaft an einer „Green Line regulation“. Mit dieser Verordnung bricht die Union die Green Line zum 1. Mai 2004 auf. Waren aus dem Norden können in den EU-Binnenmarkt frei hineinzirkulieren. Die Mobilität für Personen ist keinen Hindernissen

Wir müssen in die EU, wenn nicht heute mit dem Süden, dann eben morgen mit der Türkei.

Zeitungsleser bereits. Morphou jener Teil Nordzyperns, der nach dem Annan Plan unter griechische Verwaltung gekommen wäre. Erstaunlicherweise war gerade hier das Ja zum Annan Plan besonders hoch. Paradox meinen wir in einem ersten Augenblick, in einem zweiten, verstehen wir den Zuspruch. Hier herrscht Armut. Verkommene Häuser, teerlose Strassen. Eine Stadt, die Dorf spielt. Junge Menschen gibt es kaum und die, die bleiben möchten, sitzen an einer handelsresis-

die Völker im Norden und Süden. Müde vielleicht. Sie hätten eine mutigere, aufgeklärtere und glaubwürdigere politische Klasse verdient. Hier wie dort. Aber genug der Menscherei. Wir wollen unsere zypriotischen Tage besinnlich ausklingen lassen. Und besuchen noch schöne Moscheen mit türkischer Flagge und ebenso schöne orthodoxe Kirchen mit griechischer Flagge. Politik auch hier? Auf Zypern hat die Trennung von Staat und Kirche keine Tradition. Immerhin war



Morphou, Nordzypern: eine vereinte Insel hätte Handel und Wohlstand bedeutet (Bild links). Eine halbe Insel feiert den EU-Beitritt (Bild oben)

mehr unterworfen. Unseren Grenzbeamten scheint dies nicht zu kümmern. Wir halten unseren Grenzüberschreitung des Staates Nordzypern, der ja gar nicht existieren dürfte, in den Händen, lesen das Datum des 1. Mai 2004 - und fühlen uns ein klein wenig von der Geschichte berührt.

Was wohl aus dieser Grenze wird? Alt und porös gibt sie der verbindenden Kraft der Europäischen Integration nach und weiß doch nicht recht, was sie ist. EU-Außengrenze, obwohl doch auch der Norden offiziell nun zum EU-Territorium gehört? Provisorium bis zum nächsten Referendum zu einem Annan Plan Nummer VI? Wir fahren weiter in den Norden, über die Bergkette bis ans Meer nach Kerinea und Morphou. Das Städtchen kennt der politisch interessierte

tenten Grenze auf ihren Zitrusfrüchten. Eine vereinte Insel hätte für sie Handel und Wohlstand bedeutet. Dafür hätte man den „Gang in den Süden“ gerne in Kauf genommen. Die Politik konnte die Hoffnungen der armen Menschen von Morphou nicht erfüllen.

Wir radeln zurück nach Nikosia. Dort sind wir vom zypriotischen Radio zu einem Interview geladen. Das *British English* der Redakteurin Rosi erinnert an das britische Erbe der Insel. Sie hält die Sendung bewusst unpolitisch und weicht entsprechenden Fragen aus. Bevor wir das Studio verlassen, fragen wir sie dennoch was sie zum Referendum meint. Mit einer Mischung aus Verbitterung und Langeweile erwidert sie kurz: „stupid people“. Das sind sie sicher nicht,

der erste Staatschef Zyperns, Erzbischof Makarios III, staatlicher und kirchlicher Führer zugleich. Und streitbare Vertreter der orthodoxen Kirche hatten im Umfeld des Referendums nicht mit schnittigen Ausflügen in die Politik gespart. Wer mit Ja für den Annan Plan stimme, der komme in die Hölle wurde etwa verkündet. Die vielen Zyprioten, die mit Nein stimmten, mögen glauben, sich vor der Hölle gerettet zu haben. Dass aber nun auf Zypern der Himmel regiere, können selbst sie nicht behaupten.

Günther Rautz/EURAC
Gabriel N. von Toggenburg/EURAC
Minderheiten und Autonomien
guenther.rautz@eurac.edu
gabriel.vontoggenburg@eurac.edu



Kaliningrad: Hongkong der Ostsee?

Mit dem Beitritt Litauens und Polens zur EU ist die russische Exklave Kaliningrad nun ganz vom Mutterland abgekoppelt. Doch statt sich Europa anzunähern, bleibt die Region am Gängelband Moskaus: der Kaliningrader Hafen ist der einzige ganzjährig eisfreie Hafen der Russischen Föderation und für das Land besonders wichtig.

„Jantar“, der Bernstein, das sind die geronnenen Tränen einer wunderschönen Prinzessin, die täglich ans Ufer der Kurischen Nehrung gespült werden, so steht es in einem alten Märchen. Der federleichte Stein mit seinen markanten Farbschattierungen zwischen ocker und tiefbraun ist das Symbol des Gebiets Kaliningrad, das mit der am 1. Mai vollzogenen Erweiterung der Europäischen Union zu einem der interessantesten, geopolitischen Gebiete Europas wird. Nach dem Zerfall der Sowjetunion 1990 war das rund 15.000 Quadratkilometer große Gebiet und seine gut eine Million Einwohner plötzlich abgekoppelt vom russischen Mutterland, umgeben von den souveränen Staaten Polen und Litauen, die nun zur EU gehören. Eine weitere Etappe in der wechselvollen 750-jährigen Geschichte der Bernsteinregion.

Vom Deutschen Orden gegründet war Kaliningrad, das frühere Königsberg Residenzstadt Preußens und erlebte bis zum Zweiten Weltkrieg kulturelle wie wirtschaftliche Macht. Bekanntester Sohn der Stadt ist der Philosoph Immanuel Kant

(1724-1804). Königsberg hatte eine der ersten öffentlichen Bibliotheken Europas und die 1544 gegründete Universität Albertina gehörte zu den renommiertesten Bildungsstätten und schließlich war die „Perle der Ostsee“ berühmt für die Strandbäder an der Kurischen Nehrung, noch heute eine einzigartige Küstenlandschaft. Am Ende des Zweiten Weltkriegs ging das alte Königsberg in einem Inferno unter, ein Großteil der Bevölkerung konnte vor der Roten Armee flüchten bzw. wurde deportiert. Entsprechend den Vereinbarungen der Potsdamer Konferenz fiel das Gebiet am 17. Oktober 1945 an die Sowjetunion und erhielt den neuen Namen „Kaliningrad“ (benannt nach dem ersten Staatsoberhaupt der SU). Kaliningrad ist eine vollkommen neue Stadt, die mit dem alten Königsberg kaum mehr etwas zu tun hat, weswegen es müßig und bisweilen angestrengt nach Revanchismus aussieht, wenn in nationalkonservativen deutschen Kreisen beharrlich an „Königsberg“ festgehalten wird. Oft wird auch vergessen, dass sich russische Intellektuelle und Künstler nach dem Krieg vehement und trotz Androhung von

Haftstrafen für die Kulturdenkmäler des früheren nördlichen Ostpreußens stark machten. So protestierten sie in 1950er Jahren gegen den Plan der Sowjets, das alte Königsschloss, eines der Wahrzeichen der Stadt, zu sprengen – leider vergebens. An der Stelle sollte ein riesiges Rathaus, das „Haus der Räte“ gebaut werden. Doch der Bau ist heute noch eine unheimliche Ruine, denn die Architekten übersahen den ehemaligen Burggraben, im Fundament sickerte Wasser ein. Die späte Rache der Ostpreußen nennen das heute die Kaliningrader.

Wie groß das Misstrauen der Russen gegenüber Deutschland immer noch ist, beweist die Tatsache, dass erst im Februar diesen Jahres nach langem politischen Tauziehen ein deutsches Konsulat in Kaliningrad eröffnet werden konnte und auch finanzielle Unterstützung aus dem



Westen beargwöhnt wurde. Die Regierung in Moskau hat das kleine Kaliningrader Gebiet unter Kuratel gehalten, um eine zu große Eigenständigkeit zu verhindern, denn gerade der Kaliningrader Hafen ist für Russland überlebensnotwendig: Es ist der einzige ganzjährig eisfreie Hafen der Russischen Föderation. So wurden gerade dringend notwendige Initiativen, wie die Schaffung einer Sonderwirtschaftszone, bis heute weitgehend verhindert. Der Traum der Kaliningrader von einem „Hongkong an der Ostsee“ wird so schnell nicht zu realisieren sein, anstatt dessen hat das Gebiet mit enormen sozialen Problemen zu kämpfen: so ist die Rate der HIV-Infizierten und Aids-Kranken in den letzten Jahren sprunghaft angestiegen, parallel zum Drogenproblem. Mit ein Grund ist sicher die Lage des Gebiets, als Durchgang zwischen den baltischen Staaten und Polen und auch die hohe Anzahl an dort stationierten russischen Streitkräften (die genaue Anzahl gehört zu den best gehüteten Geheimnissen Russlands). Die heimische Wirtschaft und besonders die Landwirte halten der Konkurrenz aus Polen und Litauen nicht stand. Im Winter 1998/99 ließ der Gouverneur des Gebiets aufhören, er befürchtete einen „Hungerwinter“ für die sozial Schwachen, für Alte, Kranke und Kinder und bat sogar bei den westlichen Nachbarn um Hilfe. Die EU-Erweiterung wird daher die russische Exklave noch stärker unter wirtschaftlichen und politischen Druck bringen, erst in diesen Wochen wurde z.B. ein Kompromiss zwischen dem russischen Präsidenten Putin und der EU gefunden, wie die Frage des Transitverkehrs zwischen Litauen, Polen und Kaliningrad gehandhabt wird.

Stephanie Risse-Lobis/EURAC
stephanie.risse@eurac.edu

Stephanie Risse war vor ihrer Zeit an der EURAC, von 1996 bis 1999, Projektleiterin im Gebiet Kaliningrad und hat dort kulturelle, humanitäre und Landwirtschaftsprojekte im Auftrag der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit GTZ (www.gtz.de) durchgeführt. www.koenigsbergerexpress.com

Gorizia – Nova Gorica: una città, due centri urbani

A cavallo del confine italo-sloveno, storia di due città divise da una frontiera che non ha mai potuto tenerle realmente separate. E che oggi vedono doppiamente riconfermata la propria unità grazie all'allargamento dell'Europa a est.

Nell'area a cavallo del confine tra la Slovenia e il Friuli-Venezia Giulia, dove un piccolo lembo di terra pianeggiante s'incunea tra la grassa terra del Collio e la roccia arida del Carso, sorgono due città limitrofe: Gorizia (circa 36.000 abitanti), sul versante italiano, e Nova Gorica (circa 27.000 abitanti), su quello sloveno. Il 1° maggio, le due città hanno visto cadere definitivamente la barriera che da decenni le divideva: ora, gradualmente, i due nuclei urbani potranno unirsi, riportando unità su un territorio che fu teatro di sanguinosi combattimenti nel corso di entrambe le guerre mondiali. Guardando alla sua storia, si capisce come quest'area, il "Goriziano", sia sempre stata un punto d'incontro tra le diverse culture europee, culture che nella loro compresenza ne hanno segnato le caratteristiche sociali, economiche ed etniche. Le origini del nucleo urbano sono indissolubilmente legate alla presenza di popolazioni slovene, friulane, italo-venete e tedesche e di una piccola comunità ebraica. L'Ottocento fu il secolo di massima espressione culturale della città, che all'epoca era conosciuta anche come la "Nizza austriaca" per il suo clima mite e soleggiato. Fino ai primi anni del Novecento, le diverse etnie convissero pacificamente, nel rispetto delle reciproche peculiarità, con lo scoppio della Grande Guerra iniziò invece un lento, graduale declino dell'intera area.



Già a partire dagli anni '60, lo sport ha fornito una delle tante occasioni di incontro tra le due anime, italiana e slovena, del Goriziano.

A pochi chilometri dal fronte bellico, la città si ritrovò completamente circondata da trincee negli anni più bui della guerra. Il Ventennio fascista portò grandi cambiamenti alla composizione etnica del Goriziano: la popolazione tedesca abbandonò la città, il regime cercò invano di italianizzare la comunità slovena, la piccola comunità ebraica venne del tutto eliminata. Nel secondo dopoguerra, con gli accordi di pace del 1947, Gorizia entrò a far parte dello Stato italiano, perdendo così il retroterra economico sloveno, che passò in gran parte alla ex Jugoslavia. Fu in quegli anni che lo stato

jugoslavo decise di dover ricostruire il centro urbano e sociale che l'area aveva perso: fu così che iniziò la storia parallela di due città, Gorizia e Nova Gorica, che non furono mai realmente divise come accadde a Berlino, ma furono differenti per genesi e vocazione.

La città nuova, Nova Gorica, venne fondata dal nulla in base a una decisione politica e strategica e crebbe in pochi anni senza un'identità culturale specifica e senza tradizioni; la città vecchia, Gorizia, rimasta orfana del suo retroterra naturale, perse gradualmente il suo ruolo economico e commerciale. Con gli anni le due città iniziarono a collaborare e ben presto si sviluppò una vera e propria economia di confine, che rese di

che nostalgico che rimase diffidente nei confronti di "quelli oltre confine".

La data simbolica del 1° maggio 2004 rimane legata a grandi aspettative, in entrambe le città, nonostante si sappia che per la caduta definitiva della frontiera bisognerà attendere fino al 2006, quando anche la Slovenia entrerà a far parte dell'area Schengen. Le novità, in questa prima fase, riguarderanno soprattutto l'economia e il commercio a seguito del venir meno delle barriere doganali. Il vero cambiamento, in atto già da alcuni anni, riguarda il nuovo atteggiamento che si può riscontrare nei politici locali. Lo spazio urbano del Goriziano sta iniziando lentamente a concepirsi come un'area unitaria, senza

e Trieste), l'entrata della Slovenia nell'Unione europea è, infatti, l'occasione di poter confermare la propria identità etnica e culturale all'interno di uno spazio comune europeo e allo stesso tempo di diventare mediatori privilegiati tra le due aree che per tanti anni sono rimaste divise da un confine tanto inutile quanto dannoso per uno sviluppo integrato. Gorizia e Nova Gorica sono l'emblema dell'Europa unita, sono due città in un unico centro urbano con lingue e culture che si intrecciano, che vogliono crescere attraverso la collaborazione, il dialogo e nel rispetto delle diversità.

Danjel Radetič
danjel.radetic@virgilio.it



Sopra: il cippo lungo il confine tra Gorizia e Nova Gorica, a lungo simbolo non soltanto della divisione tra le città ma anche tra l'est e l'ovest europeo. A destra: Piazza della Transalpina, la nuova piazza costruita tra Gorizia e Nova Gorica ha ospitato la ricca serie di manifestazioni e concerti per festeggiare il 1° maggio.

fatto la frontiera una barriera superflua e soprattutto superata dagli eventi. Il confine divenne sempre più permeabile e la gente dei due centri urbani cominciò presto a organizzare marce, corse, manifestazioni sportive e culturali in cui la popolazione italiana e quella slovena potevano ritrovarsi insieme. Con l'indipendenza della Slovenia nel 1991 il clima politico continuò a migliorare velocemente, seppure ci fu ancora qual-

divisioni di confine e le amministrazioni locali cominciano a collaborare per la programmazione urbanistica, economica e culturale. In questo nuovo clima di scambi, di grandi attese e di euforia, la comunità slovena, presente non solo nella città ma nell'intera Regione Friuli-Venezia Giulia, sta acquisendo un ruolo particolare. Per gli sloveni che vivono in Italia (circa 100.000 persone, a cavallo del confine delle province di Udine, Gorizia

Danjel Radetič lavora come giornalista nella redazione di Gorizia del *Primorski dnevnik*, quotidiano della comunità slovena in Italia. Svolge anche ricerche sociali in collaborazione con lo SLORI, l'Istituto sloveno di ricerca a Trieste. Attualmente sta svolgendo un'analisi sulle scuole con lingua d'insegnamento slovena. Tra i vari interessi, anche la pesca: è infatti presidente di "Čarnik", l'Associazione slovena pescatori a mosca in Italia.

Auch Forschung feiert Einheit

Forschungsk Kooperationen zwischen West- und Osteuropa gab es schon lang vor der Unionserweiterung. Warum Forschung nicht an Grenzen halt machen kann, und wie sich die Unionserweiterung auf die Kooperationen auswirkt, dazu Professor Alexander Cernusca, Koordinator verschiedener EU-Forschungsprojekte an der Uni Innsbruck, im Interview.

Herr Professor Cernusca, zurzeit koordinieren sie das internationale Projekt CARBOMONT, an dem zahlreiche Partnern aus der EU und aus osteuropäischen Ländern beteiligt sind. Worum geht es bei diesem Großprojekt? Ziel von Carbomont ist es, den Kohlenstoffhaushalt von Gebirgsökosystemen europaweit zu untersuchen. Verändert sich nämlich die Bewirtschaftung von Gebirgsökosystemen, verändert sich

Bringt die Osterweiterung irgendwelche Vorteile für die Durchführung eines solchen Projekts?

Gerade am Beispiel CARBOMONT zeigt sich, dass Fragen zum Verhältnis zwischen Gebirgsökosystemen und dem Kohlenstoffhaushalt nicht an den EU-Grenzen halt machen. Um präzise Aussagen treffen zu können, müssen wir alle europäischen Gebirge, also auch die Karpaten, untersuchen. Die EU-Oster-

Osteuropa besitzt bereits heute einen sehr hohen wissenschaftlichen Standard.

auch der gesamte Kohlenstoffhaushalt. Die EU möchte nun wissen, ob diese Veränderungen dazu führen, dass mehr Kohlenstoff in den Ökosystemen gespeichert wird als vorher. Sollte dem so sein, wäre das ganz im Sinne der Auflagen des Kyoto-Protokolls¹: die EU könnte durch gezielte Fördermassnahmen in der Landwirtschaft sozusagen einen Ausgleich gegenüber den sehr stark wachsenden industriellen Kohlenstofffreisetzung in die Atmosphäre schaffen.

weiterung erleichtert uns die Kooperationsarbeit mit den neuen Beitrittsländern wesentlich. Politische Entscheidungen in Brüssel betreffen jetzt nicht nur mehr den Alpenraum. Und anders herum können die neuen EU-Länder nun auch ein Wörtchen in Brüssel mitreden.

Aus welchen neuen EU-Ländern kommen Ihre Partner?

Am Projekt CARBOMONT wirken Partner aus fünf neuen Beitrittsländern mit: aus der Slowakei, Tschechien, Polen, Ungarn und Estland. Hinzu kommen



vorhaben wie das unsere die wissenschaftliche West-Ost-Kooperation bereits vor dem 1. Mai 2004 intensiviert wurde. Und sie hat sich bereits im Vorfeld sehr positiv ausgewirkt: so kamen etwa in den Bereichen Ökophysiologie oder räumliche Analysen neue Methoden hinzu, die speziell in Osteuropa entwickelt wurden. Auch was die Aus- und Weiterbildung betrifft, gab es bereits im Vorfeld Kooperationen: im Rahmen des SOKRATES-Programms etwa, ein begleitendes Programm zum CARBOMONT-Projekt, haben wir den

Kommunikationsprobleme gibt es eigentlich keine. Englisch ist in der Wissenschaftswelt schon lange Einheitssprache.

noch acht Partner aus den bisherigen EU-Staaten und zwei aus der Schweiz, welche ja ein assoziierter Staat ist.

Die EU wollte durch ihre Förderpolitik bereits im Vorfeld der Unionserweiterung die Forschung zwischen West und Ost vernetzen. Ist das gelungen?

Ja, ich glaube, dass durch Forschungs-

Studentenaustausch mit den osteuropäischen Ländern gezielt gefördert. Derzeit besuchen Studenten der Universitäten Nitra (Slowakei) und Tartu (Estland) die Uni Innsbruck. Sie werden auch ihre Diplomarbeit bei uns schreiben.

Mit dem 1. Mai wurde es noch einmal einfacher, Forschung und Ausbildung der erweiterten Union zu vernetzen. Es

wächst nicht nur die Wirtschaftsgemeinschaft, es wächst auch die Forschergemeinschaft. Das gibt Europa und vor allem den ehemals kommunistischen Ländern, die bis vor kurzem eine ganz andere sozioökonomische Ausgangssituation hatten, einen enormen Aufschwung.

Welche Erfahrungen haben Sie als CARBOMONT-Projekt Koordinator mit den Kollegen aus den neuen Beitrittsländern gemacht?

Osteuropa besitzt bereits heute einen sehr hohen wissenschaftlichen Standard. Osteuropäische Forscher pflegten in den letzten zehn Jahren intensive Kontakte mit anglo-amerikanischen Forschungseinrichtungen. Die Vernetzung mit der benachbarten EU fehlte fast vollends. Doch die Bereitschaft und der Wille von Seiten der neuen Beitrittsländer an EU-Forschungsprogrammen teilzunehmen sind sehr groß.

Probleme gibt es keine?

Gravierende Probleme gibt es eigentlich keine. Englisch ist in der Wissenschaftswelt schon lange Einheitssprache. Lediglich in Sachen Verwaltung sind die Ostländern noch nicht so sehr mit der EU-Bürokratie vertraut. Weshalb sie mitunter Zugangsschwierigkeiten haben. Gemeinsam lassen die sich aber leicht bewältigen. So können alt eingesessene Forschungsinstitutionen aus der Union sie bei den Projektanträgen in vielerlei Hinsicht unterstützen. Andererseits mussten die Kollegen im Osten aber auch erst lernen, dass die EU keine großen Forschergehälter ausbezahlt. Die Summen orientieren sich immer an den lokal üblichen Gehältern.

Das Interview führte Erich Tasser

¹ Kyoto-Protokoll

Mit dem Kyoto-Protokoll haben sich im Jahre 1997 180 Mitgliedsstaaten zum ersten Mal auf verbindliche Ziele und Maßnahmen für einen globalen Klimaschutz geeinigt. Das Protokoll legt globale Obergrenzen für die Emission von Treibhausgasen fest.

Die EU und ihre Berge Ein länderübergreifendes Problem

Bereits in der alten EU machten Berggebiete 30 Prozent der Fläche aus, 20 Prozent der landwirtschaftlich genutzten Fläche fallen auf diese Berggebiete und sind der Lebensraum für rund 30 Millionen EU-Bürger. Seit dem 1. Mai kommen in den neuen Mitgliedsländern nochmals 5 Millionen Hektar dazu.

Österreich gehört neben Italien, Spanien, Portugal, Griechenland und dem neuen EU-Mitgliedsland Slowenien zu den typischen Bergländern in der Europäischen Union. Die länderübergreifenden Probleme sind in erster Linie die nachhaltige Bewirtschaftung, die Erhaltung des Lebens-, Siedlungs- und Kulturraumes, sowie die Versorgung mit Trinkwasser. Vorrangiges Ziel der EU muss es daher sein, die natürlichen Nachteile durch eine gesamteuropäische Förderpolitik auszugleichen. Neben einer funktionierenden Infrastruktur, müssen die besonderen Marktchancen genutzt werden. Ökotourismus, die natürliche Produktionsweise der Bergbauern und die steigende Nachfrage nach Qualitätsprodukten sind die große Chance für die Zukunft.

Schließlich ist ein europäisches Konzept auch deshalb erforderlich, weil im geografischen Europa eine Vielzahl von Berggebieten Grenzen übergreifen. Viele der gemeinsamen Probleme in den Alpen, im Kaukasus, am Balkan, in den Pyrenäen oder den Karpaten können durch grenzüberschreitende Kooperationen wie der Alpen- oder Karpatenkonvention besser gelöst werden.

Alpbach – Das Europäische Denkerdorf in den Bergen Tirols

Das Europäische Forum Alpbach wurde 1945 von dem Wiener Studenten Otto Golden und dem jungen Philosophie-Dozenten Simon Moser aus Innsbruck gegründet. Unter dem Eindruck des zweiten Weltkrieges sollten internationale Hochschulwochen dazu anregen, durch den Austausch von Forschungsergebnissen und die Gegenüberstellung unterschiedlich angewandter Methodik, einen Beitrag zu einem befriedeten und geeinten Europa zu leisten. Diese Tradition wurde über die Jahrzehnte hinweg bis in die heutigen Tage weitergeführt.

Alpbach diente dem Europäischen Forum, das 2004 sein 60-jähriges Bestehen feiert, in Zusammenarbeit mit der Robert-Schuman-Stiftung, dem Forum Land und der EURAC als idealer Rahmen für diesen internationalen Kongress zum Thema „Bergpolitik und EU-Erweiterung“.

Vom 19. bis 21. März kamen Politiker, Wirtschaftstreibende, Ökologen und Kulturschaffende, sowie Menschen, die in den Bergregionen Europas leben, zusammen, um über die Zukunft der Berggebiete in der erweiterten EU zu diskutieren. Neben Informationsaustausch, Situationsberichten und politischen Stellungnahmen wurden in Arbeitskreisen zu den Themen Wirtschaft, Ökologie, Klima, Tourismus und Förderpolitik auch Visionspapiere für die künftige Entwicklungen entworfen.



Auf dem diesjährigen Forum Alpbach wurde über die Zukunft der Berggebiete in der erweiterten EU diskutiert

guenther.rautz@eurac.edu

La lungimiranza? In Svizzera si muove su binari paralleli

Per una mobilità capace di promuovere lo sviluppo economico e di tutelare l'ambiente non basta costruire nuove opere pubbliche, imporre divieti di circolazione o altre misure coercitive. È necessaria una politica dei trasporti integrata, sostenuta da apposite strategie di accompagnamento, come dimostra l'esempio della Svizzera.

In piena controtendenza. Ma soltanto rispetto ai paesi confinanti, perché rispetto a quanto prevedono gli accordi di politica europea, la Svizzera si trova perfettamente allineata: il suo traffico merci e passeggeri sta progressivamente passando dalla strada alla ferrovia. E questo grazie a una politica coraggiosa ed efficace nei confronti dei problemi del traffico di transito che le prognosi anche più rosee, basate sulle cifre in vertiginosa crescita degli ultimi 20 anni, predicono in costante aumento. La posizione centrale rispetto alle principali direttrici europee, l'importanza delle vie di comunicazione per lo sviluppo economico e, più in generale, le condizioni politiche

in un'Europa sempre più unita e allargata hanno spinto la Svizzera a formulare una politica della mobilità volta a rendere più attrattiva la ferrovia come vettore di trasporto. E i risultati già si vedono. Un rapido confronto: in Svizzera la riforma delle ferrovie, avviata a partire dal 1999, ha già permesso di elevare la quota del traffico merci su rotaia al 63%; circa il 70% dell'intero traffico merci lungo l'asse del Brennero circola ancora su gomma. Questo cambiamento di tendenza è frutto di un disegno ampio e articolato che prevede una serie di misure integrate (dalla tassazione del traffico pesante a opere di potenziamento e risanamento

delle ferrovie) volte di fatto a riconvertire l'intero "sistema mobilità" del paese nel medio-lungo periodo.

Partiamo dalla tassazione del traffico pesante. Durante gli anni '80 è stata realizzata una campagna di studi approfonditi sugli effetti e i costi del traffico motorizzato sulla popolazione e sull'ambiente: i cosiddetti "costi esterni del traffico motorizzato", come l'inquinamento, la congestione, i danni patrimoniali, gli incidenti, stimati complessivamente attorno a 1,1 miliardi di Franchi svizzeri all'anno. Sulla base di questi studi, all'inizio degli anni '90 la Svizzera ha deciso di adottare per legge il cosiddetto "principio della verità dei costi" per trasferire i costi esterni del trasporto dalla società nel suo complesso agli effettivi utenti della strada: su tutte le diverse tipologie di strade è stata quindi introdotta una tassa sul traffico pesante, proporzionale a tre diverse categorie di emissioni prodotte dai veicoli pesanti. Fatto ancora più significativo: due terzi degli introiti di tale tassa vanno a finanziare opere infrastrutturali di trasporto pubblico.

Un primo effetto diretto di tale tassazione emerge dalla situazione rappresentata dalla figura 1: visto il costo elevato del transito lungo le strade elvetiche e dei pedaggi ai valichi (ad esempio il San Gottardo), le compagnie degli autotra-

sportatori scelgono percorsi alternativi lungo le strade austriache e francesi, mentre sul territorio elvetico si predilige la ferrovia perché i costi del trasporto su rotaia sono più competitivi rispetto a quelli su strada.

Il sistema di tassazione evolverà in tre fasi successive seguendo lo sviluppo dell'offerta di alternative di trasporto; il costo del traffico su strada è infatti destinato ad aumentare progressivamente man mano che procedono la realizzazione e l'entrata in esercizio della galleria ferroviaria e delle relative tratte di accesso al San Gottardo. I primi risultati di questa linea politica sono incoraggianti: essa infatti favorisce anche l'incremento dell'efficienza del traffico su strada, incoraggiando l'utilizzo dei mezzi a pieno carico (il peso medio di carico è infatti aumentato del 5%). Così, sebbene nel corso del 2003 il numero di veicoli abbia registrato soltanto un aumento del 3%, il volume delle merci trasportate su strada ha subito un incremento del 9%, pari a oltre 1 milione di tonnellate. Parallelamente, il volume delle merci trasportate su rotaia ha registrato un aumento complessivo del 5% (passando così da 19,1 a 19,9 milioni di tonnellate nette). A questi effetti diretti della tassazione se ne aggiunge un altro, altrettanto importante: la tassa sul traffico pesante va infatti ad alimentare la base finanziaria a disposizione delle opere di modernizzazione della rete ferroviaria, come le Nuove Trasversali Ferroviarie Alpine (tra le quali il progetto del San Gottardo), il progetto Ferrovia-2000 (che vuole ridurre a un massimo di 60 minuti il tempo di percorrenza tra i centri nodali dello Stato



Fig. 2: Il finanziamento dei diversi progetti di potenziamento e ammodernamento della ferrovia viene in parte anche dalle imposte sul traffico pesante (AlpTransit San Gottardo 2002).

Federale, ad esempio il percorso Zurigo-Berna), o ancora l'allacciamento alla rete ferroviaria europea dell'Alta Velocità e il programma di risanamento fonico.

La Svizzera ha dunque deciso di rispondere in modo coraggioso ai problemi della mobilità, abbandonando la strada degli interventi "eccezionali", ad hoc per imboccare invece la via di una politica lungimirante fatta di misure integrate e indirizzate verso uno sviluppo più rispettoso dei principi della sostenibilità. Del resto, i più importanti accordi di politica europea (tra gli altri, il Protocollo sul Traffico della Convenzione delle Alpi) spingono proprio in questa direzione. Ma in Svizzera un ulteriore e ancor più forte sostegno verso una po-

litica dei trasporti più attenta alla salute pubblica e all'ambiente viene dalla popolazione stessa: lo ribadisce un recente referendum, tenutosi l'8 febbraio 2004, in cui il 62,8% degli aventi diritto al voto ha respinto il progetto del Governo che prevedeva interventi per il miglioramento della rete autostradale, tra cui la costruzione della seconda galleria del Gottardo. Segno che anche la popolazione vede nella ferrovia la soluzione ai problemi socio-ambientali legati all'incremento del traffico.

Lidia Martellato/EURAC
Ambiente alpino
lidia.martellato@eurac.edu

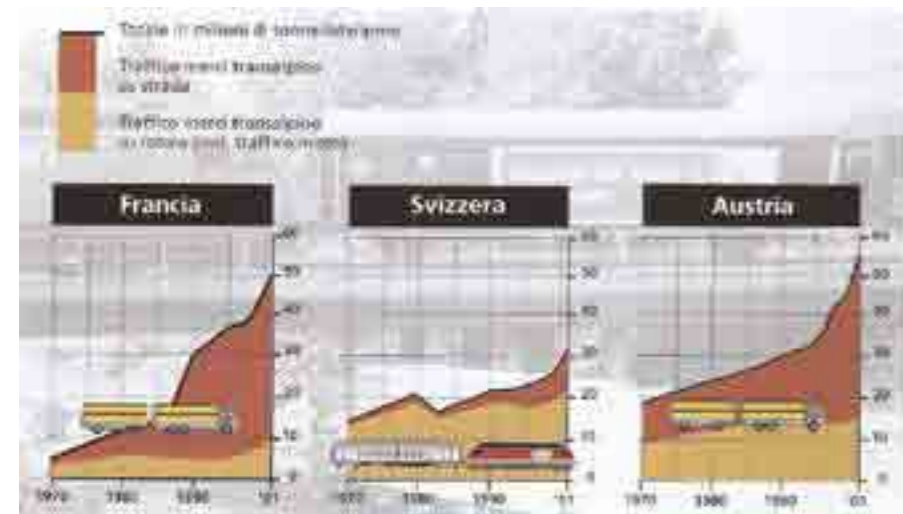


Fig. 1: L'andamento del traffico merci su strada e ferrovia: realtà a confronto (AlpTransit San Gottardo 2002).

Sviluppo regionale e trasporti

L'Accademia Europea di Bolzano è attiva già da diverso tempo nel settore dello sviluppo regionale e dei trasporti, nell'ottica di una "pianificazione strategica" che considera da un lato la viabilità, nel senso globale di infrastrutture ma anche logistica, centri di mobilità, trasporto pubblico, coinvolgimento della pubblica opinione ecc., e dall'altro gli sviluppi prevedibili dell'organizzazione territoriale, dello sviluppo economico e ambientale. In questo filone di ricerca si colloca la serie di visite che l'area "Ambiente alpino" ha effettuato a fine marzo in Austria e in Svizzera: un'occasione importante per un confronto con le realtà dei paesi d'oltralpe in materia di trasporti, in particolare per approfondire, sulla base di esperienze dirette, gli effetti di grandi progetti di infrastrutture ferroviarie sull'ambiente.

Rückenwind für erneuerbare Energien

Das Projekt RENERTEC bündelt erstmals das Südtiroler Innovationspotential für regenerative Energien von Politik, Privatwirtschaft und Forschung. Langfristiges Ziel ist ein innovatives Kompetenzzentrum, welches das Land zum internationalen Aushängeschild für nachhaltige Energiewirtschaft macht.

Fossile Energien und die Atomkraft haben ausgedient. Erneuerbare Energien sind gefragt: ob Sonne, Wind, Biomasse, Wasserkraft, Geothermie oder Wasserstoff, all diese Energiequellen sind krisensicher, nachhaltig und vor Ort verfügbar. Doch während Mittel- und Nordeuropa dies schon lange erkannt hat, fassen die neuen Formen der Energiegewinnung in Südeuropa nur zögerlich Fuß. Dies liegt unter anderem auch daran, dass es dort kaum heimische Klein- und Mittelbetriebe gibt, die im Bereich der erneuerbaren Energien tätig sind. „Zu groß ist die Konkurrenz aus dem Norden, der mehr und dafür auch viel billiger produzieren kann“, erklärt Rupert Rosanelli,

„regenerative Energie“ gelegt. Das Projekt RENERTEC bündelt die Innovationskraft von rund 40 heimischen Betrieben aus den Bereichen Solar, Wind, Biomasse, Wasserkraft, Geothermie und Wasserstoff mit jener der Politik und der Wissenschaft. Ziel der von der Landesregierung stark unterstützten Initiative ist es, einen regionalen Wirtschaftsschwerpunkt zu etablieren, der Südtiroler Unternehmen im Bereich der erneuerbaren Energien nationalen und internationalen Rückenwind gibt. „Südtirol ist bereits heute Italienweit führend in Sachen Biomasse - vorwiegend Holz - Wasserkraft und Solarenergie“, so

Walter Huber, Direktor der Umweltagentur und Stephan Ortner, Direktor der EURAC. Von hier aus ließe sich langfristig der italienische Markt mit einem ungeheuren Potential an Sonnen- oder Windenergie erschließen. Südtirol nimmt in Italien auch gesellschaftspolitisch eine Sonderstellung ein. „Nirgendwo sonst ist die Aufgeschlossenheit von Politik und Gesellschaft zu dieser Thematik größer als bei uns“, sagt LVH-Vizedirektor Thomas Pardeller. Dieser Vorteil gehöre genutzt.

In den nächsten Jahren wird mit Unterstützung des Europäischen Sozialfonds am Aufbau des Kompetenzzentrums gearbeitet. Schwerpunkte werden sein: Technologietransfer, Forschung und Entwicklung, Marktunterstützung, Wissens- und Schulungszentrum.

Das ZSW Stuttgart, Zentrum für Sonnenenergie- und Wasserstoff-Forschung, und das EEE Güssing, Europäisches Zentrum für erneuerbare Energien, unterstützen das Südtiroler Vorhaben als Partner. Güssing hatte schon Anfang der 1990er Jahre den nahenden Boom erneuerbarer Energiequellen wahrgenommen und sich vor allem auf Biomasse spezialisiert. Durch die Schaffung von 100 neuen hoch qualifizierten Arbeitsplätzen hat das Zentrum der Region einen riesigen Wirtschaftsaufschwung gebracht.

Sigrid Hechensteiner/EURAC
sigrid.hechensteiner@eurac.edu



RENERTEC-Partner: von links nach rechts: Stephan Ortner (EURAC Direktor), Walter Huber (Landesumweltagentur), Peter Vadasz (EEE, Güssing), Michl Laimer (Landesrat für Umwelt und Energie), Hubert Hofer (BIC Direktor), Rupert Rosanelli, Werner Baumann (SYNECO Consulting)

Geschäftsführer von SYNECO Consulting. Doch gerade erneuerbare Energien, ist BIC-Direktor Hubert Hofer überzeugt, müssten verstärkt zum Gegenstand der heimischen Umweltpolitik und Wirtschaft werden.

Um international marktfähig zu bleiben und das Angebot der lokalen Nachfrage anpassen zu können, bedarf es einer lokalen Anlaufstelle in Sachen erneuerbare Energien. Im November 2003 haben das BIC, der Landesverband für Handwerker (LVH), die Umweltagentur, die EURAC und SYNECO Consulting den Grundstein für ein Südtiroler Kompetenzzentrum für



Sonnige Aussichten

RENERTEC nahm 2003 in einer Studie den italienischen Solarmarkt unter die Lupe. Ergebnis: Der sonnige noch ungenutzte Süden gilt als einer der „heißesten“ Zukunftsmärkte Europas.

Raffreddamento solare

Gli impianti solari termici sono oggi impiegati soprattutto per la produzione di acqua calda. La tecnologia solare può essere però utilizzata anche per soddisfare altri bisogni energetici, come per esempio il raffreddamento degli edifici. Applicazione che appare ovvia se si pensa quanto il raffreddamento degli edifici sia necessario nei periodi di massima insolazione. L'EURAC fornisce da questo punto di vista un chiaro esempio del fatto che il raffreddamento solare rappresenta un enorme potenziale per il futuro anche in una regione come l'Alto Adige, in cui in estate si registrano temperature piuttosto elevate.

Nella foto: i collettori solari posti sul tetto dell'EURAC

Energie zum Nulltarif. Die Sonne ist ein gigantisches, unerschöpfliches Kraftwerk. Ihre Energie kann auf unterschiedliche Weise genutzt werden: Eine verbreitete Form der Solarenergie-nutzung ist die so genannte Solarthermie, die zur Erwärmung von Wasser oder zur Unterstützung der Raumheizung verwendet wird. Großes Potenzial für die Zukunft liegt in der Photovoltaik, der umweltfreundlichen Stromerzeugung aus Sonnenkraft.

Solarthermie. Der italienische Markt für Solarwärmeanlagen hat sich bisher vor allem im Norden entwickelt. Rund 70 Prozent aller installierten Anlagen befinden sich in den Provinzen Bozen und Trient. Im Allgemeinen wird der Markt fast ausschließlich von Flachkollektoren und Anlagen zur Warmwasseraufbereitung beherrscht. Vakuumröhren und Kombianlagen zur Heizungsunterstützung sind eher selten. Trotz eines relativ kräftigen Wachstums in den letzten Jahren liegt Italien mit einer gesamt installierten Kollektorfläche von rund

400.000 m² noch weit hinter den europäischen Spitzenreitern Deutschland, Österreich und Griechenland. Das im Jahr 2002 gestartete Förderprogramm für Solarwärmeanlagen „Solar Termico“ lässt auch für die nächsten Jahre einen starken Zuwachs erwarten.

Photovoltaik. Die derzeit noch vergleichsweise hohen Investitionskosten für Photovoltaikanlagen bremsen die effektiven Marktchancen dieser zukunftsweisenden Technologie der Stromerzeugung. Dennoch, Italien ist bereits heute der zweitgrößte europäische Absatzmarkt für Photovoltaik nach Deutschland. In Folge der 2002 begonnenen Umsetzung des lang erwarteten Photovoltaik-Dächer-Programms (*Tetti Fotovoltaici*) wird sich der Markt wohl weiterhin entwickeln. Die Öffentlichkeit ist, wie die Anzahl der Förderanträge zeigt, sehr an Solarstrom interessiert. Die Zuwächse hängen jedoch stark von der administrativen Umsetzung der Förderungen und den Einspeisevergütungen für Solarstrom ab.

Trends und Prognosen. RENERTEC hat die Marktstudie ausgearbeitet, um die heimischen Solar-Unternehmen bei ihren Marktaktivitäten zu unterstützen. Die Ergebnisse zeigen nicht nur generell „sonnige Aussichten“ sondern liefern auch eindeutige Trends: Im Solarthermie-Bereich lautet die italienische Zauberformel – je einfacher die Anlagen, desto besser die Marktchancen. Die Photovoltaik präsentiert ihr größtes Marktpotenzial bei so genannten Inselösungen und netzgekoppelten Anlagen. In Zukunft wird nicht nur die kostengünstige Massenproduktion sondern auch die Ästhetik und das Design von Photovoltaikmodulen und Sonnenkollektoren eine wichtige Rolle spielen. Flacher, schöner und leistungsstärker lautet die Devise bei den neuesten High-Tech-Lösungen, die von der bunten Solarfassade, über solare Rollos bis hin zum solaren Dachziegel reichen.

Rupert Rosanelli/SYNECO Consulting
rupert@syneco-consulting.it

Un uso ottimale della geotermia

La nuova cantina Manincor a Caldaro si impone sulla scena internazionale delle strutture e tecnologie enologiche come modello esemplare di sfruttamento delle energie rinnovabili.

Due sono le ragioni fondamentali che hanno spinto il conte Michael Goëss-Enzenberg ad ampliare la cantina Manincor verso il basso: da un lato occorre salvaguardare l'antico edificio risalente al 1608 e dall'altro proteggere lo splendido paesaggio dei vigneti circostanti. Il risultato è stato una cantina profonda tre piani in cui le uve vengono trasformate in vino senza l'uso di pompe, ma semplicemente sfruttando il dislivello naturale. Questo delicato processo permette di produrre un vino di ottima qualità.

In due anni e mezzo di lavori sono stati mossi 40.000 m³ di terra, 8000 dei quali sono stati poi riutilizzati per la ricopertura. "In pratica non abbiamo perso nemmeno un metro quadro di vigneto", afferma orgoglioso il proprietario della cantina. L'esperimento di Manincor è affascinante anche da un punto di vista energetico: grazie agli 80 cm di copertura in cemento, cui si aggiungono 1,5 m di terreno, la temperatura esterna non influisce minimamente su quella interna. Né in estate, né in inverno. L'energia necessaria per mantenere il clima dei locali a livelli ottimali (ad es. 15°C e 75% di umidità nelle cantine in cui sono le botti di legno) deri-

va direttamente dalla terra: intorno alle cantine sono state effettuate perforazioni profonde 70 m per l'installazione di 28



Fotos: Walter Niedermayr

sonde geotermiche in cui circola l'acqua. A questa profondità il sottosuolo ha una temperatura costante di ca. 8°C e, sfruttando questa situazione climatica costante, è possibile produrre, attraverso una pompa di calore, a seconda delle necessità, caldo in inverno o freddo in estate. Il tasso di umidità viene regolato attraverso una grande intercapedine circolare di 3000 m³ di volume, che funge da polmone dell'intera cantina

e permette di mantenere costante il tasso di umidità dell'aria a 90%. L'umidità del sottosuolo penetra in parte anche dalle fessure della parete in cemento e, in caso questa non sia sufficiente, anche attraverso un sistema di irrigazione a goccia analogo a quello del vigneto. In caso di necessità l'aria con il 90% di umidità viene distribuita nella cantina attraverso un sistema di ventilazione. Nella cantina Manincor inoltre è stato costruito un impianto di riscaldamento alimentato con pellets che produce l'acqua calda necessaria per l'azienda, la casa e l'intera tenuta sfruttando la legna da ardere (legno della vite, legno dei meli e quello dei boschi presenti nella tenuta).



La luce del giorno penetra nelle cantine sotterranee attraverso il patio e altre fessure. Le singole idee di sfruttamento delle energie rinnovabili all'interno di una cantina non sono totalmente nuove, ma sono state concepite e adattate nel loro insieme in modo ottimale per la cantina Manincor.

Beatrix Unterhofer/BIC
beatrix@byou.it

Geothermie

Geothermische Energie – auch als Erdwärme bezeichnet – ist die in Form von Wärme gespeicherte Energie unterhalb der Erdoberfläche. Im Schnitt nimmt die Temperatur ab Erdoberfläche pro 100 m Tiefe um etwa 3°C zu. Mit vertikal oder horizontal verlegten Sonden kann diese Wärme genutzt werden. Je nachdem wie tief sie gehen, sind zusätzliche Wärmepumpen zur Nutzung der Wärme nötig oder nicht. Einer der Vorteile von Geothermie: sie ist ständig verfügbar und hängt nicht von klimatischen Verhältnissen oder von der Jahres- oder Tageszeit ab. Vielerorts auf der Welt können auch so genannte Wärmeanomalien, das heißt Gebiete mit wesentlich höheren Temperaturgradienten, genutzt werden, beispielsweise in Island, Italien, Indonesien oder Neuseeland.

Masse mit Klasse

Nicht alle Biomassen arbeiten so rentabel wie Holz. Doch vor allem das aus Tierexkrementen erzeugte Biogas ist ausbaufähig.

Südtirol deckt heute bereits 15% seines Wärmebedarfs mit Holz. Neben den klassischen Holzfeuerungen des ländlichen Raumes sorgen vor allem die großen Holzwärmeverbünde für flächendeckende Energieversorgung. In Südtirol werden zahlreiche Fernwärmewerke mit Biomasse betrieben. „Hackschnitzelanlagen sind besonders leistungsstark. Sie erzeugen rund 380 Mio. KWh an Wärmeenergie pro Jahr“, erklärt Georg Wunderer, Präsident des E-Werks Prad, können also eine Stadt versorgen. Der hohe Tierbestand in Südtirol stellt ein ebenso enormes Potential für Biogas dar. Zu hohe Kosten machen Einzelanlagen allerdings unrentabel, sodass es bis auf weiteres nur zwei Gemeinschaftsanlagen in Südtirol gibt, eine in Sand in Taufers und eine in Prad. Eine weitere Möglichkeit, Energie zu produzieren, bietet sich in der Nahrungsmittelindustrie. Fallobst wird beispielsweise bereits in Prad genutzt.

Wirtschaftlichkeit von Biogas. Aus einer Astat-Statistik über Biogas in Süd-

tirol geht hervor, dass die insgesamt rund 472.000 Nutztiere in Südtirol in der Lage wären ungefähr 48 Mio. m³/a (250.000 MWh/a) zu produzieren. Das größte Biogaspotential bieten Rinder, die 93% des gesamten Zuchttierbestandes ausmachen. Durch die gemeinsame Standortwahl des Grundstücks und gemeinsame Transportfahrzeuge können die Betriebskosten gesenkt sowie die Wartung und Führung erleichtert werden. Die effektive Energieumwandlung bringt einen höheren Ertrag und eine gleichmäßigere Auslastung durch mehrere Lieferanten.

Südtiroler Unternehmen, die Know-how und Erfahrung im Bereich Konzeption, Planung, Anlagentechnik besitzen und Fernheizwerke und Heizungssysteme mit Biomasse betreiben sowie Energie aus Biogas erzeugen, finden insbesondere in Italien gute Entwicklungschancen vor.

Ramona Pranter/LVH
ramona.pranter@lvh.it



Foto: LVH

Che cosa si intende per biomassa?

Parlando di biomassa, occorre distinguere innanzitutto tra prodotti primari e secondari. I prodotti primari derivano dall'uso diretto dell'energia solare. Sono prodotti primari fondamentali tutti i componenti organici vegetali, come per esempio tutti i prodotti ottenuti dalla raccolta e dalla lavorazione delle colture agricole e forestali: patate, tagli forestali, rifiuti del verde urbano e residui dell'industria del legno. I prodotti secondari ricevono la loro energia solo indirettamente dal sole: attraverso la demolizione e la trasformazione di sostanze organiche si costruiscono organismi più complessi, come per esempio gli animali. Appartengono a questo secondo gruppo tutti i componenti organici animali e i loro escrementi (liquami, escrementi solidi e fanghi di depurazioni). La biomassa si presenta perciò in diverse forme. Tra queste distinguiamo: combustibili solidi (legno, residui di legno, pellet di legno e residui agricoli, come la paglia), combustibili biologici liquidi (piante ad alto contenuto di zucchero, amido e olio) e biogas. Diversi sono anche i modi con cui la biomassa può essere lavorata e infine trasformata nelle diverse forme di energia necessarie. Il processo classico di utilizzo delle sostanze solide di origine organica è rappresentato dalla diretta combustione del legno negli impianti di combustione. Al momento gli impianti disponibili per lo sfruttamento di energia da biomassa sono principalmente concepiti per la produzione di calore. Ma dalla biomassa si può generare anche energia elettrica.

Biogasanlage in Prad: Nachgärbehälter und Gasspeicher.

Con Leitwind il primo generatore eolico di grossa taglia

La ditta LEITNER, specialista negli impianti di risalita, è intenzionata a sfruttare il proprio *know-how* per lo sviluppo di un generatore eolico da immettere sul mercato italiano. Intervista con il presidente Michael Seeber.

Dove si trova il primo generatore eolico della ditta Leitner e che funzione ha?

Il primo generatore eolico innovativo che abbiamo sviluppato è stato installato alla fine di agosto del 2003 a Malles in Val Venosta; è in fase di collaudo da ottobre 2003. Si tratta di un impianto eolico tripala, che ha un mozzo di 60 mt di altezza e un rotore di 62 mt. di diametro ed è in grado di garantire una potenza massima di 1,2 Megawatt e una produzione annua di circa 1,5 milioni di kilowattora di energia. Una produzione che corrisponde al consumo medio annuo di 400 famiglie.

L'alto Adige scopre quindi l'energia eolica?

Ritengo che sia per la carenza di vento, sia per ragioni di natura estetica, l'ener-

gia eolica è destinata comunque a ricoprire un ruolo marginale nel panorama energetico provinciale e pertanto abbiamo provveduto a sviluppare anche un generatore eolico di piccole dimensioni, da 20 kW (idoneo per esempio per rifugi alpini).

Cosa spinge il gruppo Leitner, specialista in tecnica alpina, verso l'energia eolica?

Alla base di "Leitwind", nome di mercato del generatore eolico Leitner, è la tecnologia sviluppata precedentemente per gli impianti di risalita e che si fonda sull'azionamento diretto. Il nostro impianto eolico è di fatto un impianto di risalita alla rovescia. Mentre l'azionamento diretto nell'impianto di risalita



Foto: LEITNER

consente al motore elettrico di azionare direttamente la puleggia della fune, negli impianti eolici le rotazioni delle pale producono energia.

Verrà esportato anche in Italia e all'estero? Se sì, dove?

La vendita sarà per il momento indirizzata principalmente al mercato italiano. Siamo gli unici produttori di impianti eolici di grandi dimensioni in Italia. L'ulteriore passo sarà la Francia e gli Usa, in cui cercheremo di entrare attraverso le nostre sedi produttive estere.

Silenzioso e resistente alle bufere

Società giovane e innovativa, la ROPATEC SpA ha sede nel Business Innovation Center di Bolzano. Windrotor, la turbina eolica sviluppata e prodotta dalla società è esportata in tutto il mondo. Abbiamo rivolto due domande all'amministratore delegato Robert Niederkofler.

Qual è l'attività di Ropatec nel campo dell'energia eolica?

La Ropatec SpA è stata fondata nel 2001 allo scopo di trasferire le conoscenze ottenute attraverso il brevetto del "WindRotor" in un più ampio contesto aziendale, avviarne la produzione in serie e distribuirlo sul mercato mondiale. "WindRotor" è un'innovativa turbina eolica di piccole dimensioni e ad asse verticale. Dispone di due ali verticali unite tra loro da due basi orizzontali. In mezzo a queste, una parte centrale a forma ellittica che svolge importanti funzioni aerodinamiche. L'unicità del rotore a vento Ropatec consiste nel fatto di essere indipendente dalla direzione del vento, estremamente silenzioso e resistente a raffiche molto forti.

A cosa si deve lo sviluppo di questo prodotto proprio in Alto Adige?

Si tratta di fatto di un caso, poiché l'Alto Adige è una zona in buona parte povera di vento. Il "WindRotor" viene venduto quasi unicamente all'estero. La Ropatec SpA è presente anche sul mercato italiano, ma i nostri prodotti sono perlopiù esportati in Nordamerica, Europa del Nord, Australia e Giappone. Il Windrotor è già stato installato anche in regioni piuttosto "esotiche", come la Patagonia, il Madagascar, le isole di Capo Verde e Santo Domingo.

Interviste a cura di Beatrix Unterhofer

Staubecken ablassen!

Am Institut für Wasserbau der Universität Innsbruck wird ein Computerprogramm entwickelt, das maßgeschneiderte Vorhersagen für die optimale Nutzung von Wasserkraftwerken treffen kann.

Herr Theiner, am Institut für Wasserbau der Universität Innsbruck entwickeln Ihre Kollegen und Sie eine Software, mit der Sie Wasserkraftwerke optimal betreiben können.

Bei Wasserkraftwerken ist das immer so eine Sache: die Betreiber freuen sich, wenn Niederschlag fällt, weil er das Staubecken füllt. Fällt zu viel, muss Wasser aus dem Staubecken ungenutzt abgelassen werden, vielleicht gerade in Zeiten, wo wenig Strom verbraucht wird. Dadurch geht kostbare Energie verloren. Je besser also ein Betreiber bislang Witterungseinflüsse und Zuflüsse abschätzen konnte, desto eher konnte er die Energieproduktion gemäß Nachfrage steuern und somit Spitzenpreise für den Strom erzielen. Vorausschauendes Optimieren war bei Speicherwasserkraftwerken bisher dennoch immer nur begrenzt möglich. Und genau hier setzt unsere Software an.

Wie sieht so ein Programm aus?

Das Programm besteht aus drei Teilen: ein Prognosemodell für Witterungseinflüsse, ein lernfähiges Niederschlags-Abfluss Modell sowie ein Modell, das den Kraftwerksbetrieb simuliert. Das Niederschlags-Abfluss Modell berücksichtigt Abfluss- und Speichervorgänge in der Natur: Es kann also ziemlich genau feststellen wie viel Wasser bei welcher Menge Niederschlag letztendlich das entsprechende Staubecken in einer gewissen Zeitspanne erreicht. Diese Prognosen geben dem Betreiber einen größeren zeitlichen Spielraum für seine Entscheidungen. Das Decision-Support System ermöglicht die Simulation künftiger Betriebszustände. Der Betreiber kann mehrere Szenarien durchspielen und mit Hilfe des so gewonnenen Wissens optimal agieren.

Es sind also speziell die Kraftwerksbetreiber, die Sie mit Ihrem Produkt ansprechen?

In erster Linie ja. Sie können mit Hilfe von HYDRO-OPT das Bestmögliche aus ihrer Anlage herausholen. Wir stellen uns auch eine vereinfachte Version für kleinere Speicher- und Laufkraftwerke vor. Das Programm ist aber auch für Behörden und öffentliche Körperschaften interessant, da die Kombination von Wettervorhersagemodell und Niederschlags-Abfluss-Modell als Hochwasserwarnsystem für gefährdete Siedlungsgebiete eingesetzt werden kann.

Wird Ihr Programm auch schon in Südtirol eingesetzt?

Wir planen ein Pilotprojekt mit lokalen Partnern. Mehr darf ich zum gegenwärtigen Zeitpunkt dazu allerdings nicht sagen.

Das Interview führte Alexandra Troi

Im Bild: Staudamm Göschener Alp, Schweiz



Energia idroelettrica

La forza dell'acqua è una delle fonti di energia più antiche dell'umanità. In un impianto idroelettrico l'acqua fluisce attraverso una o più turbine che azionano un generatore, producendo così elettricità. Tra le varie forme di energia rinnovabile, la forza dell'acqua è quella più sfruttata in Italia per la produzione di energia. Nel resto del mondo l'energia idraulica rappresenta più del 20% dell'energia totale prodotta con grandi potenziali di sviluppo. Nel 2002 l'Italia ha prodotto 47.250 GWh di energia idroelettrica corrispondenti a circa il 16% dell'energia totale prodotta. Il 20% di questa è stata prodotta in Alto Adige.

Windenergie

Die Nutzung der Windenergie ist keine neue Technologie, sondern die Wiederentdeckung einer traditionsreichen Technik. Seit der Ölkrise in den 1970er Jahren erlebt die Windkraft eine Renaissance mit jährlichen Wachstumsraten um 40% in Europa. Preislich kann Strom aus Windkraft heute mit Strom aus neuen Kohle-, Atom- oder Wasserkraftwerken konkurrieren. Somit stellt die Windkraft neben der Wasserkraft jene erneuerbare Energie dar, mit der man relativ schnell und billig große Leistungen erzielen kann. Die Nutzung des Windes ist daher nicht mehr nur ausschließlich in Küstengebieten attraktiv.

Mehr Freiheit durch Wasserstoffenergie

Erneuerbare Energien eignen sich zur Produktion von Wasserstoff. Dieser ist umweltfreundlich und vielseitig einsetzbar.

„Es ist unser Ziel, bis 2050 Schritt für Schritt auf eine Wasserstoff-Wirtschaft umzusteigen, die sich auf erneuerbare Energiequellen stützt“, betonte EU-Kommissionspräsident Romano Prodi anlässlich der „Conference on Hydrogen Economy“ im Juni 2003. Anfangs stellen die großen Firmen ihre Fuhrparks auf H₂ um. Die Fahrzeuge kehren nachts ins Firmengelände zurück und werden dort aufgetankt. In einem zweiten Moment wird ein weitläufiges H₂-Tankstellennetz für Privatfahrzeuge aufgebaut. Und während es sich



Auf der Schutzhütte „Radsee“ wird der Strom seit 2003 aus H₂ erzeugt. Die praktisch lautlose 10-kW-Brennstoffzelle produziert dabei reinen Wasserdampf und ersetzt das auf Schutzhütten derzeit verbreitete laute und stinkende Dieselaggregat. Ob und wie H₂-Brennstoffzellen-Systeme für das harsche Klima im Gebirge angepasst werden müssen, wird das wissenschaftlich begleitete Pilotprojekt zeigen.



Sonne oder Wind) speichern kann und damit in großem Stil nutzbar macht.

Die H₂-Produktion erfolgt dezentral und passt sich der Flächenverteilung der erneuerbaren Energien an. Mit anderen Worten, wo erneuerbare Energien da auch H₂: der Strom von Photovoltaikpaneelen auf den Dächern von Bozen kann ebenso zur Produktion von H₂ genutzt werden wie jener von Windparks, Wasserkraftwerken und

zuwandeln, könnten Brennstoffzellen in Zukunft in jedem Privathaus stehen. Von der Stromversorgung für das Notebook bis zum Flugverkehr reichen die möglichen Anwendungen von H₂. Allerdings ist Technologie auf H₂-Basis derzeit teuer, da sie nicht serienmäßig produziert wird. Käufer aber zögern, solange H₂ nicht überall verfügbar ist. H₂ flächendeckend zu produzieren lohnt sich wiederum erst, wenn genügend Abnehmer vorhanden sind – und so beißt sich die Katze in den Schwanz. „Dennoch Südtirol ist mit all seiner Wasserkraft prädestiniert für einen Einstieg in die Wasserstoffproduktion,“ erklärt Walter Huber von der Umweltagentur. Im Laufe dieses Jahres wird er ein Konzept vorstellen, wie Südtirol in die H₂-Technologie einsteigen kann. H₂ wird nicht wie Kohle oder Öl abge-

baut, sondern mit Hilfe anderen Energieträger hergestellt – und ist so sauber, wie die Energie aus der er stammt. Sein immenses Potential liegt darin, dass er die unregelmäßig zur Verfügung stehenden erneuerbaren Energien (wie Wasser,

Wasserstoff – H₂

- ist ein ungiftiges, farb- und geruchloses Gas,
- enthält je kg doppelt so viel Energie wie Erdgas,
- ist 14 x leichter als Luft und extrem flüchtig,
- ist lange nicht so explosiv wie gemeinhin angenommen, da sich das Gas verflüchtigt sich bzw. verbrennt bevor eine explosive Mischung entsteht,
- ist sperrig im Transport, da es deutlich mehr Platz braucht als etwa Erdgas.

Biogasanlagen. Im Gegensatz zur Gewinnung fossiler Energien wie Kohle oder Öl in großen Zentralen kann die H₂-Produktion dezentral eigentlich überall erfolgen, auch in den einzelnen Haushalten. Dies bringt der Region mehr Autonomie in der Energiegewinnung und erschließt einen neuen Wirtschaftsmarkt für Kleinbetriebe und Handwerker.

Auf der Weltausstellung für Gas- und Wasserstofftechnologie, die im Juni 2005 in Bozen stattfinden wird, werden die Produzenten die neuesten Entwicklungen vorstellen - und in dieser Branche tut sich viel!

Alexandra Troi/EURAC
alexandra.troi@eurac.edu



RENERTEC Nachrichten/Notizie

Was bislang geschah / La situazione attuale

Technologieforen Sommer 2003

Insgesamt vier Energietage (Kaltern, Bruneck, Klausen, Lana) gab es in den beiden Sommermonaten Juli, August 2003. Dabei wurde im Rahmen von Technologieforen das Projekt eines zukünftigen „Kompetenzzentrums für regenerative Energietechnik – RENERTEC“ vorgestellt und Experten aus dem Sektor informiert zum Thema. Geladen waren Unternehmer, Beamte, Genossenschaften und Verbände.

28 novembre 2003: Inaugurazione di RENERTEC

BIC, APA, Agenzia Provinciale per la protezione dell'ambiente, EURAC e SYNECO Consulting hanno fondato il centro di Competenza Altoatesino per le energie rinnovabili RENERTEC. Durante le celebrazioni e alla presenza di Michael Laimer, assessore per l'ambiente e l'energia, è stata firmata la prima partnership tecnologica con il Centro Europeo per le energie rinnovabili di Güssing (EEE). Erano presenti anche le 40 aziende che prendono parte al progetto.

27. und 28. Februar LVH - Energietage 2004

Der LVH organisierte unter Teilnahme der Landesumweltagentur, EURAC und SYNECO Consulting die Energietage 2004. Vorträge von nationalen und internationalen Experten über Fotovoltaik, Wasserstoff- und Brennstoffzellentechnologie, solare Kühlung und vieles mehr gaben Einblicke in zukunftsweisende Technologien. Im Zuge der Energietage wurde die Partnerschaft zwischen RENERTEC und ZSW Stuttgart unterzeichnet.

2 aprile 2004: Interventi di esperti

RENERTEC ha organizzato la manifestazione “Esperti nel settore della tecnologia e della pianificazione energetica” allo scopo di mettere in contatto imprese e progettisti, ovvero tecnici e ingegneri. Il pomeriggio è stata dedicato al tema biomassa – biogas, che ha interessato soprattutto aziende, progettisti e costruttori. Tra gli altri temi si è parlato dell'economicità degli impianti a biogas.

KOMPETENZZENTRUM SÜDTIROL
CENTRO DI COMPETENZA ALTO ADIGE
RENERTEC
REGENERATIVE ENERGIEN • ENERGIE RINNOVABILI

Partner



Landesagentur für Umwelt und Arbeitsschutz
Agenzia provinciale per la protezione
dell'ambiente e la tutela del lavoro



RENERTEC
Wolfram Sparber
c/o BIC Südtirol
Siemensstrasse 19 / Via Siemens 19
39100 Bozen/Bolzano - I
Tel: +39 0471 568046
wolfram.sparber@renertec.bz.it
www.renertec.bz.it

Schmelztiegel Bibliothek

Lernmedien alleine reichen nicht aus, um Migranten die Angst vor der deutschen Sprache zu nehmen. Die multikulturelle Stadtteilbibliothek Gallus in Frankfurt am Main bietet für diese Zielgruppe Bibliothekseinführungen an, in denen die Teilnehmer spielerisch den Umgang mit Medien erlernen und dabei auch gleich die Sprache üben. Die Anregungen für ihre Arbeit holten sich die Frankfurter in den USA.

Welche drei Dinge benötigt man, um einen Bibliotheksausweis der Frankfurter Stadtbücherei zu bekommen? Karim Y. fängt mit seinen Armen einen großen weißen Würfel auf. Sechs Fotos sind auf dessen Seiten angebracht. Karim zeigt auf das Foto eines Reisepasses, die Abbildung eines 10-Euro-Scheines, und schließlich auf die Kopie einer Anmeldebescheinigung des Einwohnermeldeamtes. Die Bibliothekarin, der er den Würfel zurückwirft, wiederholt die Information in sehr einfachem Deutsch für die übrigen neun Zuhörer.

Die zehn Teilnehmer gehören zu einem Deutsch-Sprachkurs und erhalten in der Stadtteilbibliothek Gallus eine speziell für ihre Belange gestaltete Bibliothekseinführung. Diese setzt auf die Veranschaulichung von Informationen durch Bilder, auf den spielerischen Umgang mit den Medien und auf sinnliche Reize wie das Anfassen von Büchern oder das Hören von Sprachkassetten. Im Rahmen des „Internationalen Bibliotheksstipendiums“ der Bertelsmann-Stiftung und BI International haben Birgit Lotz, Leiterin der Dezentralen Bibliotheken der Stadtbücherei Frankfurt, und Silke Schumann, Leiterin der Stadtteilbibliothek Gallus, seit dem Jahr 2002 rund 400 Deutschlernmedien für die Bibliothek erworben - Bücher, Kassetten, CDs und CD-ROMs. Mehrere Selbstlernplätze mit Kassettenrekordern bzw. CD-Playern wurden eingerichtet und Kontakte zu Institutionen geknüpft, die Deutsch-Sprachkurse für Migranten anbieten. Die Kursleiter buchen die Einführungen, über die die Bibliothek ihre Angebote der Zielgruppe nahebringt und Schwellenängste abbaut.



Deutsch-Sprachkurs in der Bibliothek: „Wir setzen auf sinnliche Reize“, erklärt Silke Schumann. (Bild oben)
Den Dialog der Ethnien fördern: die Frankfurter Stadtbibliothek Gallus besitzt Medienbestände in sämtlichen Einwanderersprachen. (Bild links)



Multikulturelle Bibliotheksarbeit wird in Deutschland trotz eines Einwandereranteils von knapp neun Prozent der Bevölkerung zum Teil noch als ein zusätzlicher Service für Randgruppen verstanden. In einer Stadt wie Frankfurt aber machen Personen ohne deutschen Pass ein Drittel der Einwohnerschaft aus, in einzelnen Stadtteilen wie im Gallus stellen sie sogar die Hälfte – eine bereits auf Grund der zahlenmäßigen Größe nicht

zu vernachlässigende Zielgruppe. Beispiele für vorbildliche Angebote an ausländische Bürger finden sich oft in klassischen Einwanderungsländern wie den USA. Die Frankfurterin Birgit Lotz holte sich ihre Anregungen in der Queens Borough Public Library (QBPL) in New York, die praktisch alles bietet, was von einer multikulturellen Bibliothek erwartet wird. Die QBPL besitzt Medienbestände in den verschiedensten

Sprachen, um Einwanderern die Pflege ihrer Herkunftssprache und -kultur zu ermöglichen. Sie veranstaltet professionell geleitete englische Sprach- und Alphabetisierungskurse für Migranten und bietet Selbstlernzentren zum Sprachenlernen an. In den Einwanderersprachen gehaltene Veranstaltungen zu Alltagsthemen wie Arbeitssuche, Gesundheit oder Erziehung locken die Zielgruppe in die Bibliothek. Dem gleichen Ziel dienen künstlerische Veranstaltungen aus verschiedensten Kulturen, die überdies die kulturelle Vielfalt des New Yorker Stadtteils Queens abbilden und den Dialog der Ethnien untereinander fördern sollen. Ein professionell gepflegtes, internationales Linkangebot ergänzt die Angebote vor Ort.

Der Erfolg der QBPL beruht auf mehreren Säulen: Die intensive Kooperation mit Einwandererorganisationen oder anderen Dienstleistern für Immigranten stellt die Verbindungen zur Zielgruppe her. Eine umfassende statistische Analyse der Einwohnerschaft, die nicht nur die Gegenwart berücksichtigt, sondern zukünftige Entwicklungstrends zu erfassen sucht, ermöglicht eine vorausschauende Anpassung der Bibliotheksarbeit an potentielle Leserbedürfnisse. Der Schlüssel für einen kontinuierlichen Erfolg aber war der Schritt weg von der Projektarbeit hin zur Einrichtung einer in der Betriebsstruktur verankerten Abteilung mit einem Team multikultureller Herkunft, das sich professionell um diese Angebote kümmert.

Für Bibliotheken in Deutschland ist es bis zu einem solch umfassenden Service

meist noch ein weiter Weg. Die QBPL aber kommt dem von der *International Federation of Library Associations and Institutions* formulierten Ziel schon sehr nahe: „Bibliothekseinstellungen sollten allen ethnischen, linguistischen und kulturellen Gruppen einer Gesellschaft in gleichem Maße und ohne Diskriminierung zur Verfügung stehen.“

Was macht eine multikulturelle Bibliothekarin aus?

Die besten Voraussetzung für die multikulturelle Bibliotheksarbeit bringen diejenigen mit, die selbst multikulturellen Zusammenhängen entstammen. Aber auch andere Mitarbeiter können natürlich, Offenheit und Interesse an anderen Kulturen vorausgesetzt, interkulturelle Kompetenzen erwerben. In Fortbildungen werden etwa Sprachkenntnisse und kulturspezifisches Wissen vermittelt, die Fähigkeit zur Reflexion über eigenes Verhalten und dessen Wirkung auf andere geschult sowie Sozial- und Handlungskompetenzen im Umgang mit Menschen unterschiedlicher Herkunft eingeübt.

Welche Nationen sind in Ihrer Bibliothek besonders vertreten?

Im Gallusviertel wohnen Bürger aus mehr als 150 Nationen. Über die Bibliothekseinführungen kommen insbesondere Einwanderer aus dem türkischen und arabischen Raum, aus der ehemaligen Sowjetunion und aus Südamerika zu uns. Aber auch viele andere Nationen sind als Leser vertreten. Es gilt hier also, Angebote zu machen, die möglichst viele verschiedene Ethnien ansprechen.

Was ist das Ziel Ihrer Bibliothekseinführungen für Einwanderer?

Unter den Institutionen, die sich mit Migranten befassen, haben wir eine besondere Rolle. Die Einwanderer müssen nicht zu uns kommen, wir sind vielmehr aufgefordert, um sie zu werben. Deshalb informiert die Einführung natürlich über Medienangebote und Benutzungsbedingungen. Eine wesentliche Aufgabe besteht jedoch darin, der Zielgruppe zu vermitteln, dass die Bibliothek ihr gegenüber positiv eingestellt ist und sie willkommen heißt. So drücke ich beispielsweise als Einführende deutlich meine Freude über den Besuch der Gruppe aus und interessiere mich auch für das Wissen der Einwanderer, z.B. über Bibliotheken in deren Herkunftsland.

Silke Schumann
Bibliothekarin

Stadtbücherei Gallus Frankfurt am Main
silke.schumann@stadt-frankfurt.de

Silke Schumann, Diplom-Bibliothekarin und Historikerin, leitet seit knapp drei Jahren die Stadtteilbibliothek Gallus der Stadtbücherei Frankfurt am Main. Zusammen mit Birgit Lotz engagiert sie

sich dort für die multikulturelle Bibliotheksarbeit. Besonders gefreut hat sie sich, als sie die Teilnehmer eines Deutschkurses, denen sie die Bibliothek gezeigt hatte, unbedingt mit auf ihrem Erinnerungsfoto haben wollten.



Tipps zum Weiterlesen im Internet

Deborah Jacobs, Jens Ingemann Larsen, Ton van Vlimmeren: Kulturelle Vielfalt - Konzepte und Erfolgsfaktoren multikultureller Bibliotheksarbeit, Gütersloh, Bertelsmann Stiftung 2004. Download als pdf-file möglich von:

http://www.internationales-netzwerk.de/ueberblick_kunden.htm

Birgit Lotz: Die internationale Bibliothek. Von New York nach Frankfurt, Gütersloh, Bertelsmann Stiftung 2002.

Download als pdf-file möglich von:

http://www.bertelsmann-stiftung.de/de/4339_1.jsp

Homepage der Queens Borough Public Library

<http://www.queenslibrary.org/>

International Federation of Library Associations and Institutions: Multikulturelle Gemeinden. Richtlinien für Bibliotheksdienstleistungen, zweite revidierte Auflage 2002.

<http://www.ifla.org/VII/s32/pub/guide-g.htm>

Der Regomator war's

Sieger des diesjährigen Südtiroler Jugend forscht Wettbewerbs ist die 2. Klasse des Realgymnasium Schlanders mit dem Projekt „Sonnenberg: wie haben Mensch und Klima Vegetation und Boden geprägt?“ Im Zuge ihrer Nachforschungen haben die Schüler eine Regenmacher-Maschine gebaut.

Auf den ersten Blick sieht er aus wie ein Terrarium, dessen Deckel mit Schläuchen vernetzt wurde: gläserne Wände umgeben Erde und Steppenvegetation. Im Regomator, wie ihn die Jungforscher aus dem Vinschgau getauft haben, fällt per Knopfdruck Regen: schwacher, dann sind es wenige Liter Wasser pro Stunde, starker, dann sind es bis an die 60. „Starkregen kommt im Vinschgau aber eher selten vor“, erklärt Jungforscher Wolfgang Engel bei der Präsentation des Projekts. „Das Klima des regenärmsten Tales in ganz Südtirol ist trocken, sonnig und windig, deshalb auch die typische Steppenvegetation.“ Das Thema Sonnenberg und dessen Bodenbeschaffenheit hat die Siegerklasse aus allen nur erdenklichen Blickwinkeln beleuchtet. Das ganze Schuljahr über zogen die Jungforscher in Gummistiefeln bei Regenwetter und Daunenjacken bei Schneesturm aus, um Feldversuche vorzunehmen. Jeder Ausflug wurde mit Fotokamera und Projektbericht festgehalten, um anschließend als Dokumentation in eine Lern-CD-Rom einzufließen. Auch diese haben die Schüler selber zusammengestellt.

Wer die CD-Rom anklickt erfährt alles über Versuche wie etwa Temperaturmessungen in den unterschiedlichen Bodentiefen, über die Entnahme von Bodenproben und die anschließenden Untersuchungen im Labor, über die Pflanzen und das Gestein vom Vinschger Sonnenberg. Im geschlossenen Raum versuchten die Tüftler einige Pflanzen in geeignetem Erdreich weiter wachsen zu lassen. „Hierzu mussten wir das typische Vinschger Klima simulieren“, erklärt die Schülerin Sabrina Fabi. Die Idee eines Regomators war geboren. Eine Erfindung, die die Jury begeisterte. „Forschen heißt in erster Linie, Naturgesetze zu



Die Sieger von Jugend forscht: das Realgymnasium Schlanders. Sabrina Fabi, Wolfgang Engel und Prof. Karl Heinz Strimmer vor dem Regomator

beobachten und dann etwas Neues und Innovatives daraus abzuleiten“, erklärt Karin Amor, Koordinatorin von „Jugend forscht“ an der EURAC, als sie den Schülern der 2. Klasse des Realgymnasiums Schlanders den Siegerscheck in Höhe von 2500 Euro überreichte. Der zweite Platz (1500 Euro) ging an die 2B Oberschule für Landwirtschaft in Auer. Mit ihrem Projekt „Es lebe der Boden“ haben die Schüler den Besuchern professionellen Nachhilfeunterricht im Entnehmen von Bodenproben gegeben. Platz drei (1000 Euro) ging ex aequo an die 3B der Gewerbeoberschule Bruneck mit dem Projekt „Biofilter Boden“ und an den Vorjahressieger, das italienische Wissenschaftliche Lyzeum Salesiani Rainerum - Bozen mit dem Projekt „Was bewegt sich unter uns?“ Einen Sonderpreis erhielt außerdem die 3. Klasse der Oberschule für Landwirtschaft in Auer für ihr besonders kreati-

ves Projekt: ein Labyrinth mit dem Titel „Das Leben unter uns“. EURAC und Umweltagentur möchten mit der finanziellen Unterstützung des Raiffeisenverbands den Forscherwettbewerb im kommenden Jahr wieder austragen. Der Wettbewerb sei eine wichtige Ergänzung zum Schulalltag, erklärt Walter Huber von der Umweltagentur. Dennoch mahnte die Jury die Schüler, etwas mehr Erfindungsgeist in ihre Projekte zu stecken. „Versuche alleine reichen für den Titel Südtirols Jungforscher des Jahres nicht aus“, so EURAC-Direktor Stephan Ortner. Da muss es schon ein Regomator sein.

Sigrid Hechensteiner/EURAC
Chefredakteurin
sigrid.hechensteiner@eurac.edu



2. Platz

2. Platz: Es lebe der Boden! - 2. Klasse Oberschule für Landwirtschaft Auer
Wie wirken sich Kupfer, Öle, Diesel und Stickstoff auf den Gartenboden aus? In unterschiedlichen Tests mit Kresse, die stark auf Umwelteinflüsse reagiert, untersuchte die Klasse die Auswirkung von Schadstoffen und organischen Dünger auf die Pflanzen, indem sie Bodenproben auf Bakterien und Pilze untersuchten.

3. Platz: Biofilter Boden - 3. Klasse Gewerbeoberschule Bruneck
In nachgestellten Tests untersuchten die Schüler Wiesen-, Acker- und Waldboden auf ihre Filterwirkung. Dazu bedienten sich die Schüler einer selbst gebauten Filtrationsvorrichtung. Anhand chemisch-physikalischer und mikrobiologischer Messungen stellten sie erstaunt fest, dass der Ackerboden die meisten Schadstoffe filtert.

3. Platz: Was bewegt sich unter uns? - Wiss. Lyzeum Salesiani Rainerum Bozen
Sandiger Boden wird schneller von Niederschlägen weggeschwemmt als grobkörniger. Humus saugt mehr Wasser auf als steiniger Untergrund. In einfachen und anschaulichen Experimenten erklärten die Schüler das Phänomen der Erosion.

Sonderpreis: Das Leben unter uns - 3. Klasse Oberschule für Landwirtschaft Auer
In einem abgedunkelten Labyrinth stellte die Schulklass die unterirdischen Lebensraum nach: so etwa die mit bloßem Auge sichtbare Makrofauna, wie Regenwürmer und Insekten. Aber auch unsichtbare Lebewesen, die der Besucher als nachgebildete Modelle oder aber unter dem Mikroskop präsentiert bekam.



3. Platz



3. Platz



Sonderpreis

Nuove pubblicazioni

Da Giugno sarà in rete la prima collana di on-line papers dell'EURAC: concepiti in formato snello e rapido da scaricare, i saggi saranno disponibili gratuitamente per i navigatori del nostro sito. Si allarga inoltre la cerchia delle case editrici che pubblicano contributi sulle ricerche targate EURAC: un volume scritto a più mani dedicato al management dei Comuni è stato edito dalla Guerini di Milano.



Textbook on European Diversity
A collection of fragments in EU law on the protection of minorities and cultural diversity in general
On-line papers:
www.eurac.edu/org/Minorities/index.htm

EURAC edits a textbook which will be published as *EURAC online paper* and will consist of around 5 volumes. It contains a

large number of fragments taken from pieces of EU legislation, thereby facilitating the understanding of the *diversity-Acquis* of the EU.



Orientati alla qualità. Modelli di eccellenza nella gestione dei Comuni

Marco Meneguzzo, Mariastefania Senese, Josef Bernhart, Kurt Promberger
Milano, Guerini, 2004 – Euro 27,50

Negli anni Novanta furono varate diverse leggi di riforma, dirette soprattutto a una più efficiente gestione dei Comuni e a organizzare l'amministrazione comunale in termini di orientamento al cittadino. A sostegno di un maggiore orientamento manageriale furono disposti diversi strumenti, dal piano esecutivo di gestione al controllo di gestione, dalla contabilità di tipo aziendale al *reporting* alle carte dei servizi e agli uffici/servizi di relazione con il cittadino. Alcuni Comuni, nel tentativo di dotare il disegno di riforma di una maggiore organicità e coerenza interna, si sono messi alla ricerca di un modello integrato per lo sviluppo della Pubblica Amministrazione, trovando nel modello di eccellenza dell'*European Foundation for Quality Management* (EFQM) un sistema praticabile di *Total Quality Management* (TQM) che permette, tra l'altro, di operare studi di *benchmarking* tra Comuni. In altri casi i Comuni si orientano a sistemi di gestione della qualità a Norma ISO 9000 e sgg.

Il libro raccoglie testi di vari autori, top manager e studiosi esperti di management pubblico di estrazione internazionale e

unisce contributi di taglio teorico-applicativo e testimonianze pratiche di casi di eccellenza in realtà anche molto differenti tra loro per provenienza geografica (Spagna, Italia, Austria, Germania) e dimensioni (Comuni medio-piccoli, medio-grandi, metropolitani). Si propone pertanto di offrire al lettore molteplici riferimenti e strumenti sia teorici sia operativi, pur nella coerenza dello spirito di fondo che lo anima: testimoniare l'impegno coeso dei Comuni ad evolvere verso il miglioramento qualitativo delle proprie strutture e servizi e, soprattutto, la praticabilità di questo percorso, in modo da offrire uno stimolo all'azione e alla crescita di una cultura della qualità nel settore pubblico.

Entschuldigung, wo sind die Bücher? = Scusi, dove sono i libri?

Arbeitsheft/Quaderno 30
Michael Berndt; Elisabetta Tait
Bozen, EURAC Research, 2004. - XI, 221 p.

Con una copertina rivisitata e un contenuto di provata utilità e completezza si propone al pubblico la ristampa del Quaderno 30 "Entschuldigung, wo sind die Bücher? = Scusi, dove sono i libri?". Il volume è un manuale di conversazione italiano-tedesco, pensato appositamente per bibliotecari ed utenti di biblioteche. In ambito biblioteconomico mancava uno strumento di riferimento che aiutasse gli addetti ai lavori a relazionarsi con persone di madrelingua diverse, specialmente in una terra plurilingue quale l'Alto Adige. Gli autori, Michael Berndt e Elisabetta Tait, hanno voluto quindi realizzare uno strumento semplice e pratico che non si abbandonasse a mere speculazioni teoriche. Per questo il testo raccoglie molti esempi di situazioni comunicative che possono verificarsi quotidianamente in una biblioteca; casistiche arricchite da un dizionario terminologico specifico e una serie di specchietti di chiarimento.



15. Bozner Treffen 2004
1.-3. Oktober 2004, EURAC Bozen

Spielräume Freiheit und Verantwortung

Freiheit der Wahl. Tagtäglich trifft jeder von uns Entscheidungen; sie sind geradezu fester Bestandteil von dem, was wir Leben nennen, gehören zum Alltag und sind uns innewohnende Gewohnheit, fast wie das Atmen. Der einzelne nimmt sich die Freiheit zu denken, was er will, sich frei zu äußern, seinen Beruf, seine Ziele frei zu wählen. Freiheit als Voraussetzung der Lebensentfaltung und Selbstverwirklichung. Willensfreiheit, die Möglichkeit der freien Wahl ist eine Grunderfahrung. Alle haben daher Recht auf Freiheit. Auf wie viel Freiheit?

Verantwortung. Die Freiheit des Einzelnen kann nicht grenzenlos sein, da nicht, wo sie den anderen in seiner Möglichkeit zur Freiheit beschneidet, ihm die Chancengleichheit nimmt. In der Gemeinschaft müssen die individuellen Freiheiten austariert, auf einander abgestimmt, im Gleichgewicht sein. Der Wächter hierfür ist das, was mit dem Begriff Verantwortung belegt ist.

Wer ist wie frei und wie verantwortlich? Der Mensch ist frei innerhalb seiner Verantwortlichkeit, aber auch innerhalb seiner Fähigkeiten, körperlichen und materiellen Zwänge. Wie frei ist das Tier? Und hat der Löwe auch Verantwortung? Wie viel macht die Flechte von „ihrer“ Freiheit Gebrauch? Gibt es Freiheit in der Natur? Die größte Freiheit wohnt dem Denken inne. Überhaupt scheint es, dass es Freiheit nur im Denken gibt. Der Geist hat die Freiheit geboren. In der unbelebten Natur kann Freiheit nur Zufall heißen. Den Zufall grenzt keine Verantwortung ein.

Die philosophisch-naturwissenschaftliche Dimension. Die Materie gehorcht Naturgesetzen. Seit Galilei und Newton denken die Naturwissenschaften kausal: Jede Ursache hat eine und nur eine Wirkung zur Folge, die ihrerseits wieder Ursache wird. Daran hat auch die moderne Physik, die Quantentheorie nichts geändert. In letzter Konsequenz wird das Weltgeschehen eindeutig durch eine Bewegungsgleichung, „Weltformel“, bestimmt, die keine Ausnahme zulässt. Die Welt ist deterministisch, Zufall gibt es nicht, und erst recht nicht Freiheit, und damit auch keine Verantwortung. Die Auswirkungen naturwissenschaftlichen Denkens sind z.B. aus der Fach- und Tagespresse ersichtlich, die uns immer häufiger mit Berichten und Interviews von Forschern konfrontiert, in denen freie

Willensentscheidungen und Bewusstsein als Selbsttäuschungen abgetan werden. Ist dem so, dann müssen wir radikal umdenken. In letzter Konsequenz werden dann Erziehung, Recht, Strafe, Überzeugung leere Begriffe und für Verantwortung ist kein Platz. Aber wen soll das überzeugen? Keine Frage, der Bogen ist überspannt. Andererseits waren und sind die Naturwissenschaften überaus erfolgreich, weil sie dem Zufall als Willkür den Boden entzogen haben. Hier liegt ein tiefer Widerspruch vor, zu dessen Lösung es zwar Ansätze, wahrscheinlich



Ausschnitt aus dem Werk "Freiheit" von Christian Fischer

sogar viel versprechende gibt, z.B. die Chaosforschung, aber kein gültiges Modell in Sicht ist, das die Schnittstelle zwischen Determinismus und Freiheit, Zufall zufriedenstellend erhellen kann. Das Gelingen einer Lösung würde nicht mehr und nicht weniger als das Zusammenfinden von Natur und Geist zu einer neuen Einheit bedeuten.

Die ethische Dimension. Der Philosoph und Politologe Francis Fukuyama („Das Ende der Geschichte“) hat unlängst geschrieben: „Die moderne Wissenschaft macht den Menschen zur Maschine und raubt ihm alle kantische Freiheit und Würde“. Wie soll eine Weltordnung ohne Wertung aussehen und soll Globalisierung in Verantwortungslosigkeit erfolgen? Hier ist auch der homo economicus gefragt und gefordert. Es ist nämlich nicht gleichgültig, dass Zehntausende von Geldanlegern, die ihre Zukunft absichern wollen, durch ein paar Manager an den Bettelstab gebracht werden. Zurück zum kategorischen Imperativ? Hat zu Kants Zeiten ebenso wenig funktioniert wie heute.

Gefragt sind zu dem Thema die Antworten von Philosophen, Naturwissenschaftlern, Wirtschaftswissenschaftlern, Soziologen, Ökonomen. Aus diesen Bereichen sollen renommierte Fachleute auf dem diesjährigen Bozner Treffen zu Wort kommen.

Peter Mulser

Technische Universität Darmstadt

Informationen:
Karin Amor - Tel.+39 0471 055042 - karin.amor@eurac.edu

Sprache und Recht Lingua e diritto

Una rappresentanza dell'area è stata presente alla **quarta edizione della International Conference on Language Resources and Evaluation** che si è svolta a Lisbona tra il 24 e il 30 maggio. All'interno del workshop *First Steps for Language Documentation of Minority Languages: Computational Linguistic Tools for Morphology, Lexicon and Corpus Compilation*, Oliver Streiter, Mathias Stuflesser e Isabella Ties hanno presentato una relazione dal titolo "CLE, an aligned Tri-lingual Ladin -Italian-German Corpus. Corpus Design and Interface." Chiara Vettori e Oliver Streiter hanno partecipato al *Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages* con la relazione "From CALL to Sign Language Processing: the design of e-LIS, an Electronic Bilingual Dictionary of Italian Sign Language and Italian".

Im April hat der ehemalige Mitarbeiter des Bereichs Daniel Zielinski am Institut für Rechtsinformatik der Universität des Saarlandes im Zuge seines **Vortrags über „Rechnergestützte Terminologearbeit und Terminologiedatenbanken“ BISTRO**, das Bozner Informationssystem für Rechtsterminologie vorgestellt. Geladen waren 15 Vertreter des Europäischen Justiziellen Netzwerks, des Sprachendienstes, des Bundesministeriums der Justiz, der Computerlinguistik Saarbrücken und der Rechtsinformatik Saarbrücken. Eine Kooperation mit der EURAC wird ins Auge gefasst.



Do svidanja, dorogie druz'ja – Arrivederci, cari amici. Un grande paese che non dimentica le proprie tradizioni ed è pronto a confrontarsi con l'attualità più recente: è la Russia emersa nel corso della manifestazione organizzata presso il **Centro Trevi di Bolzano** dal 12 al 15 maggio dall'Ufficio Bilinguismo e Lingue straniere, con la consulenza culturale di Bianca Marabini

Zoeggeler, presidente dell'associazione culturale Rus' di Bolzano. "Russo? Parla la terra dell'Uccello di fuoco" è il titolo scelto per la manifestazione, per riprendere una delle leggende più popolari della Russia, quella dell'Uccello di fuoco, simbolo di bellezza e cultura: a questi temi è stata dedicata la serie di conferenze, tavole rotonde, incontri letterari attorno al samovar, workshop linguistici, momenti di intrattenimento. Un'occasione per tributare un omaggio anche alla lingua russa: workshop linguistici, "Il sogno di Cirillo", hanno infatti aperto e accompagnato tutte le giornate, proponendo un coinvolgente excursus attraverso l'alfabeto cirillico, l'evoluzione del russo da Pushkin ai giorni nostri, la filosofia del colore presso i russi, fino a un virtuale viaggio lungo la Transiberiana, da Mosca a Vladivostok, per conoscere i diversi volti della Russia.

Minderheiten und Autonomien Minoranze e autonomie

Auf Initiative der **Europäischen Vereinigung von Tageszeitung in Minderheiten- und Regional-sprachen** (Midas) wurden Journalisten aus ganz Europa im Februar zu einer Studienreise ins Baskenland eingeladen. Während des einwöchigen Aufenthaltes hatten die Midas-Journalisten die Gelegenheit, bei Treffen mit Politikern, Medienvertretern und Kulturinstitutionen die politische Lage im Baskenland hautnah kennen zu lernen. (Foto: Empfang durch Berria Chefredakteur Martxel Otamendi, Bild links)



Il 13 e 14 febbraio si è tenuto a Trento il **convegno internazionale sul tema "Il potere estero degli enti substatali"**. All'interno di questa cornice, professori e ricercatori di Trento, Bolzano e Innsbruck hanno costituito l'"Associazione Euroregionale di Diritto pubblico comparato ed europeo". L'obiettivo del sodalizio è quello di far dialogare sempre più intensamente i membri della comunità scientifica euroregionale, strutturando progetti di ricerca integrati e favorendo la creazione e la promozione di sinergie.

Antonija Petricusic endeavored to research whether or not an unresolved ethnic conflict necessarily constitutes an impediment for EU accession. She presented her **paper on the accession of Cyprus**; comparing the implications of the accession the Mediterranean island state (with unresolved disputes between the Greek and Turkish Cypriot communities) to an eventual accession of Serbia-Montenegro (with its own unresolved issue, the status of the province of Kosovo) at the workshop "The European Union and Southeast Europe after 2004". This workshop took place in Scottish town of Stirling in March 2004. It was organized by the University of Stirling's Department of Politics in conjunction with The Economist magazine.

In February 2004, Emma Lantschner and Sergiu Constantin participated in the **seminar "Kin-State Involvement in Minority Protection: Lessons Learned"** organized in Bucharest (Romania) by the Association for International Law and International Relations (ADIRI). The conference gathered together experts on the subject of minority protection from

the Council of Europe, the Venice Commission, and the OSCE, as well as the Governments and of Eastern European countries. The two researchers presented their Comparative Summary on the work of the Joint Commissions established within the frame of Bilateral Agreements for the protection of national minorities, a project of the EURAC launched at the Meeting on Joint Commissions and the Implementation of Bilateral Agreements in the Field of Minorities in Central and South-Eastern Europe, Poiana Brasov, (Romania) in November 2002.

Venerdì 26 marzo, una **delegazione dell'Istituto Mocheno Cimbri** della provincia di Trento ha visitato l'EURAC. Durante l'incontro è stata approfondita la tematica dei mass media e della tutela delle minoranze. I cimbri discendono da popolazioni di lingua tedesca provenienti dalla Baviera e dal Tirolo settentrionale, insediatisi a sud delle Alpi in epoca medioevale. La lingua cimbra, che corrisponde al medio-alto tedesco meridionale, si è mantenuta ancora viva a Lucerna, dove la quasi totalità della popolazione parla ancora quello che è stato definito il più antico idioma periferico dell'area linguistica tedesca.

Alpine Umwelt Ambiente alpino

Am 6. und 7. Mai fand an der EURAC ein **„Ad Hoc Expert Meeting“** der **Karpatenkonvention** statt. Neben administrativen Aspekten wie der Gestaltung eines ständigen Sekretariats wurde die geographische Abgrenzung der Karpatenregion diskutiert, ein UNEP-Projekt das vom Bereich „Alpine Umwelt“ geleitet wird. Basierend auf den Erfahrungen bei der Abgrenzung der Alpenkonvention stellten die EURAC Mitarbeiter Thomas Streifeneder und Flavio V. Ruffini eine entsprechende methodologische Vorgehensweise für die Karpaten vor.



Mercoledì 28 aprile e sabato 8 maggio si è riunita la **Commissione Speciale VIA** del Ministero dell'Ambiente e del Territorio per discutere la procedura di valutazione di impatto ambientale per il potenziamento della tratta di accesso sud alla galleria del Brennero. Al primo incontro tenutosi a Roma, durante il quale l'area scientifica "Ambiente alpino" ha presentato i risultati dello studio VIA, ha fatto seguito un sopralluogo lungo il tracciato ferroviario (aree destinate a deposito, cantieri, ecc.).

Relazioni

Nell'ambito del **seminario internazionale "Il passaggio dallo sfruttamento alla coltivazione dell'acqua, patrimonio di tutti"** organizzato il 27 febbraio dalla Comunità del Lavoro



FOTOWETTBEWERB

Orte und Kulturen im Alpenbogen: die Alpen erzählt in Bildern lautet das Thema des Foto-Wettbewerbs AlpConFoto, den die EURAC mit Unterstützung der Autonomen Provinz Bozen ausschreibt. Der Wettbewerb lädt die Teilnehmer ein, ihre Eindrücke und Wahrnehmungen vom sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Leben im Alpenbogen in einer fotografischen Erzählung wiederzugeben (bestehend aus vier bis sechs Fotografien). Dargestellt werden können dabei die unterschiedlichen Facetten von Abwanderung, Zuwanderung, Landwirtschaft, Tradition, Aberglaube, Kitsch und vieles mehr.

AlpConFoto ist ein Projekt zur Unterstützung der Ziele der Alpenkonvention und steht thematisch im Kontext mit der Ausarbeitung des Protokolls „Bevölkerung und Kultur“.

Die vier besten Erzählungen werden prämiert (1. Preis: 2500 €). Teilnehmen kann jeder über 16 Jahre, der nicht beruflich als Fotograf tätig ist; die Teilnahme ist kostenlos. Einsendeschluss für die fotografischen Erzählungen ist der 31.05.2005.

Ausführliche Informationen zum Wettbewerb und den Teilnahmebedingungen (samt Anmeldeformular) unter www.eurac.edu/alpconfoto - E-mail: alpconfoto@eurac.edu.

della Città delle Alpi e dal Comune di Bolzano in collaborazione con l'Azienda Energetica, Roberta Bottarin è intervenuta con una relazione dal titolo "Acqua: risorsa illimitata?"

In occasione della **conferenza programmatica sull'energia del futuro** organizzata dai Verdi il 15 maggio a Vicenza Alexandra Troi ha tenuto una relazione sui benefici e le potenzialità del Solar Cooling.

Vorträge

Am 27. Februar referierte Alexandra Troi bei den Energietagen des LVH über die Möglichkeiten, Gebäude mit der Sonne zu kühlen. Erich Tasser berichtete im Rahmen der internationalen Fachtagung zur Alpenkonvention „Biodiversität in den Alpen“ am 13. Mai 2004 in Bad Hindelang über „Almen und Biodiversität“. Für die SVP-Frauen-Bewegung beschrieb Ulrike Tappeiner anhand der vom Bereich erarbeiteten Nachhaltigkeitsindikatoren die Entwicklung Südtirols.

Zum **Abschluss ihres Studiums** gratulieren wir drei Studentinnen, die im Rahmen ihrer Diplomarbeiten an EURAC-Projekten mitgewirkt haben: **Susanne Rieder** (BOKU

Wien) hat sich mit der Landschaftsveränderung der letzten 150 Jahre in der Carnia, **Dolores Trojer** (Uni Innsbruck) mit dem Südtiroler Berggebiet und **Andrea Stoinschek** (Uni Innsbruck) mit dem Unterland/Überetsch auseinandergesetzt. Die Ergebnisse zeigen deutlich, wie unterschiedlich sich die Regionen entwickelt haben. So wurden z.B. in der Carnia in dieser Zeitspanne über 75% der landwirtschaftlichen Flächen aufgelassen und sind verwaldet, im Südtiroler Berggebiet etwa 20% und im Unterland nur 6%.

Management und Unternehmenskultur Management e cultura d'impresa

Soluzioni tecnologiche all'avanguardia, massima competitività, customer satisfaction. Potrebbero essere gli slogan di un'impresa privata innovativa lanciata verso il mercato globale e invece questi concetti rappresentano il leitmotiv del **Forum PA**, l'ormai tradizionale evento dedicato alla pubblica amministrazione che si è tenuto a Roma dal 10 al 14 maggio. Il settore **Public Management dell'EURAC** ha partecipato a questo appuntamento presentando la propria attività di ricerca giovedì 13 maggio, nell'ambito del workshop sull'"Organizzazione



Snella" curato dal Gruppo Galgano di Milano, società di consulenza e formazione, nonché partner dell'EURAC e del Comune di Bolzano. Josef Bernhart è intervenuto con una relazione sul management della qualità nei Comuni. Tra gli esempi presentati a Roma, anche il caso del Comune di Bolzano presentato dal direttore generale Renzo Caramaschi con una relazione sulla sua esperienza di city management orientato verso l'eccellenza. Il Forum PA ha offerto anche l'occasione per presentare l'ultima pubblicazione del settore Public Management: *Orientati alla qualità. Modelli di eccellenza nella gestione dei Comuni*. Il volume è stato curato, tra gli altri, da Kurt Promberger, direttore scientifico del settore Public Management dell'EURAC, da Josef Bernhart e da Marco Meneguzzo. (Nella foto, Josef Bernhart, Kurt Promberger e Günther Cologna)

The **2nd Biennial Conference: Changing Patterns and Use of Leisure Time** is scheduled for November 10-12, 2004 and is organised by the Institute of Tourism Management of the European Academy of Bozen/Bolzano in co-operation with the Centre for Tourism and Service Economics of the University of Innsbruck. Leisure Futures 2004 explores the expected new allocation and integration of life-time with a focus on the resulting implications for leisure and tourism activities. **Registration will be possible by June 2004**. For further information: Anita Zehrer, Tel. +39 0471 055424, leisure-futures@eurac.edu

Il 22 aprile è iniziato il **"Corso di specializzazione sulla disciplina del rapporto di lavoro dei segretari comunali in provincia di Bolzano"**. La formazione organizzata dalla Scuola Superiore di

Amministrazione dell'EURAC su incarico dell'Unione dei segretari comunali in provincia di Bolzano ha l'intento di fornire alla categoria un approfondimento accademico-scientifico sulla disciplina del rapporto di lavoro. Docente del corso sarà Luca Nogler, direttore del Dipartimento di Scienze giuridiche dell'Università degli Studi di Trento. I partecipanti al corso sono 20. Si tratta per la maggior parte di segretari comunali, ma sono presenti anche sei sindaci e rappresentanti del Consorzio dei Comuni.

Genetische Medizin Medicina genetica

EURAC Genforschung im National Geographic Deutschland „Als ich vom Genprojekt in Südtirol erfuhr, war mir klar, dass ich diese Geschichte selber schreiben möchte“, erzählt Erwin Brunner, stellvertretender Chefredakteur des deutschsprachigen *National Geographic* in Hamburg. Der gebürtige Pusterer hat vergangenen Herbst dem Forscherteam rund um den Neurologen und Genforscher Peter Pramstaller in der EURAC einen Besuch abgestatten. Auf dem Reiseprogramm standen auch die Schauplätze des Genprojekts im Vinschgau. Begleitet wurde Erwin Brunner von einem bekannten Reportagefotografen, der ebenfalls aus Südtirol stammt: Udo Bernhart hat durch seine Fotolinse bereits die Welt gesehen. Insgesamt 35 Länder hat der Vinschger bereist, unter anderem im Auftrag von Geo und Time Magazin. Dennoch ziehe es ihn immer wieder nach Südtirol in seine Heimat: „Hier gibt es unendlich viele Geschichten.“ Seine letzte hat er auf wunderschönen Bildern zur EURAC-Forschung festgehalten. Zum Nachlesen und Nachsehen in der Maiausgabe des *National Geographic Deutschland*.

Landesrat Otto Saurer, Landesrätin Luisa Gnechchi, Abteilungsdirektor Florian Zerzer, EURAC-Präsident Werner Stuflesser und EURAC-Bereichsleiter Peter Pramstaller **besuchten Ende Mai das San Raffaele in Mailand, eines der größten Zentren für biomedizinische Forschung in Europa**. Ziel war es, wie auch schon beim Besuch des Forschungszentrums Berlin Buch vergangenen März, Kontakte für den Ausbau der biomedizinischen Forschung in Südtirol zu knüpfen. Mit dem



EURAC Bereich „Genetische Medizin“ sei es bereits gelungen ein Nischenthema in der Forschung zu besetzen, so EURAC-Präsident Werner Stuflesser. Zwei bis drei weitere Themen, die eng mit den lokalen Bedürfnissen verknüpft seien, so „Innovationslandesrätin“ Luisa Gnechchi, und Südtirol habe das Potential auch als Forschungsstandort in der Biomedizin auf dem internationalen Parkett ein Wörtchen mitzureden. Landesrat Otto Saurer und Abteilungsdirektor Florian Zerzer sind ebenfalls eifrige Verfechter für den biomedizinischen Aufschwung, nur müsse die Forschung mit dem Gesundheitswesen Hand in Hand gehen. Innovationen sollten in erster Linie lokalen Nutzen zeigen. Berlin Buch und San Raffaele Mailand unterstützen Südtirols Vorhaben, die biomedizinische Forschung auszubauen.

Allgemeine / Varie



Ecco arrivata la cartolina-segnalibro dell'EURAC library! La "Giornata mondiale del Libro" è stata l'occasione ideale per lanciare una nuova iniziativa targata EURAC: una cartolina segnalibro che troverete presso la **EURAC library, dal lunedì al venerdì, dalle 9.00 alle 18.00**.

Im Mai ist der **Tätigkeitsbericht der EURAC 2003/2004** erschienen. Auf 12 Seiten präsentiert das Institut kurz und knapp, die wichtigsten Projekte, Daten und Fakten des laufenden Jahres. Im Internet unter: www.eurac.edu/research/index_it?which=2880



Neue Mitarbeiter / Nuovi collaboratori



Seit Mitte April verstärkt **Sandra Lange** als wissenschaftliche Mitarbeiterin den Bereich **Alpine Umwelt**. Die gebürtige Mainzerin studierte in Dortmund (Deutschland) und Birmingham (UK) Raumplanung und war zuletzt als studentische Mitarbeiterin im dortmund-project, einer public-private-partnership zur Förderung des Strukturwandels in Dortmund, tätig. An der EURAC arbeitet sie schwerpunktmäßig im Themenfeld Raumordnung und Verkehrsplanung; derzeit an der Public-Health-Studie zum Brenner-Basis-Tunnel.



Beatrice Eiselt, eine Bayerin vom Lago Maggiore, ist studierte Umweltwissenschaftlerin (Universität di Venezia) und MSc GIS (Universität Salzburg). Am Forschungszentrum der Europäischen Gemeinschaft in Ispra (Va) und am Politecnico di Milano hat sie sich mit verschiedenen Aspekten der geographischen Datenverarbeitung beschäftigt. Seit April verstärkt sie das GIS Team des Bereichs **Alpine Umwelt**.

EURAC convention center

Das EURAC convention center überzeugt auch die Profis der Veranstaltungsindustrie. **MPI (Meeting Professional International)**, der weltweit größte Fachverband der Eventbranche, hat - nach Triest (2002) und Venedig (2003)- Bozen als Sitz der nationalen Mitgliederversammlung gewählt, die vom 2. bis 4. Juli im EURAC convention center stattfindet. Dies bietet Südtirol die einmalige Gelegenheit, sich einer Reihe von Event-Planern als attraktive Kongressdestination zu präsentieren und damit zukünftige Kongresse ins Land zu bringen.

Dal 28 al 29 maggio l'EURAC convention center ha ospitato il **concorso cinematografico "Borderlands - terre di confine"**: 14 tra corti e lungometraggi realizzati da troupes provenienti dall'Italia, dal Messico, dall'Ecuador, dalla Germania e dalla Palestina hanno offerto straordinari ed emozionanti spunti di riflessione sulle complesse e conflittuali dinamiche delle terre di confine per promuovere la comprensione e la pace tra i popoli. Tre i premi in palio anche quest'anno: premio miglior medio-lungometraggio, premio miglior cortometraggio, e il Premio ZeLIG per il miglior documentario. Dato il tema della manifestazione, anche l'EURAC ha deciso di dare il suo contributo: alcuni esperti dell'area Minoranze e autonomie hanno fatto parte della giuria, premiando con una targa Eurac Research il film che più degli altri si è distinto per la migliore trattazione della tematica "terre di confine". Il premio è stato assegnato a "Questa è la mia terra" di Francesco Amati. Sempre di produzione italiana anche il film vincitore del primo premio di 2500 euro quale miglior medio-lungometraggio: "Quaranta giorni" di Emma Rossi Landi.



Da aprile **Stefano Bracco** fornirà supporto informatico all'area di **Medicina genetica** in collaborazione con il gruppo ICT. Stefano si occupa da molti anni di informatica e realizzazione di sistemi complessi. Ha lavorato nell'ambito della ricerca presso il progetto ITER (International Thermonuclear Experimental Reactor) come I.T. Staff nell'ambito dei progetti di ricerca sulla fusione nucleare della Commissione Europea.



Im Februar hat **Elena Bini** die **EURAC-Bibliothek** nach langjähriger Mitarbeit verlassen. Toi, toi, toi von allen Kolleginnen für die neue Lehrtätigkeit in ihrer eigentlichen Materie, der Kunstgeschichte. An ihrer Stelle verstärkt seit kurzem **Alessia Pavanello** (im Bild) das Bibliotheksteam. Sie wird sich vor allen Dingen um die Monographienwerbung kümmern, während Gertraud Sanin die Zeitschriftenverwaltung übernommen hat.

www.eurac.edu



SEIT 1. JUNI HAT SÜDTIROL EIN WISSENSCHAFTSPORTAL.
DAL 1° GIUGNO, IL PORTALE DELLA SCIENZA IN ALTO ADIGE È ONLINE.

focus + news + pubblicazioni + bücher + events + forschung + libri + aktuell + ricerca + highlights + breaking news + links



ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della Sede Rai di Bolzano
dedicata a cultura, scienza e attualità
presenta

ACADEMIA ON AIR

Giovedì, 1° luglio, dalle 14:15 alle 15:30
In diretta dagli studi RAI di Bolzano
sulle frequenze di RadioDue e Rai-Sender Bozen
approfondimenti dei temi trattati
in questo numero di *ACADEMIA*
Conduce Paolo Mazzucato con Stefania Coluccia

IMPRESSUM

Informationen / Informazioni:

Tel. 0471 055031, Fax 0471 055099

Herausgeber / Editore:

EURAC Europäische Akademie Bozen

EURAC Accademia Europea Bolzano

Verantwortliche Direktoren:

Direttori responsabili:

Werner Stuflesser / Stephan Ortner

Erscheinungsweise / Pubblicazione:

vierteljährlich / trimestrale

Redaktion / Redazione:

Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurin/
caporedattrice)

Stefania Coluccia (Vize-Chefredakteurin/
vice-caporedattrice), Karin Amor, Matthew

Isom, Antje Messerschmidt, Marco Polenta,

Alexandra Troi, Gabriel Toggenburg, Valentina

Bergonzi, Stefania Campogianni

Redaktionsanschrift / Redazione:

Drususallee 1 - 39100 Bozen

Tel. 0471 055030, Fax 0471 055099

Layout & cartoons: Marco Polenta

Bilder / Immagini: Annelie Bortolotti

Druck / Stampa: Fotolito Longo

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben
nicht unbedingt die Meinung der Redaktion
wieder.

Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit
Quellenangabe gestattet.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori
non indicano necessariamente la linea della
redazione.

È consentita la riproduzione - anche di brani
o di parti - purché venga data indicazione
della fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Oktober 2004.
Il prossimo numero uscirà in ottobre 2004.

Numero e data della registrazione alla cancelleria
del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994.

ISSN 1125-4203

Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns
beziehen.

Potete ricevere gratuitamente questa rivista.

Redaktionsschluss: 1. Juni 2004.

Chiuso in redazione il 1° giugno 2004.